

## Κατὰ Μαθθαῖον

Βίβλος<sup>1</sup> γενέσεως<sup>2</sup> Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ **1**

Ἀβραάμ.

Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν **2**

Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς

ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς<sup>3</sup> καὶ **3**

τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς<sup>3</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ἑσρώμ· Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ·<sup>4</sup> Ἀράμ<sup>4</sup> δὲ **4**

ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ναασσών·<sup>5</sup> Ναασσών<sup>5</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών· **5**

Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοόζ<sup>6</sup> ἐκ τῆς Ραχάβ· Βοόζ<sup>6</sup>

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ<sup>7</sup> ἐκ τῆς Ρούθ·<sup>8</sup> Ὠβήδ<sup>7</sup> δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαβὶδ **6**

τὸν βασιλέα.

<sup>1</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>2</sup> γένεσις, εως, ἡ, origin, birth. <sup>3</sup> Φαρὲς, ό, Perez. <sup>4</sup> Ἀράμ, ό, Aram, Ram. <sup>5</sup> Ναασσών, ό, Nahshon. <sup>6</sup> Βοόζ, ό, Boaz. <sup>7</sup> Ὠβήδ, ό, Obed. <sup>8</sup> Ρούθ, ἡ, Ruth.

Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα<sup>1</sup> ἐκ τῆς  
 τοῦ Οὐρίου·<sup>2</sup> Σολομῶν<sup>1</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ·<sup>3</sup> 7  
 Ῥοβοάμ<sup>3</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν  
 τὸν Ἀσά· Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ 8  
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ·<sup>4</sup> Ἰωράμ<sup>4</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 Ὀζίαν·<sup>5</sup> Ὀζίας<sup>5</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ·<sup>6</sup> Ἰωάθαμ<sup>6</sup> 9  
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ·<sup>7</sup> Ἀχαζ<sup>7</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 Ἐζεκίαν·<sup>8</sup> Ἐζεκίας<sup>8</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ·<sup>9</sup> 10  
 Μανασσῆς<sup>9</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών·<sup>10</sup> Ἀμών<sup>10</sup> δὲ  
 ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν·<sup>11</sup> Ἰωσίας<sup>11</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν 11  
 Ἰεχονίαν<sup>12</sup> καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς  
 μετοικεσίας<sup>13</sup> Βαβυλῶνος·<sup>14</sup>

Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν<sup>13</sup> Βαβυλῶνος,<sup>14</sup> Ἰεχονίας<sup>12</sup> 12  
 ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ·<sup>15</sup> Σαλαθιήλ<sup>15</sup> δὲ ἐγέννησεν  
 τὸν Ζοροβάβελ· Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· 13

<sup>1</sup> Σολομῶν, υἱος, ὁ, Solomon. <sup>2</sup> Οὐρίας, ου, ὁ, Uriah. <sup>3</sup> Ῥοβοάμ, ὁ, Rehoboam. <sup>4</sup> Ἰωράμ, ὁ, Joram, Jehoram. <sup>5</sup> Ὀζίας, ου, ὁ, Uzziah. <sup>6</sup> Ἰωαθάμ, ὁ, Jotham. <sup>7</sup> Ἀχαζ, ὁ, Ahaz. <sup>8</sup> Ἐζεκίας, Hezekiah. <sup>9</sup> Μανασσῆς, ὁ, Manasseh. <sup>10</sup> Ἀμών, ὁ, Amon. <sup>11</sup> Ἰωσίας, ου, ὁ, Josiah. <sup>12</sup> Ἰεχονίας, ου, ὁ, Jechoniah. <sup>13</sup> μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. <sup>14</sup> Βαβυλῶν, Babylon. <sup>15</sup> Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel.

Ἀβιουὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιακεῖμ·<sup>1</sup> Ἑλιακεῖμ<sup>1</sup> δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ·<sup>2</sup> Ἀζώρ<sup>2</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ· 14  
Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν  
τὸν Ἑλιούδ· Ἑλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ· 15  
Ἑλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν·<sup>3</sup> Ματθάν<sup>3</sup> δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν 16  
Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ  
λεγόμενος χριστός.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ 17  
δεκατέσσαρες·<sup>4</sup> καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας<sup>5</sup>  
Βαβυλῶνος,<sup>6</sup> γενεαὶ δεκατέσσαρες·<sup>4</sup> καὶ ἀπὸ τῆς  
μετοικεσίας<sup>5</sup> Βαβυλῶνος<sup>6</sup> ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ  
δεκατέσσαρες.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Ἑλιακεῖμ, ὁ, Eliakim. <sup>2</sup> Ἀζώρ, ὁ, Azor. <sup>3</sup> Ματθάν, ὁ, Matthan. <sup>4</sup> δεκατέσσαρες, fourteen, 14. <sup>5</sup> μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. <sup>6</sup> Βαβυλῶν, Babylon.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις<sup>1</sup> οὕτως<sup>2</sup> ἦν. 18

Μνηστευθείσης<sup>3</sup> γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ

Ἰωσήφ, πρὶν<sup>4</sup> ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ<sup>5</sup>

ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, 19

δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι,<sup>6</sup>

ἐβουλήθη λάθρα<sup>7</sup> ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ 20

ἐνθυμηθέντος,<sup>8</sup> ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>9</sup> ἐφάνη

αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς

παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ

γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. Τέξεται<sup>10</sup> δὲ υἱόν, 21

καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ

σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22

Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ

τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἰδοὺ, ἡ 23

παρθένος<sup>11</sup> ἐν γαστρὶ<sup>5</sup> ἔξει καὶ τέξεται<sup>10</sup> υἱόν, καὶ

καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ,<sup>12</sup> ὃ ἐστιν

<sup>1</sup> γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. <sup>2</sup> οὕτως, thus, so. <sup>3</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>4</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>5</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>6</sup> παραδειγματίζω, expose, make an example of. <sup>7</sup> λάθρα, secretly. <sup>8</sup> ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>9</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>10</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>11</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>12</sup> Ἑμμανουήλ, ὁ, Emmanuel.

μεθερμηνευόμενον,<sup>1</sup> Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. Διεγερθεῖς<sup>2</sup> δὲ 24  
 ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,<sup>3</sup> ἐποίησεν ὡς προσέταξεν<sup>4</sup>  
 αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα  
 αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν<sup>5</sup> τὸν 25  
 υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·<sup>6</sup> καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ<sup>7</sup> τῆς Ἰουδαίας, ἐν 2  
 ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι<sup>8</sup> ἀπὸ  
 ἀνατολῶν<sup>9</sup> παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες, 2  
 Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς<sup>5</sup> βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἶδομεν  
 γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα<sup>10</sup> ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>9</sup> καὶ ἤλθομεν  
 προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς 3  
 ἐταράχθη,<sup>11</sup> καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ· καὶ 4  
 συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ  
 λαοῦ, ἐπυνθάνετο<sup>12</sup> παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς

<sup>1</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>2</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>3</sup> ὕπνος, οὐ, ὁ, sleep. <sup>4</sup> προστάσσω, command, order. <sup>5</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>6</sup> πρωτότοκος, first-born. <sup>7</sup> Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. <sup>8</sup> μάγος, οὐ, ὁ, magician, sorcerer. <sup>9</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>10</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>11</sup> ταραάσσω, trouble, agitate. <sup>12</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask.

γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ<sup>1</sup> τῆς 5  
 Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου, 6  
 Καὶ σὺ Βηθλεὲμ,<sup>1</sup> γῆ Ἰούδα,<sup>2</sup> οὐδαμῶς<sup>3</sup> ἐλαχίστη<sup>4</sup> εἶ ἐν  
 τοῖς ἡγεμόσιν<sup>5</sup> Ἰούδα·<sup>2</sup> ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται  
 ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ<sup>6</sup> τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.  
 Τότε Ἡρώδης, λάθρᾳ<sup>7</sup> καλέσας τοὺς μάγους,<sup>8</sup> 7  
 ἠκρίβωσεν<sup>9</sup> παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου  
 ἀστέρος.<sup>10</sup> Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ<sup>1</sup> εἶπεν, 8  
 Πορευθέντες ἀκριβῶς<sup>11</sup> ἐξετάσατε<sup>12</sup> περὶ τοῦ παιδίου·  
 ἐπὰν<sup>13</sup> δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν  
 προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως 9  
 ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,<sup>10</sup> ὃν εἶδον ἐν τῇ  
 ἀνατολῇ,<sup>14</sup> προῆγεν<sup>15</sup> αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἕστη ἐπάνω<sup>16</sup>  
 οὗ<sup>17</sup> ἦν τὸ παιδίον. Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,<sup>10</sup> ἐχάρησαν 10  
 χαρὰν μεγάλην σφόδρα.<sup>18</sup> Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, 11  
 εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ

<sup>1</sup> Βηθλεὲμ, ἢ, Bethlehem. <sup>2</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. <sup>3</sup> οὐδαμῶς, by no means. <sup>4</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>5</sup> ἡγεμόν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>6</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>7</sup> λάθρᾳ, secretly. <sup>8</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>9</sup> ἀκριβῶς, ascertain precisely. <sup>10</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>11</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>12</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine. <sup>13</sup> ἐπὰν, when, as soon as. <sup>14</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>15</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>16</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>17</sup> οὗ, where, when. <sup>18</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly.

πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς  
 θησαυροὺς<sup>1</sup> αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα,<sup>2</sup> χρυσὸν<sup>3</sup>  
 καὶ λίβανον<sup>4</sup> καὶ σμύρναν.<sup>5</sup> Καὶ χρηματισθέντες<sup>6</sup> κατ'<sup>7</sup> 12  
 ὄναρ<sup>7</sup> μὴ ἀνακάμψαι<sup>8</sup> πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ  
 ἀνεχώρησαν<sup>9</sup> εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Ἀναχωρησάντων<sup>9</sup> δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου 13  
 φαίνεται κατ' ὄναρ<sup>7</sup> τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς  
 παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ  
 φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοί:  
 μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι  
 αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν 14  
 μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν<sup>9</sup> εἰς Αἴγυπτον, 15  
 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς<sup>10</sup> Ἡρώδου: ἵνα πληρωθῇ  
 τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
 Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. Τότε Ἡρώδης, 16

<sup>1</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>2</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>3</sup> χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>4</sup> λίβανος, οὐ, ὁ, (the) Lebanon, incense. <sup>5</sup> σμύρνα, ἡς, ἡ, myrrh (a costly perfume), Smyrna. <sup>6</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>7</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>8</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>9</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>10</sup> τελευτή, ἧς, ἡ, end, death.

ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη<sup>1</sup> ὑπὸ τῶν μάγων,<sup>2</sup> ἐθυμώθη<sup>3</sup> λίαν,<sup>4</sup>  
 καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν<sup>5</sup> πάντας τοὺς παῖδας<sup>6</sup> τοὺς ἐν  
 Βηθλεὲμ<sup>7</sup> καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις<sup>8</sup> αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς<sup>9</sup>  
 καὶ κατωτέρω,<sup>10</sup> κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν<sup>11</sup>  
 παρὰ τῶν μάγων.<sup>2</sup> Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ 17  
 Ἱερεμίου<sup>12</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ<sup>13</sup> 18  
 ἠκούσθη, θρήνος<sup>14</sup> καὶ κλαυθμὸς<sup>15</sup> καὶ ὀδυρμὸς<sup>16</sup>  
 πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ  
 ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν. Τελευτήσαντος<sup>17</sup> 19  
 δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>18</sup>  
 φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγων, Ἐγερθεῖς 20  
 παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ  
 πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν<sup>19</sup> γὰρ οἱ  
 ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. Ὁ δὲ ἐγερθεῖς 21  
 παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ  
 ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος<sup>20</sup> 22

<sup>1</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>2</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>3</sup> θυμώω, provoke to anger. <sup>4</sup> λίαν, greatly, very. <sup>5</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>6</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>7</sup> Βηθλεὲμ, ἢ, Bethlehem. <sup>8</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>9</sup> διετής, two years old. <sup>10</sup> κάτω, down, below. <sup>11</sup> ἀκριβόω, ascertain precisely. <sup>12</sup> Ἱερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>13</sup> Ῥαμᾷ, ἢ, Rama. <sup>14</sup> θρήνος, ου, ὁ, wailing, lamentation. <sup>15</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>16</sup> ὀδυρμός, οὔ, ὁ, lamentation, mourning. <sup>17</sup> τελευτάω, die, end. <sup>18</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>19</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>20</sup> Ἀρχέλαος, ου, ὁ, Archelaus.



βασιλεύει<sup>1</sup> ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντί<sup>2</sup> Ἡρώδου τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν: χρηματισθεῖς<sup>3</sup>  
δὲ κατ' ὄναρ,<sup>4</sup> ἀνεχώρησεν<sup>5</sup> εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,  
καὶ ἐλθὼν κατᾶκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ:<sup>6</sup> <sup>23</sup>  
ὅπως πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι  
Ναζωραῖος<sup>7</sup> κληθήσεται.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ <sup>3</sup>  
βαπτιστής,<sup>8</sup> κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, καὶ <sup>2</sup>  
λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν. Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ρηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου<sup>9</sup> τοῦ <sup>3</sup>  
προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοᾶντος<sup>10</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου: εὐθείας<sup>11</sup> ποιεῖτε τὰς  
τρίβους<sup>12</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα <sup>4</sup>  
αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν<sup>14</sup> καμήλου,<sup>15</sup> καὶ ζώνην<sup>16</sup>  
δερματίνην<sup>17</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>18</sup> αὐτοῦ: ἡ δὲ τροφή<sup>19</sup>

<sup>1</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>2</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>3</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>4</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>5</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>6</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>7</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>8</sup> βαπτιστής, οὗ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>9</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>10</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>11</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>12</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>13</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>14</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>15</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>16</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>17</sup> δερματίνος, leather, made of skin. <sup>18</sup> ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. <sup>19</sup> τροφή, ἧς, ἡ, food, nourishment.

αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες<sup>1</sup> καὶ μέλι<sup>2</sup> ἄγριον.<sup>3</sup> Τότε ἐξεπορεύετο 5  
 πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ  
 πᾶσα ἡ περίχωρος<sup>4</sup> τοῦ Ἰορδάνου·<sup>5</sup> καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν 6  
 τῷ Ἰορδάνῃ<sup>5</sup> ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι<sup>6</sup> τὰς  
 ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων 7  
 καὶ Σαδδουκαίων<sup>7</sup> ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα<sup>8</sup>  
 αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα<sup>9</sup> ἐχιδνῶν,<sup>10</sup> τίς  
 ὑπέδειξεν<sup>11</sup> ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8  
 Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·<sup>12</sup> καὶ μὴ 9  
 δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ·  
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων  
 τούτων ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ 10  
 ἄξινη<sup>13</sup> πρὸς τὴν ρίζαν<sup>14</sup> τῶν δένδρων κείται·<sup>15</sup> πᾶν οὖν  
 δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>16</sup> καὶ εἰς  
 πῦρ βάλλεται. Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς 11  
 μετάνοιαν·<sup>12</sup> ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερος

<sup>1</sup> ἀκρίς, ἴδος, ἡ, locust. <sup>2</sup> μέλι, ἰτος, τό, honey. <sup>3</sup> ἄγριος, wild, savage. <sup>4</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>5</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>6</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>7</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>8</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>9</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>10</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>11</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>12</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>13</sup> ἄξινη, ης, ἡ, axe. <sup>14</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>15</sup> κείμεαι, lie, be laid. <sup>16</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off.

μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα<sup>1</sup>

βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 12

Οὗ τὸ πτύον<sup>2</sup> ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ<sup>3</sup> τὴν

ἄλωνα<sup>4</sup> αὐτοῦ, καὶ συναΐξει τὸν σίτον<sup>5</sup> αὐτοῦ εἰς τὴν

ἀποθήκην,<sup>6</sup> τὸ δὲ ἄχυρον<sup>7</sup> κατακαύσει<sup>8</sup> πυρὶ ἀσβέστω.<sup>9</sup>

Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν 13

Ἰορδάνην<sup>10</sup> πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ’

αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν<sup>11</sup> αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ 14

χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με

; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι: 15

οὕτως γὰρ πρέπον<sup>12</sup> ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν

δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ 16

Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ,

ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ

<sup>1</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>2</sup> πτύον, ου, τό, winnowing fork. <sup>3</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>4</sup> ἄλων, ας, ἡ, threshing floor. <sup>5</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>6</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>7</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>8</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>9</sup> ἀσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>10</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>11</sup> διακωλύω, prevent, obstinately prevent. <sup>12</sup> πρέπω, be clearly seen, be fitting.

θεοῦ καταβαῖνον ὥσει<sup>1</sup> περιστερὰν<sup>2</sup> καὶ ἐρχόμενον ἐπ’  
 αὐτόν. Καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, 17  
 Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.<sup>3</sup>

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη<sup>4</sup> εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ 4  
 πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ 2  
 νηστεύσας<sup>5</sup> ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>6</sup> καὶ νύκτας  
 τεσσαράκοντα,<sup>6</sup> ὕστερον<sup>7</sup> ἐπείνασεν.<sup>8</sup> Καὶ προσελθὼν 3  
 αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ  
 λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 4  
 Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος,  
 ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος  
 θεοῦ. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν 5  
 ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>9</sup> τοῦ  
 ἱεροῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε 6  
 σεαυτὸν κάτω:<sup>10</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις  
 αὐτοῦ ἐντελεῖται<sup>11</sup> περὶ σοῦ: καί, Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν

<sup>1</sup> ὥσει, like, about. <sup>2</sup> περιστερὰ, ἄς, ἡ, dove. <sup>3</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>4</sup> ἀνάγω, lead up, restore.  
<sup>5</sup> νηστεύω, fast. <sup>6</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>7</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>8</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>9</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>10</sup> κάτω, down, below. <sup>11</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders.

σε, μήποτε προσκόψῃς<sup>1</sup> πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ. 7

Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ  
ἐκπειράσεις<sup>2</sup> κύριον τὸν θεόν σου. Πάλιν 8

παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>3</sup>  
λίαν,<sup>4</sup> καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ

κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα 9

πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. Τότε 10

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ:

γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις,

καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.<sup>5</sup> Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ 11

διάβολος: καὶ ἰδοῦ, ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν

αὐτῷ.

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, 12

ἀνεχώρησεν<sup>6</sup> εἰς τὴν Γαλιλαίαν: καὶ καταλιπὼν<sup>7</sup> τὴν 13

Ναζαρέτ,<sup>8</sup> ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ<sup>9</sup> τὴν

παραθαλασσίαν,<sup>10</sup> ἐν ὁρίοις<sup>11</sup> Ζαβουλὼν<sup>12</sup> καὶ

<sup>1</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>2</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>3</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>4</sup> λίαν, greatly, very.

<sup>5</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>6</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>7</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>8</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth.

<sup>9</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>10</sup> παραθαλάσσιος, by the sea. <sup>11</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>12</sup> Ζαβουλὼν, ὁ, Zebulun, Zebulon.

Νεφθαλείμ:<sup>1</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>2</sup> τοῦ 14

προφήτου, λέγοντος, Γῆ Ζαβουλών<sup>3</sup> καὶ γῆ 15

Νεφθαλείμ,<sup>1</sup> ὁδὸν θαλάσσης, πέραν<sup>4</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>5</sup>

Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθηήμενος ἐν σκότει 16

εἶδεν φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ<sup>6</sup>

θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν<sup>7</sup> αὐτοῖς.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, 17

Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν 18

δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ

Ἀνδρέαν<sup>8</sup> τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας

ἀμφίβληστρον<sup>9</sup> εἰς τὴν θάλασσαν: ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.<sup>10</sup> 19

Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>11</sup> ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω

ὑμᾶς ἁλιεῖς<sup>10</sup> ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ 20

δίκτυα<sup>12</sup> ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβάς<sup>13</sup> ἐκεῖθεν, 21

<sup>1</sup> Νεφθαλείμ, ὁ, Naphtali. <sup>2</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>3</sup> Ζαβουλών, ὁ, Zebulun, Zebulon. <sup>4</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>5</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>6</sup> σκιά, ᾤς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>7</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise.

<sup>8</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>9</sup> ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. <sup>10</sup> ἁλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>11</sup> δεῦτε, come! <sup>12</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>13</sup> προβαίνω, go forward, advance.

εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ  
 Ζεβεδαίου<sup>1</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ  
 πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου<sup>1</sup> τοῦ πατρὸς αὐτῶν,  
 καταρτίζοντας<sup>2</sup> τὰ δίκτυα<sup>3</sup> αὐτῶν: καὶ ἐκάλεσεν  
 αὐτούς. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν 22  
 πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ περιήγεν<sup>4</sup> ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων 23  
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ  
 εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν  
 νόσον<sup>5</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>6</sup> ἐν τῷ λαῷ. Καὶ ἀπήλθεν 24  
 ἡ ἀκοή<sup>7</sup> αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν:<sup>8</sup> καὶ προσήνεγκαν  
 αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς<sup>9</sup> ἔχοντας, ποικίλαις<sup>10</sup> νόσοις  
 καὶ βασάνοις<sup>11</sup> συνεχομένους,<sup>12</sup> καὶ δαιμονιζομένους,<sup>13</sup>  
 καὶ σεληνιάζομένους,<sup>14</sup> καὶ παραλυτικούς:<sup>15</sup> καὶ  
 ἐθεράπευσεν αὐτούς. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι 25

<sup>1</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>2</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>3</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>4</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>5</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>6</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>7</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>8</sup> Συρία, ας, ἡ, Syria. <sup>9</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>10</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>11</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>12</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>13</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>14</sup> σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>15</sup> παραλυτικός, ου, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis.

πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως<sup>1</sup> καὶ  
Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν<sup>2</sup> τοῦ Ἰορδάνου.<sup>3</sup>

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος **5**  
αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ **2**  
ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ **3**  
βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες·<sup>4</sup> ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. **4**

Μακάριοι οἱ πραεῖς·<sup>5</sup> ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν<sup>6</sup> τὴν **5**  
γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>7</sup> καὶ διψῶντες<sup>8</sup> τὴν δικαιοσύνην· **6**  
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>2</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>3</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>4</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>5</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>6</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>7</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>8</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>9</sup> χορτάζω, eat until full, be filled.



Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες:<sup>1</sup> ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 7

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ: ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν 8  
ὄψονται.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί:<sup>2</sup> ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ 9  
κληθήσονται.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης: ὅτι αὐτῶν 10  
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν<sup>3</sup> ὑμᾶς καὶ διώξωσιν, 11  
καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι,  
ἕνεκεν ἑμοῦ. Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε,<sup>5</sup> ὅτι ὁ μισθὸς 12  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς: οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς  
προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

<sup>1</sup> ἐλεήμων, merciful, sympathetic. <sup>2</sup> εἰρηνοποιός, ου, ό, making peace, pacific. <sup>3</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>4</sup> ψεύδομαι, lie. <sup>5</sup> ἀγαλλιᾶω, rejoice, am full of joy.

Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας<sup>1</sup> τῆς γῆς: ἐὰν δὲ τὸ ἅλας<sup>1</sup> μωρανθῇ,<sup>2</sup> 13

ἐν τίνι ἀλισθήσεται;<sup>3</sup> Εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ  
βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι<sup>4</sup> ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου: οὐ δύναται πόλις 14

κρυβῆναι<sup>5</sup> ἐπάνω<sup>6</sup> ὄρους κειμένη:<sup>7</sup> οὐδὲ καίουσιν<sup>8</sup> 15

λύχνον<sup>9</sup> καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον,<sup>10</sup> ἀλλ' ἐπὶ

τὴν λυχνίαν,<sup>11</sup> καὶ λάμπει<sup>12</sup> πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16

Οὕτως λαμψάτω<sup>12</sup> τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν

ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ

δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε<sup>13</sup> ὅτι ἦλθον καταλῦσαι<sup>14</sup> τὸν νόμον ἢ τοὺς 17

προφῆτας: οὐκ ἦλθον καταλῦσαι<sup>14</sup> ἀλλὰ πληρῶσαι. 18

Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ

γῆ, ἰῶτα<sup>15</sup> ἐν ἡ μία κεραία<sup>16</sup> οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ

νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὡς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν 19

<sup>1</sup> ἅλας, ατος, τό, salt. <sup>2</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>3</sup> ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. <sup>4</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>5</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>6</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>7</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>8</sup> καίω, burn, ignite. <sup>9</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>10</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>11</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>12</sup> λάμπω, shine. <sup>13</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>14</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>15</sup> ἰῶτα, τό, iota (the tenth Hebrew letter, yodh). <sup>16</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook.

τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>1</sup> καὶ διδάξῃ  
οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος<sup>1</sup> κληθήσεται ἐν τῇ  
βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν: ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ,  
οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.  
Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη 20  
ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ  
εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>2</sup> Οὐ φονεύσεις:<sup>3</sup> ὃς 21  
δ' ἂν φονεύσῃ,<sup>3</sup> ἔνοχος<sup>4</sup> ἔσται τῇ κρίσει: ἐγὼ δὲ λέγω 22  
ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος<sup>5</sup> τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ<sup>6</sup>  
ἔνοχος<sup>4</sup> ἔσται τῇ κρίσει: ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ  
αὐτοῦ, Ῥακά,<sup>7</sup> ἔνοχος<sup>4</sup> ἔσται τῷ συνεδρίῳ:<sup>8</sup> ὃς δ' ἂν  
εἴπῃ, Μωρέ,<sup>9</sup> ἔνοχος<sup>4</sup> ἔσται εἰς τὴν γέενναν<sup>10</sup> τοῦ  
πυρός. Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν<sup>11</sup> σου ἐπὶ τὸ 23  
θυσιαστήριον,<sup>12</sup> καὶ ἐκεῖ μνησθῇς<sup>13</sup> ὅτι ὁ ἀδελφός σου

<sup>1</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>2</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>3</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>4</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>5</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>6</sup> εἰκῆ, without cause or reason, vainly. <sup>7</sup> ῥακά, empty-headed fool, empty. <sup>8</sup> συνέδριον, οὐ, τό, council, Sanhedrin. <sup>9</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>10</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>11</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>12</sup> θυσιαστήριον, οὐ, τό, altar. <sup>13</sup> μνησθῆναι, remember, recall.

ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν<sup>1</sup> σου ἔμπροσθεν 24  
 τοῦ θυσιαστηρίου,<sup>2</sup> καὶ ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι<sup>3</sup>  
 τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε τὸ δῶρόν<sup>1</sup>  
 σου. Ὅσοι εὐνοῶν<sup>4</sup> τῷ ἀντιδίκῳ<sup>5</sup> σου ταχύ,<sup>6</sup> ἕως ὅτου<sup>7</sup> 25  
 εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε σε παραδῷ ὁ  
 ἀντίδικος<sup>5</sup> τῷ κριτῇ,<sup>8</sup> καὶ ὁ κριτής<sup>8</sup> σε παραδῷ τῷ  
 ὑπηρέτῃ,<sup>9</sup> καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. Ἀμὴν λέγω σοι, 26  
 οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον  
 κοδράντην.<sup>10</sup>

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις<sup>11</sup> ἐγὼ δὲ λέγω 27  
 ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι<sup>12</sup>  
 αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν<sup>11</sup> αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Εἰ 29  
 δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε<sup>13</sup>  
 αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει<sup>14</sup> γάρ σοι ἵνα  
 ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά

<sup>1</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>2</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>3</sup> διαλλάσσομαι, become reconciled to. <sup>4</sup> εὐνοέω, think kindly of, make friends. <sup>5</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>6</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>7</sup> ὅτου, until. <sup>8</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>9</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>10</sup> κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). <sup>11</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>12</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>13</sup> ἐξαιρέω, take out, deliver. <sup>14</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable.

σου βληθῇ εἰς γέενναν.<sup>1</sup> Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ 30

σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον<sup>2</sup> αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ:

συμφέρει<sup>3</sup> γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου,

καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.<sup>1</sup> Ἐρρέθη 31

δὲ ὅτι Ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ

ἀποστάσιον:<sup>4</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν 32

γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς<sup>5</sup> λόγου πορνείας, ποιεῖ

αὐτὴν μοιχεῖσθαι:<sup>6</sup> καὶ ὁς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ

μοιχεῖται.<sup>6</sup>

Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>7</sup> Οὐκ 33

ἐπιορκήσεις,<sup>8</sup> ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους<sup>9</sup>

σου: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως:<sup>10</sup> μήτε ἐν τῷ 34

οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ: μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι 35

ὑποπόδιόν<sup>11</sup> ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ: μήτε εἰς

Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως: 36

<sup>1</sup> γέεννα, γς, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>2</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>3</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>4</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>5</sup> παρεκτός, except for, apart from. <sup>6</sup> μοιχεύωμαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>7</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>8</sup> ἐπιορκέω, swear falsely, make a false vow. <sup>9</sup> ὄρκος, ου, ὁ, oath. <sup>10</sup> ὅλως, altogether, completely. <sup>11</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool.

μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν  
 τρίχα<sup>1</sup> λευκὴν ἢ μέλαιναν<sup>2</sup> ποιῆσαι. Ἐστω δὲ ὁ λόγος 37  
 ὑμῶν, ναὶ ναί, οὐ οὐ: τὸ δὲ περισσὸν<sup>3</sup> τούτων ἐκ τοῦ  
 πονηροῦ ἐστίν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ<sup>4</sup> ὀφθαλμοῦ, καὶ 38  
 ὀδόντα<sup>5</sup> ἀντὶ<sup>4</sup> ὀδόντος: ἔγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ 39  
 ἀντιστῆναι<sup>6</sup> τῷ πονηρῷ: ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει<sup>7</sup> ἐπὶ  
 τὴν δεξιὰν σιαγόνα,<sup>8</sup> στρέψον<sup>9</sup> αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην: 40  
 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά<sup>10</sup> σου  
 λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον: καὶ ὅστις σε 41  
 ἀγγαρεύσει<sup>11</sup> μίλιον<sup>12</sup> ἔν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. Τῷ 42  
 αἰτοῦντί σε δίδου: καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ  
 δανείσασθαι<sup>13</sup> μὴ ἀποστραφῆς.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>2</sup> μέλας, black, ink. <sup>3</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>4</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>5</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>6</sup> ἀντιστῆμι, resist, oppose. <sup>7</sup> ῥαπίζω, slap, strike. <sup>8</sup> σιαγών, ὄνος, ἡ, cheek, jawbone. <sup>9</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>10</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>11</sup> ἀγγαρεύω, compel, press into service. <sup>12</sup> μίλιον, οὐ, τό, mile, Roman mile. <sup>13</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>14</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>1</sup> σου, 43  
καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, 44  
Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς  
καταρωμένους<sup>2</sup> ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν  
ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων<sup>3</sup> ὑμᾶς,  
καὶ διωκόντων ὑμᾶς: ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς 45  
ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ  
ἀνατέλλει<sup>4</sup> ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει<sup>5</sup> ἐπὶ  
δικαίους καὶ ἀδίκους.<sup>6</sup> Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς 46  
ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; Οὐχὶ καὶ οἱ  
τελώναι<sup>7</sup> τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; Καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθε τοὺς 47  
φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν<sup>8</sup> ποιεῖτε; Οὐχὶ καὶ οἱ  
τελώναι<sup>7</sup> οὕτως ποιοῦσιν; Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι,<sup>9</sup> 48  
ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός<sup>9</sup> ἐστίν.

<sup>1</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>2</sup> καταράσμαι, curse. <sup>3</sup> ἐπηρέάζω, mistreat, revile. <sup>4</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>5</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>6</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>7</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>8</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>9</sup> τέλειος, complete, perfect.

Προσέχετε<sup>1</sup> τὴν ἐλεημοσύνην<sup>2</sup> ὑμῶν μὴ ποιεῖν **6**

ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θαυμάσαι<sup>3</sup> αὐτοῖς:

εἰ δὲ μήγε,<sup>4</sup> μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην,<sup>2</sup> μὴ σαλπίσῃς<sup>5</sup> **2**

ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταί<sup>6</sup> ποιοῦσιν ἐν ταῖς

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,<sup>7</sup> ὅπως δοξασθῶσιν

ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν<sup>8</sup> τὸν

μισθὸν αὐτῶν. Σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην,<sup>2</sup> μὴ **3**

γνώτω ἡ ἀριστερά<sup>9</sup> σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ὅπως ἡ **4**

σου ἡ ἐλεημοσύνη<sup>2</sup> ἐν τῷ κρυπτῷ:<sup>10</sup> καὶ ὁ πατήρ σου ὁ

βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>10</sup> αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ

φανερῷ.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>2</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>3</sup> θαύμασι, look at, behold. <sup>4</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>5</sup> σαλπίζω, sound a trumpet. <sup>6</sup> ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>7</sup> ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. <sup>8</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>9</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>10</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>11</sup> φανερός, manifest, apparent.



Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί,<sup>1</sup> ὅτι 5

φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις<sup>2</sup> τῶν

πλατειῶν<sup>3</sup> ἐστῶτες προσεύχασθαι, ὅπως ἂν φανῶσιν

τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν<sup>4</sup> τὸν

μισθὸν αὐτῶν. Σὺ δέ, ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ 6

ταμιεῖόν<sup>5</sup> σου, καὶ κλείσας<sup>6</sup> τὴν θύραν σου, πρόσευξαι

τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·<sup>7</sup> καὶ ὁ πατήρ σου ὁ

βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>7</sup> ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.<sup>8</sup> 7

Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε,<sup>9</sup> ὥσπερ οἱ

ἐθνικοί·<sup>10</sup> δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ<sup>11</sup> αὐτῶν

εἰσακουσθήσονται.<sup>12</sup> Μὴ οὖν ὁμοιωθῇτε<sup>13</sup> αὐτοῖς· 8

οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ

ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· 9

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά

σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά 10

σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν 11

<sup>1</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>2</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>3</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>4</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>5</sup> ταμιεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>6</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>7</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>8</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>9</sup> βαττολογέω, chatter, utter empty words. <sup>10</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>11</sup> πολυλογία, ας, ἡ, much speaking, wordiness. <sup>12</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>13</sup> ὁμοίωω, make like, liken.

τὸν ἐπιούσιον<sup>1</sup> δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ 12  
 ὀφειλήματα<sup>2</sup> ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
 ὀφειλέταις<sup>3</sup> ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς<sup>4</sup> ἡμᾶς εἰς 13  
 πειρασμόν,<sup>5</sup> ἀλλὰ ῥύσαι<sup>6</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι  
 σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς  
 αἰῶνας. Ἀμήν. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ 14  
 παραπτώματα<sup>7</sup> αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν  
 ὁ οὐράνιος·<sup>8</sup> ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ 15  
 παραπτώματα<sup>7</sup> αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ  
 παραπτώματα<sup>7</sup> ὑμῶν.

Ὅταν δὲ νηστεύητε,<sup>9</sup> μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ<sup>10</sup> 16  
 σκυθρωποί·<sup>11</sup> ἀφανίζουσιν<sup>12</sup> γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν,  
 ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες·<sup>9</sup> ἀμήν  
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν<sup>13</sup> τὸν μισθὸν αὐτῶν. Σὺ δὲ 17  
 νηστεύων<sup>9</sup> ἄλειψαι<sup>14</sup> σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ

<sup>1</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>2</sup> ὀφειλῆμα, τος, τό, debt, that which is owed. <sup>3</sup> ὀφειλέτης, ου, ό, debtor, sinner. <sup>4</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>5</sup> πειρασμός, οὐ, ό, temptation, trial. <sup>6</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>7</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>8</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>9</sup> νηστεύω, fast. <sup>10</sup> ὑποκριτής, οὐ, ό, hypocrite, pretender. <sup>11</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>12</sup> ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. <sup>13</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>14</sup> ἀλείφω, anoint.

πρόσωπόν σου νίψαι,<sup>1</sup> ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις 18

νηστεύων,<sup>2</sup> ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·<sup>3</sup> καὶ

ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>3</sup> ἀποδώσει σοι.

Μὴ θησαυρίζετε<sup>4</sup> ὑμῖν θησαυροὺς<sup>5</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου 19

σῆς<sup>6</sup> καὶ βρώσις<sup>7</sup> ἀφανίζει,<sup>8</sup> καὶ ὅπου κλέπται<sup>9</sup>

διορύσσουσιν<sup>10</sup> καὶ κλέπτουσιν·<sup>11</sup> θησαυρίζετε<sup>4</sup> δὲ ὑμῖν 20

θησαυροὺς<sup>5</sup> ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὐτε σῆς<sup>6</sup> οὐτε βρώσις<sup>7</sup>

ἀφανίζει,<sup>8</sup> καὶ ὅπου κλέπται<sup>9</sup> οὐ διορύσσουσιν<sup>10</sup> οὐδὲ

κλέπτουσιν.<sup>11</sup> Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς<sup>5</sup> ὑμῶν, 21

ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. Ὁ λύχνος<sup>12</sup> τοῦ 22

σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου

ἀπλοῦς<sup>13</sup> ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν<sup>14</sup> ἔσται· ἐὰν 23

δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου

σκοτεινὸν<sup>15</sup> ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος

ἐστίν, τὸ σκότος πόσον; Οὐδεὶς δύναται δυσὶν κυρίοις 24

<sup>1</sup> νίπτω, wash. <sup>2</sup> νηστεύω, fast. <sup>3</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>4</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>5</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>6</sup> σῆς, σήτης, ὁ, moth. <sup>7</sup> βρώσις, εἰς, ἡ, eating, food. <sup>8</sup> ἀφανίζει, destroy, cause to disappear. <sup>9</sup> κλέπτης, οὐ, ὁ, thief. <sup>10</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>11</sup> κλέπτω, steal. <sup>12</sup> λύχνος, οὐ, ὁ, lamp, lantern. <sup>13</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>14</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>15</sup> σκοτεινός, dark, full of darkness.

δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον  
 ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,<sup>1</sup> καὶ τοῦ ἐτέρου  
 καταφρονήσει.<sup>2</sup> Οὐ δύνασθε θεῶ δουλεύειν καὶ  
 μαμωνᾷ.<sup>3</sup> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε<sup>4</sup> τῇ 25  
 ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίνητε· μηδὲ τῷ σώματι  
 ὑμῶν, τί ἐνδύσθησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς  
 τροφῆς,<sup>5</sup> καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;<sup>6</sup> Ἐμβλέψατε<sup>7</sup> 26  
 εἰς τὰ πετεινὰ<sup>8</sup> τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ  
 θερίζουσιν,<sup>9</sup> οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,<sup>10</sup> καὶ ὁ  
 πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος<sup>11</sup> τρέφει<sup>12</sup> αὐτά· οὐχ ὑμεῖς  
 μᾶλλον διαφέρετε<sup>13</sup> αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν<sup>4</sup> 27  
 δύναται προσθεῖναι<sup>14</sup> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>15</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>16</sup>  
 ἓνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος<sup>6</sup> τί μεριμνᾶτε;<sup>4</sup> Καταμάθετε<sup>17</sup> 28  
 τὰ κρίνα<sup>18</sup> τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει·<sup>19</sup> οὐ κοπιᾷ,<sup>20</sup> οὐδὲ  
 νήθει·<sup>21</sup> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν<sup>22</sup> ἐν πάσῃ τῇ 29

<sup>1</sup> ἀντέχομαι, hold, hold fast. <sup>2</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>3</sup> μαμωνᾶς, ἄ, ὁ, riches, mammon. <sup>4</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>5</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>6</sup> ἐνδυμα, τοσ, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>7</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>8</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>9</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>10</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>11</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>12</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>13</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>14</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>15</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>16</sup> πῆχυς, εως, ὁ, cubit. <sup>17</sup> καταμαρνανθάνω, observe (well), learn. <sup>18</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>19</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>20</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>21</sup> νήθω, spin. <sup>22</sup> Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon.

δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο<sup>1</sup> ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν 30  
 χόρτον<sup>2</sup> τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον<sup>3</sup> εἰς  
 κλίβανον<sup>4</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,<sup>5</sup> οὐ  
 πολλῶ μαλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>6</sup> Μὴ οὖν 31  
 μεριμνήσητε,<sup>7</sup> λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ  
 τί περιβαλώμεθα;<sup>1</sup> Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ: 32  
 οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος<sup>9</sup> ὅτι χρήζετε<sup>10</sup>  
 τούτων ἀπάντων. Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν 33  
 τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα  
 προστεθήσεται<sup>11</sup> ὑμῖν. Μὴ οὖν μεριμνήσητε<sup>7</sup> εἰς τὴν 34  
 αὔριον:<sup>3</sup> ἢ γὰρ αὔριον<sup>3</sup> μεριμνήσει<sup>7</sup> τὰ ἐαυτῆς.  
 Ἀρκετὸν<sup>12</sup> τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία<sup>13</sup> αὐτῆς.

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε: ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, 7  
 κριθήσεσθε: καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ<sup>14</sup> μετρεῖτε,<sup>15</sup>  
 μετρηθήσεται<sup>15</sup> ὑμῖν. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος<sup>16</sup> τὸ ἐν 3

<sup>1</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>2</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>3</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>4</sup> κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. <sup>5</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>6</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>7</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>8</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>9</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>10</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>11</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>12</sup> ἀρκετός, sufficient, enough. <sup>13</sup> κακία, ας, ἡ, malice, evil. <sup>14</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>15</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>16</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk.

τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ  
 ὀφθαλμῷ δοκὸν<sup>1</sup> οὐ κατανοεῖς;<sup>2</sup> Ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ 4  
 ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος<sup>3</sup> ἀπὸ τοῦ  
 ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοῦ, ἡ δοκὸς<sup>1</sup> ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;  
 Ὑποκριτά,<sup>4</sup> ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν<sup>1</sup> ἐκ τοῦ 5  
 ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>5</sup> ἐκβαλεῖν τὸ  
 κάρφος<sup>3</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν·<sup>6</sup> μὴδὲ βάλητε τοὺς 6  
 μαργαρίτας<sup>7</sup> ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,<sup>8</sup> μήποτε  
 καταπατήσωσιν<sup>9</sup> αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ  
 στραφέντες<sup>10</sup> ῥήξωσιν<sup>11</sup> ὑμᾶς.

Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· 7  
 κρούετε,<sup>12</sup> καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν 8  
 λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι<sup>12</sup>  
 ἀνοιγήσεται. Ἡ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν 9

<sup>1</sup> δοκός, οὐ, ἡ, beam of timber, log. <sup>2</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>3</sup> κάρφος, οὐς, τό, speck, dry stalk. <sup>4</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>5</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently. <sup>6</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>7</sup> μαργαρίτης, οὐ, ὁ, pearl. <sup>8</sup> χοῖρος, οὐ, ὁ, swine, pig. <sup>9</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>10</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>11</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>12</sup> κρούω, knock, strike.

αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει<sup>1</sup> αὐτῷ; 10

Καὶ ἐὰν ἰχθύν<sup>2</sup> αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν<sup>3</sup> ἐπιδώσει<sup>1</sup> αὐτῷ; Εἰ 11

οὗν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα<sup>4</sup> ἀγαθὰ

διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ

ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν

αὐτόν; Πάντα οὗν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ 12

ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς; οὗτος γὰρ

ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Εἰσελθετε διὰ τῆς στενῆς<sup>5</sup> πύλης·<sup>6</sup> ὅτι πλατεῖα<sup>7</sup> ἡ πύλη,<sup>6</sup> 13

καὶ εὐρύχωρος<sup>8</sup> ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα<sup>9</sup> εἰς τὴν ἀπώλειαν,

καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· τί στενὴ<sup>5</sup> ἡ 14

πύλη,<sup>6</sup> καὶ τεθλιμμένη<sup>11</sup> ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα<sup>9</sup> εἰς τὴν

ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

<sup>1</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>2</sup> ἰχθύς, ὄος, ὁ, fish. <sup>3</sup> ὄφιν, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>4</sup> δόμα, τος, τό, present, gift. <sup>5</sup> στενός, narrow. <sup>6</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>7</sup> πλατὺς, broad, street. <sup>8</sup> εὐρύχωρος, broad, spacious. <sup>9</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>10</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>11</sup> θλίβω, press, oppress.

Προσέχετε<sup>1</sup> δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,<sup>2</sup> οἵτινες 15  
 ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν<sup>3</sup> προβάτων, ἔσωθεν<sup>4</sup>  
 δέ εἰσιν λύκοι<sup>5</sup> ἄρπαγες.<sup>6</sup> Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν 16  
 ἐπιγνώσεσθε αὐτούς: μήτι<sup>7</sup> συλλέγουσιν<sup>8</sup> ἀπὸ  
 ἀκανθῶν<sup>9</sup> σταφυλὴν,<sup>10</sup> ἢ ἀπὸ τριβόλων<sup>11</sup> σύκα;<sup>12</sup> 17  
 Οὕτως<sup>13</sup> πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ:  
 τὸ δὲ σαπρὸν<sup>14</sup> δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. Οὐ 18  
 δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν,  
 οὐδὲ δένδρον σαπρὸν<sup>14</sup> καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. Πᾶν 19  
 δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>15</sup> καὶ εἰς  
 πῦρ βάλλεται. Ἄρα γε<sup>16</sup> ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν 20  
 ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, 21  
 κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν:  
 ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
 οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 22  
 Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῶ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ

<sup>1</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>2</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>3</sup> ἐνδύμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>4</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>5</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>6</sup> ἄρπαξ, rapacious. <sup>7</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>8</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>9</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>10</sup> σταφυλή, ἡς, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>11</sup> τρίβολος, ου, ὁ, thistle, briar. <sup>12</sup> σύκον, ου, τό, fig. <sup>13</sup> οὕτως, thus, so. <sup>14</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>15</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>16</sup> γέ, indeed, at least.



τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ  
 ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; Καὶ τότε 23  
 ὁμολογήσω<sup>1</sup> αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε<sup>2</sup> ἔγνων ὑμᾶς:  
 ἀποχωρεῖτε<sup>3</sup> ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.<sup>4</sup> 24  
 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ  
 ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω<sup>5</sup> αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ,<sup>6</sup> ὅστις  
 ὠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν:<sup>7</sup> καὶ 25  
 κατέβη ἡ βροχὴ<sup>8</sup> καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ<sup>9</sup> καὶ ἔπνευσαν  
 οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον<sup>11</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ  
 ἔπεσεν: τεθεμελίωτο<sup>12</sup> γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.<sup>7</sup> Καὶ πᾶς ὁ 26  
 ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν  
 αὐτούς, ὁμοιωθήσεται<sup>5</sup> ἀνδρὶ μωρῷ,<sup>13</sup> ὅστις  
 ὠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον:<sup>14</sup> καὶ 27  
 κατέβη ἡ βροχὴ<sup>8</sup> καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ<sup>9</sup> καὶ ἔπνευσαν  
 οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν<sup>15</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ  
 ἔπεσεν: καὶ ἦν ἡ πτώσις<sup>16</sup> αὐτῆς μεγάλη.

<sup>1</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>2</sup> οὐδέποτε, never. <sup>3</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>4</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>5</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>6</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>7</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>8</sup> βροχὴ, ης, ἡ, rain, heavy rain. <sup>9</sup> ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. <sup>10</sup> πνέω, blow. <sup>11</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>12</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found. <sup>13</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>14</sup> ἄμμος, ου, ἡ, sand. <sup>15</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>16</sup> πτώσις, εως, ἡ, fall, falling.

Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους 28  
 τούτους, ἐξεπλήσσοντο<sup>2</sup> οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ:  
 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ 29  
 ὡς οἱ γραμματεῖς.

Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ 8  
 ὄχλοι πολλοί· καὶ ἰδού, λεπρὸς<sup>3</sup> ἐλθὼν προσεκύνει 2  
 αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.  
 Καὶ ἐκτείνας<sup>4</sup> τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, 3  
 λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη  
 αὐτοῦ ἡ λέπρα.<sup>5</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα 4  
 μηδενὶ εἰπῆς· ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ,  
 καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον<sup>6</sup> ὃ προσέταξεν<sup>7</sup> Μωσῆς, εἰς  
 μαρτύριον<sup>8</sup> αὐτοῖς.

<sup>1</sup> συνετέλεω, complete, accomplish. <sup>2</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>3</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>4</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>5</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>6</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>7</sup> προστάσσω, command, order. <sup>8</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοῦμ,<sup>1</sup> προσῆλθεν αὐτῷ 5  
 ἑκατόνταρχος<sup>2</sup> παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων, Κύριε, ὁ 6  
 παῖς<sup>3</sup> μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,<sup>4</sup> δεινῶς<sup>5</sup>  
 βασανιζόμενος.<sup>6</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ 7  
 ἔλθων θεραπεύσω αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 8  
 ἑκατόνταρχος<sup>2</sup> ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου  
 ὑπὸ τὴν στέγην<sup>7</sup> εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ  
 ἰαθήσεται ὁ παῖς<sup>3</sup> μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι 9  
 ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας· καὶ  
 λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ,  
 Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον  
 τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν, καὶ 10  
 εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν  
 τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην<sup>8</sup> πίστιν εὔρον. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι 11  
 πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>9</sup> καὶ δυσμῶν<sup>10</sup> ἥξουσιν, καὶ  
 ἀνακλιθήσονται<sup>11</sup> μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ

<sup>1</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>2</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>3</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>4</sup> παραλυτικός, οὗ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>5</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>6</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>7</sup> στέγη, ἡς, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>8</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>9</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>10</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>11</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down.

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας 12

ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·<sup>1</sup> ἐκεῖ ἔσται

ὁ κλαυθμὸς<sup>2</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>3</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>4</sup> Καὶ εἶπεν 13

ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ,<sup>5</sup> Ὑπαγε, καὶ ὡς

ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς<sup>6</sup> αὐτοῦ ἐν

τῇ ὥρᾳ ἐκεῖνῃ.

Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν 14

πενθεράν<sup>7</sup> αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,<sup>8</sup> καὶ 15

ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός·<sup>9</sup>

καὶ ἡγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτῷ. Ὁψίας<sup>10</sup> δὲ γενομένης 16

προσῆνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους<sup>11</sup> πολλούς· καὶ

ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς<sup>12</sup>

ἔχοντας ἐθεράπευσεν· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ 17

Ἡσαΐου<sup>13</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς

ἀσθενείας<sup>14</sup> ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους<sup>15</sup> ἐβάστασεν.

<sup>1</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>2</sup> κλαυθμός, σῦ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>3</sup> βρυγμός, σῦ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>4</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>5</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>6</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>7</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>8</sup> πυρέσσω, suffer with a fever. <sup>9</sup> πυρετός, σῦ, ὁ, fever. <sup>10</sup> ὄψιος, late. <sup>11</sup> δαιμονιζομαι, am demon possessed. <sup>12</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>13</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>14</sup> ἀσθένεια, ἄς, ἡ, weakness, sickness. <sup>15</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady.

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, 18  
 ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.<sup>1</sup> Καὶ προσελθὼν εἰς 19  
 γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι  
 ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ 20  
 ἁλώπεκες<sup>2</sup> φωλεοὺς<sup>3</sup> ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινά<sup>4</sup> τοῦ  
 οὐρανοῦ κατασκηνώσεις·<sup>5</sup> ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ  
 ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.<sup>6</sup> Ἅτερος δὲ τῶν 21  
 μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπιτρέψόν<sup>7</sup> μοι  
 πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι<sup>8</sup> τὸν πατέρα μου. Ὁ δὲ 22  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολουθε μοι, καὶ ἄφες τοὺς  
 νεκροὺς θάψαι<sup>8</sup> τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Καὶ ἐμβάντι<sup>9</sup> αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ 23  
 μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδού, σεισμός<sup>10</sup> μέγας ἐγένετο ἐν 24  
 τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι<sup>11</sup> ὑπὸ τῶν

<sup>1</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>2</sup> ἁλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>3</sup> φωλεός, οὔ, ὁ, den, hole. <sup>4</sup> πετεινόν, ου, τό, bird.

<sup>5</sup> κατασκηνώσεις, εως, ἡ, place to live, nest. <sup>6</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>7</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>8</sup> θάπτω, bury. <sup>9</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>10</sup> σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>11</sup> καλύπτω, cover, veil.

κυμάτων: <sup>1</sup> αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. <sup>2</sup> Καὶ προσελθόντες οἱ 25  
 μαθηταὶ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς,  
 ἀπολλύμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί <sup>3</sup> ἐστε, 26  
 ὀλιγόπιστοι; <sup>4</sup> Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις  
 καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη <sup>5</sup> μεγάλη. Οἱ δὲ 27  
 ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπός <sup>6</sup> ἐστὶν  
 οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν <sup>7</sup>  
 αὐτῷ;

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν <sup>8</sup> εἰς τὴν χώραν τῶν 28  
 Γεργεσηνῶν, <sup>9</sup> ὑπῆντησαν <sup>10</sup> αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι <sup>11</sup>  
 ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ <sup>12</sup> λίαν, <sup>13</sup> ὥστε  
 μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης: καὶ 29  
 ἰδοῦ, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ  
 τοῦ θεοῦ; Ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι <sup>14</sup> ἡμᾶς; 30  
 Ἦν δὲ μακρὰν <sup>15</sup> ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη <sup>16</sup> χοίρων <sup>17</sup> πολλῶν

<sup>1</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>2</sup> καθεύδω, sleep. <sup>3</sup> δειλός, cowardly, timid. <sup>4</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>5</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>6</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>7</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>8</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>9</sup> Γεργεσηνός, from Gerasene. <sup>10</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>11</sup> δαιμονιζόμενοι, am demon possessed. <sup>12</sup> χαλεπός, hard, difficult. <sup>13</sup> λίαν, greatly, very. <sup>14</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>15</sup> μακρὰν, far away. <sup>16</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>17</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig.

βοσκομένην.<sup>1</sup> Οἱ δὲ δαίμονες<sup>2</sup> παρεκάλουν αὐτόν, 31  
 λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον<sup>3</sup> ἡμῖν  
 ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην<sup>4</sup> τῶν χοίρων.<sup>5</sup> Καὶ εἶπεν 32  
 αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν  
 ἀγέλην<sup>4</sup> τῶν χοίρων·<sup>5</sup> καὶ ἰδοὺ, ὥρμησεν<sup>6</sup> πᾶσα ἡ  
 ἀγέλη<sup>4</sup> τῶν χοίρων<sup>5</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>7</sup> εἰς τὴν  
 θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. Οἱ δὲ 33  
 βόσκοντες<sup>1</sup> ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν  
 ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.<sup>8</sup> Καὶ 34  
 ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν<sup>9</sup> τῷ Ἰησοῦ·  
 καὶ ἰδόντες αὐτόν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ<sup>10</sup> ἀπὸ  
 τῶν ὁρίων<sup>11</sup> αὐτῶν.

Καὶ ἐμβὰς<sup>12</sup> εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν<sup>13</sup> καὶ ἦλθεν εἰς τὴν 9  
 ἰδίαν πόλιν. Καὶ ἰδοὺ, προσέφερον αὐτῷ 2  
 παραλυτικὸν<sup>14</sup> ἐπὶ κλίνης<sup>15</sup> βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ

<sup>1</sup> βόσχω, feed. <sup>2</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>3</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>4</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>5</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>6</sup> ἐρμάω, hasten on, rush. <sup>7</sup> κρημνός, οῦ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>8</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>9</sup> συνάντησις, εως, ἡ, meeting with. <sup>10</sup> μεταβαίνειν, depart, leave. <sup>11</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>12</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>13</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>14</sup> παραλυτικός, οῦ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>15</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed.

Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,<sup>1</sup>  
 Θάρσει,<sup>2</sup> τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ 3  
 ἰδοῦ, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος  
 βλασφημεῖ. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις<sup>3</sup> 4  
 αὐτῶν εἶπεν, Ὡς τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε<sup>4</sup> πονηρὰ ἐν ταῖς  
 καρδίαις ὑμῶν; Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον,<sup>5</sup> εἰπεῖν, 5  
 Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι· ἢ εἰπεῖν, Ὑγεραι καὶ  
 περιπάτει; Ὡς δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ 6  
 ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει  
 τῷ παραλυτικῷ<sup>1</sup> – Ὑγερθεῖς ἄρὸν σου τὴν κλίνην,<sup>6</sup>  
 καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς 7  
 τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ 8  
 ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς  
 ἀνθρώποις.

<sup>1</sup> παραλυτικός, οὗ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>2</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>3</sup> ἐνθύμησις, εως, ἡ, deliberation, thought. <sup>4</sup> ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>5</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>6</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed.



Καὶ παράγων<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον 9

καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>2</sup> Μαθθαῖον<sup>3</sup> λεγόμενον,

καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς

ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου<sup>4</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, 10

πολλοὶ τελῶναι<sup>5</sup> καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες

συνανέκειντο<sup>6</sup> τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ 11

ιδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ

τί μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>5</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ

διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, 12

Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἱατροῦ,<sup>7</sup> ἀλλ' οἱ

κακῶς<sup>8</sup> ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, 13

Ἐλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι

δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>2</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>3</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>4</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>5</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>6</sup> συνανέκειμαι, recline at table with. <sup>7</sup> ἱατρός, ου, ὁ, physician. <sup>8</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>9</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, 14

Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν<sup>1</sup> πολλά, οἱ  
δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;<sup>1</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ 15

Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος<sup>2</sup> πενθεῖν,<sup>3</sup>  
ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος;<sup>4</sup> Ἐλεύσονται δὲ  
ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<sup>5</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>4</sup> καὶ τότε  
νηστεύσουσιν.<sup>1</sup> Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει<sup>6</sup> ἐπίβλημα<sup>7</sup> 16

ράκου<sup>8</sup> ἀγνάφου<sup>9</sup> ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ:<sup>10</sup> αἶρει γὰρ τὸ  
πλήρωμα<sup>11</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον<sup>12</sup>  
σχίσμα<sup>13</sup> γίνεται. Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον<sup>14</sup> εἰς 17

ἄσκοις<sup>15</sup> παλαιούς:<sup>10</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>16</sup> ῥήγνυνται<sup>17</sup> οἱ ἄσκοι,  
καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἄσκοι<sup>15</sup> ἀπολοῦνται: ἀλλὰ  
βάλλουσιν οἶνον νέον<sup>14</sup> εἰς ἄσκοις<sup>15</sup> καινοῦς, καὶ  
ἀμφότεροι<sup>18</sup> συντηροῦνται.<sup>19</sup>

<sup>1</sup> νηστεύω, fast. <sup>2</sup> νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>3</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>4</sup> νυμφίος, σου, ὁ, bridegroom. <sup>5</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>6</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>7</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>8</sup> ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. <sup>9</sup> ἀγνάφος, new, unshrunk. <sup>10</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>11</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>12</sup> χεῖρων, worse. <sup>13</sup> σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>14</sup> νέος, new, young. <sup>15</sup> ἄσκός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>16</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>17</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>18</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>19</sup> συντηρέω, preserve, treasure.

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων εἷς ἐλθὼν 18

προσεκύνει αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι

ἐτελεύτησεν·<sup>1</sup> ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ’

αὐτήν, καὶ ζήσεται. Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς 19

ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ, 20

γυνὴ αἱμορροοῦσα<sup>2</sup> δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα

ὀπισθεν,<sup>3</sup> ἥψατο τοῦ κρασπέδου<sup>4</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 21

Ἐλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου

αὐτοῦ, σωθήσομαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ 22

ιδὼν αὐτήν εἶπεν, Θάρσει,<sup>5</sup> θύγατερ· ἡ πίστις σου

σέσωκέν σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23

Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ

ιδὼν τοὺς αὐλητὰς<sup>6</sup> καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,<sup>7</sup> 24

λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε·<sup>8</sup> οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ

κοράσιον,<sup>9</sup> ἀλλὰ καθεύδει.<sup>10</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>11</sup> αὐτοῦ. 25

Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς

<sup>1</sup> τελευτάω, die, end. <sup>2</sup> αἱμορροέω, bleed, suffer with hemorrhage. <sup>3</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>4</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>5</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>6</sup> αὐλητής, ου, ὁ, flute player, pipe player. <sup>7</sup> θορυβέω, make a commotion, agitate. <sup>8</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>9</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>10</sup> καθεύδω, sleep. <sup>11</sup> καταγέλλω, deride, ridicule.

χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.<sup>1</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ἡ 26  
φήμη<sup>2</sup> αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

Καὶ παράγοντι<sup>3</sup> ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ 27  
δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς,  
υἱὲ Δαυίδ. Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσήλθον 28  
αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε  
ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί,  
κύριε. Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, 29  
Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. Καὶ 30  
ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί: καὶ ἐνεβριμήσατο<sup>4</sup>  
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω. Οἱ 31  
δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν<sup>5</sup> αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

<sup>1</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>2</sup> φήμη, ης, ἡ, report, news. <sup>3</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>4</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>5</sup> διαφημίζω, spread abroad, report.

Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ 32

ἄνθρωπον κωφὸν<sup>1</sup> δαιμονιζόμενον.<sup>2</sup> Καὶ ἐκβληθέντος 33

τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός<sup>1</sup> καὶ ἐθαύμασαν οἱ

ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε<sup>3</sup> ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ

Ἰσραήλ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν 34

δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Καὶ περιῆγεν<sup>4</sup> ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, 35

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων

τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν

νόσον<sup>5</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>6</sup> ἐν τῷ λαῷ. Ἰδὼν δὲ τοὺς 36

ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη<sup>7</sup> περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν

ἐσκυλμένοι<sup>8</sup> καὶ ἐρριμμένοι<sup>9</sup> ὡσεὶ<sup>10</sup> πρόβατα μὴ

ἔχοντα ποιμένα.<sup>11</sup> Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ 37

μὲν θερισμὸς<sup>12</sup> πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται<sup>13</sup> ὀλίγοι· δεήθητε<sup>14</sup> 38

οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,<sup>12</sup> ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας

<sup>1</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>2</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>3</sup> οὐδέποτε, never. <sup>4</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>5</sup> νόσος, ου, ή, disease, malady. <sup>6</sup> μαλακία, ας, ή, sickness, weakness. <sup>7</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>8</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>9</sup> ρίπτω, throw, cast. <sup>10</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>11</sup> ποιμήν, ένος, ό, shepherd. <sup>12</sup> θερισμός, οὔ, ό, harvest, reaping. <sup>13</sup> ἐργάτης, ου, ό, workman, laborer. <sup>14</sup> δέομαι, ask, request.

εἰς τὸν θερισμὸν<sup>1</sup> αὐτοῦ.

Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, **10**

ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε

ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον<sup>2</sup> καὶ

πᾶσαν μαλακίαν.<sup>3</sup>

Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: **2**

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας<sup>4</sup> ὁ

ἀδελφὸς αὐτοῦ: Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου,<sup>5</sup> καὶ

Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: Φίλιππος, καὶ **3**

Βαρθολομαῖος:<sup>6</sup> Θωμᾶς,<sup>7</sup> καὶ Ματθαῖος<sup>8</sup> ὁ τελώνης:<sup>9</sup>

Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου,<sup>10</sup> καὶ Λεββαῖος<sup>11</sup> ὁ

ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος:<sup>12</sup> Σίμων ὁ Κανανίτης,<sup>13</sup> καὶ **4**

Ἰούδας Ἰσκαριώτης<sup>14</sup> ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

<sup>1</sup> θερισμός, σῦ, ὁ, harvest, reaping. <sup>2</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>3</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>4</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>5</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>6</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>7</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>8</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>9</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>10</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>11</sup> Λεββαῖος, ου, ὁ, Lebbaeus. <sup>12</sup> Θαδδαῖος, ου, ὁ, Thaddaeus. <sup>13</sup> Κανανίτης, ου, ὁ, Canaanite. <sup>14</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerieth.

Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, 5  
 παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ  
 ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν<sup>1</sup> μὴ εἰσέλθητε: 6  
 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ  
 ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ 7  
 κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν  
 οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροῦς<sup>2</sup> 8  
 καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε: δωρεὰν<sup>3</sup> ἐλάβετε,  
 δωρεὰν<sup>3</sup> δότε. Μὴ κτήσῃσθε<sup>4</sup> χρυσόν,<sup>5</sup> μηδὲ ἄργυρον,<sup>6</sup> 9  
 μηδὲ χαλκὸν<sup>7</sup> εἰς τὰς ζώνας<sup>8</sup> ὑμῶν, μὴ πήραν<sup>9</sup> εἰς 10  
 ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας,<sup>10</sup> μηδὲ ὑποδήματα,<sup>11</sup> μηδὲ  
 ῥάβδους:<sup>12</sup> ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης<sup>13</sup> τῆς τροφῆς<sup>14</sup> αὐτοῦ  
 ἐστίν. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, 11  
 ἐξετάσατε<sup>15</sup> τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν: κἀκεῖ<sup>16</sup> μείνατε,  
 ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, 12  
 ἀσπάσασθε αὐτήν. Καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἁγία, ἐλθέτω 13

<sup>1</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>2</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>3</sup> δωρεάν, without cost, without cause. <sup>4</sup> κτάσμαι, acquire, win. <sup>5</sup> χρυσός, οὔ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>6</sup> ἄργυρος, ου, ὁ, silver, silver as a metal. <sup>7</sup> χαλκός, οὔ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>8</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>9</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>10</sup> χιτῶν, ὠνος, ὁ, tunic, garment. <sup>11</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>12</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>13</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>14</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>15</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine. <sup>16</sup> κἀκεῖ, and there.

ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν: ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία, ἡ εἰρήνη  
 ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. Καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξηται <sup>14</sup>  
 ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς  
 οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκεῖνης, ἐκτινάξατε<sup>1</sup> τὸν  
 κονιορτὸν<sup>2</sup> τῶν ποδῶν ὑμῶν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, <sup>15</sup>  
 ἀνεκτότερον<sup>3</sup> ἔσται γῇ Σοδόμων<sup>4</sup> καὶ Γομόρρων<sup>5</sup> ἐν  
 ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων:<sup>6</sup> <sup>16</sup>  
 γίνεσθε οὖν φρόνιμοι<sup>7</sup> ὡς οἱ ὄφεις,<sup>8</sup> καὶ ἀκέραιοι<sup>9</sup> ὡς αἱ  
 περιστεραί.<sup>10</sup> Προσέχετε<sup>11</sup> δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων: <sup>17</sup>  
 παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,<sup>12</sup> καὶ ἐν ταῖς  
 συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν<sup>13</sup> ὑμᾶς: καὶ ἐπὶ <sup>18</sup>  
 ἡγεμόνας<sup>14</sup> δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς  
 μαρτύριον<sup>15</sup> αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. Ὅταν δὲ <sup>19</sup>  
 παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε<sup>16</sup> πῶς ἢ τί

<sup>1</sup> ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. <sup>2</sup> κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. <sup>3</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>4</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>5</sup> Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. <sup>6</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>7</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>8</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>9</sup> ἀκέραιος, unmixed, pure. <sup>10</sup> περιστερὰ, ᾶς, ἡ, dove. <sup>11</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>12</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>13</sup> μαστιγῶω, whip, lash. <sup>14</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>15</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>16</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted.



λαλήσητε: δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί

λαλήσετε: οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστέ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ 20

πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21

Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ

πατὴρ τέκνον: καὶ ἐπαναστήσονται<sup>1</sup> τέκνα ἐπὶ γονεῖς,<sup>2</sup>

καὶ θανατώσουσιν<sup>3</sup> αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι 22

ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου: ὁ δὲ ὑπομείνας<sup>4</sup> εἰς

τέλος, οὗτος σωθήσεται. Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν 23

τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην: ἀμὴν γὰρ

λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ,

ἕως ἄν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος 24

ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. Ἀρκετὸν<sup>5</sup> τῷ μαθητῇ ἵνα 25

γέννηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ

κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην<sup>6</sup> Βεελζεβοῦλ<sup>7</sup>

ἐκάλεσαν, πόσω μάλλον τοὺς οἰκειακοὺς<sup>8</sup> αὐτοῦ; Μὴ 26

<sup>1</sup> ἐπανίστημι, rise up against. <sup>2</sup> γονεὺς, ἕως, ὁ, parent. <sup>3</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>4</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>5</sup> ἄρκετός, sufficient, enough. <sup>6</sup> οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>7</sup> Βεελζεβοῦλ, ὁ, Beelzebul. <sup>8</sup> οἰκειακός, one of a family.

οὖν φοβηθήτε αὐτούς: οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον  
 ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν<sup>2</sup> ὃ οὐ  
 γνωσθήσεται. Ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ,<sup>3</sup> εἴπατε ἐν 27  
 τῷ φωτί: καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύττετε ἐπὶ τῶν  
 δωματίων.<sup>4</sup> Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων 28  
 τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν:  
 φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ τὴν ψυχὴν  
 καὶ τὸ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γενένῃ.<sup>5</sup> Οὐχὶ δύο στρουθία<sup>6</sup> 29  
 ἀσσαρίου<sup>7</sup> πωλεῖται;<sup>8</sup> Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ  
 τὴν γῆν ἄνευ<sup>9</sup> τοῦ πατρὸς ὑμῶν: ὑμῶν δὲ καὶ αἱ 30  
 τρίχες<sup>10</sup> τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι<sup>11</sup> εἰσίν. Μὴ 31  
 οὖν φοβηθήτε: πολλῶν στρουθίων<sup>6</sup> διαφέρετε<sup>12</sup> ὑμεῖς. 32  
 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν  
 ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ  
 πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται 33  
 με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ ἐγὼ

<sup>1</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>2</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>3</sup> σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>4</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>5</sup> γενενα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>6</sup> στρουθιον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>7</sup> ἀσσάριον, ου, τό, assarion. <sup>8</sup> πωλέω, sell. <sup>9</sup> ἄνευ, without (gen). <sup>10</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>11</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>12</sup> διαφέρω, differ, carry through.

ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε<sup>1</sup> ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν: 34

οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν. Ἦλθον 35

γὰρ διχάσαι<sup>2</sup> ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ

θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην<sup>3</sup> κατὰ

τῆς πενθεράς<sup>4</sup> αὐτῆς: καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ 36

οἰκειακοὶ<sup>5</sup> αὐτοῦ. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, 37

οὐκ ἔστιν μου ἄξιος: καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα

ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος: καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν 38

σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν

μου ἄξιος. Ὁ εὕρων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν: 39

καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει

αὐτήν.

<sup>1</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>2</sup> διχάζω, divide in two, set at variance. <sup>3</sup> νύμφη, ης, ἡ, bride, young woman. <sup>4</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>5</sup> οἰκειακός, one of a family.

Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος 40  
 δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ δεχόμενος προφήτην 41  
 εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ ὁ  
 δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου  
 λήψεται. Καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ<sup>1</sup> ἓνα τῶν μικρῶν τούτων 42  
 ποτήριον ψυχροῦ<sup>2</sup> μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσω<sup>3</sup> τοῖς 11  
 δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη<sup>4</sup> ἐκεῖθεν τοῦ  
 διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ<sup>5</sup> τὰ ἔργα τοῦ 2  
 χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ, 3  
 Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;<sup>6</sup> Καὶ 4  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες  
 ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε: τυφλοὶ 5

<sup>1</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>2</sup> ψυχρός, cold, cold hearted. <sup>3</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>4</sup> μεταβαίνειω, depart, leave. <sup>5</sup> δεσμωτήριον, συ, τό, prison, jail. <sup>6</sup> προσδοκάω, wait for, look for.

ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ<sup>1</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>2</sup>  
 καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ<sup>3</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ  
 ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· καὶ μακάριός **6**  
 ἐστίν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. Τούτων δὲ **7**  
 πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ  
 Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;<sup>4</sup>  
 Κάλαμον<sup>5</sup> ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;<sup>6</sup> Ἀλλὰ τί **8**  
 ἐξήλθετε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς<sup>7</sup> ἱματίοις  
 ἡμφιεσμένον;<sup>8</sup> Ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ<sup>7</sup> φοροῦντες<sup>9</sup> ἐν τοῖς  
 οἴκοις τῶν βασιλείων<sup>10</sup> εἰσίν. Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; **9**  
 Προφῆτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον<sup>11</sup>  
 προφήτου. Οὗτος γάρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, **10**  
 ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,  
 ὃς κατασκευάσει<sup>12</sup> τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. **11**  
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς<sup>13</sup>  
 γυναικῶν μεῖζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ;<sup>14</sup> ὁ δὲ

<sup>1</sup>χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>2</sup>λεπρός, οὐ, δ, scaly, leprous. <sup>3</sup>κωφός, deaf, dumb. <sup>4</sup>θεάομαι, look at, behold. <sup>5</sup>κάλαμος, ου, δ, reed, reed-pen. <sup>6</sup>σαλεύω, shake, excite. <sup>7</sup>μαλακός, soft, effeminate. <sup>8</sup>ἡμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>9</sup>φορέω, wear, bear. <sup>10</sup>βασιλῆιος, kingly, royal. <sup>11</sup>περισσός, excessive, abundant. <sup>12</sup>κατασκευάζω, prepare, build. <sup>13</sup>γεννητός, born, begotten. <sup>14</sup>βαπτιστής, οὐ, δ, baptist, baptizer.

μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ  
 ἐστιν. Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>1</sup> 12  
 ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται,<sup>2</sup> καὶ  
 βιασται<sup>3</sup> ἀρπάζουσιν<sup>4</sup> αὐτήν. Πάντες γὰρ οἱ προφῆται 13  
 καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν: καὶ εἰ θέλετε 14  
 δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. Ὁ 15  
 ἔχων ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω. Τίτι δὲ ὁμοιώσω<sup>5</sup> τὴν 16  
 γενεάν ταύτην; Ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ ἐν ἀγοραῖς<sup>6</sup>  
 καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν<sup>7</sup> τοῖς ἐταίροις<sup>8</sup> αὐτῶν, 17  
 καὶ λέγουσιν, Ἡὐλήσαμεν<sup>9</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε:<sup>10</sup>  
 ἐθρηνήσαμεν<sup>11</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.<sup>12</sup> Ἦλθεν γὰρ 18  
 Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν,  
 Δαιμόνιον ἔχει. Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων 19  
 καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος<sup>13</sup> καὶ  
 οἰνοπότης,<sup>14</sup> τελωνῶν<sup>15</sup> φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ  
 ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

<sup>1</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>2</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>3</sup> βιαστής, οὐ, ὁ, violent man, forceful. <sup>4</sup> ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>5</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>6</sup> ἀγορά, ἀς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>7</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>8</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>9</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>10</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>11</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>12</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>13</sup> φάγος, ου, ὁ, glutton. <sup>14</sup> οἰνοπότης, ου, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>15</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes.

Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν<sup>1</sup> τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ 20  
 πλείσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. Οὐαί 21  
 σοι, Χοραζίν,<sup>2</sup> οὐαί σοι, Βηθσαιῖδά,<sup>3</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ<sup>4</sup> καὶ  
 Σιδῶνι<sup>5</sup> ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,  
 πάλαι<sup>6</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>7</sup> καὶ σποδῶ<sup>8</sup> μετενόησαν. Πλὴν 22  
 λέγω ὑμῖν, Τύρῳ<sup>4</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>5</sup> ἀνεκτότερον<sup>9</sup> ἔσται ἐν  
 ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, Καπερναούμ,<sup>10</sup> ἡ ἕως 23  
 τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα,<sup>11</sup> ἕως Ἄδου<sup>12</sup> καταβιβασθήσῃ:  
 ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις<sup>14</sup> ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι  
 ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι<sup>15</sup> τῆς σήμερον. Πλὴν λέγω 24  
 ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων<sup>14</sup> ἀνεκτότερον<sup>9</sup> ἔσται ἐν ἡμέρᾳ  
 κρίσεως, ἢ σοί.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 25  
 Ἐξομολογοῦμαι<sup>16</sup> σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας<sup>17</sup> ταῦτα ἀπὸ σοφῶν<sup>18</sup> καὶ

<sup>1</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>2</sup> Χοραζίν, ἢ, Chorazin. <sup>3</sup> Βηθσαιῖδά, ἢ, Bethsaida. <sup>4</sup> Τύρος, οὐ, ἢ, Tyre. <sup>5</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἢ, Sidon. <sup>6</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>7</sup> σάκκος, οὐ, ὁ, sackcloth. <sup>8</sup> σποδός, οὐ, ἢ, ashes. <sup>9</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>10</sup> Καπερναούμ, ἢ, Capernaum. <sup>11</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>12</sup> Ἄδης, οὐ, ὁ, Hades. <sup>13</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>14</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>15</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>16</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>17</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>18</sup> σοφός, wise.

συνετῶν,<sup>1</sup> καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.<sup>2</sup> Ναί, ὁ 26  
 πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία<sup>3</sup> ἔμπροσθέν σου. 27  
 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς  
 ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ: οὐδὲ τὸν πατέρα  
 τις ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ  
 υἱὸς ἀποκαλύψαι. Δεῦτε<sup>4</sup> πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες 28  
 καὶ πεφορτισμένοι,<sup>6</sup> καὶ γὰρ ἀναπαύσω<sup>7</sup> ὑμᾶς. Ἄρατε 29  
 τὸν ζυγόν<sup>8</sup> μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι  
 πρᾶξός<sup>9</sup> εἰμι καὶ ταπεινός<sup>10</sup> τῇ καρδίᾳ: καὶ εὐρήσετε  
 ἀνάπαυσιν<sup>11</sup> ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Ὁ γὰρ ζυγός<sup>8</sup> μου 30  
 χρηστός,<sup>12</sup> καὶ τὸ φορτίον<sup>13</sup> μου ἑλαφρόν<sup>14</sup> ἐστίν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν 12  
 διὰ τῶν σπορίμων:<sup>15</sup> οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν,<sup>16</sup>  
 καὶ ἤρξαντο τίλλειν<sup>17</sup> στάχυν<sup>18</sup> καὶ ἐσθίειν. Οἱ δὲ 2  
 Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου

<sup>1</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>2</sup> νήπιος, infant, child. <sup>3</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>4</sup> δεῦτε, come!. <sup>5</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>6</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>7</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>8</sup> ζυγός, οὐ, ὁ, yoke, heavy burden. <sup>9</sup> πρᾶξ, gentle, mild. <sup>10</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>11</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>12</sup> χρηστός, good, kind. <sup>13</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>14</sup> ἑλαφρός, light, easy to bear. <sup>15</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>16</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>17</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>18</sup> στάχυν, υος, ὁ, Stachys, head of grain.



ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. Ὁ δὲ εἶπεν 3

αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε

ἐπεινάσεν<sup>1</sup> αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ· πῶς εἰσῆλθεν εἰς 4

τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>2</sup>

ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'

αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν 5

τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ

σάββατον βεβηλοῦσιν,<sup>3</sup> καὶ ἀναίτιοι<sup>4</sup> εἰσιν; Λέγω δὲ 6

ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. Εἰ δὲ ἐγνώκετε τί 7

ἐστιν, Ἦλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν

κατεδικάσατε<sup>5</sup> τοὺς ἀναιτίους.<sup>4</sup> Κύριος γάρ ἐστιν τοῦ 8

σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Καὶ μεταβὰς<sup>6</sup> ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. 9

Καὶ ἰδού, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν:<sup>7</sup> καὶ

ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς

σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>8</sup> αὐτοῦ. Ὁ 11

<sup>1</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>2</sup> πρόθεσις, εἰς, ἡ, setting forth, purpose. <sup>3</sup> βεβηλόω, profane, desecrate. <sup>4</sup> ἀναίτιος, innocent, guiltless. <sup>5</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>6</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>7</sup> ξηρός, dry, withered.

<sup>8</sup> κατηγορέω, accuse, charge.

δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει  
 πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ<sup>1</sup> τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς  
 βόθυνον,<sup>2</sup> οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; Πόσω οὖν 12  
 διαφέρει<sup>3</sup> ἄνθρωπος προβάτου. Ὡστε ἔξεστιν τοῖς  
 σάββασιν καλῶς ποιεῖν. Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, 13  
 Ἔκτεινον<sup>4</sup> τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν,<sup>4</sup> καὶ  
 ἀποκατεστάθῃ<sup>5</sup> ὑγιής<sup>6</sup> ὡς ἡ ἄλλη. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι 14  
 συμβούλιον<sup>7</sup> ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως  
 αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν<sup>8</sup> 15  
 ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ  
 ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, 16  
 ἵνα μὴ φανερόν<sup>9</sup> αὐτὸν ποιήσωσιν· ὅπως πληρωθῇ τὸ 17  
 ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>10</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἰδοὺ, ὁ 18  
 παῖς<sup>11</sup> μου ὃν ἡρέτισα·<sup>12</sup> ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν  
 εὐδόκησεν<sup>13</sup> ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ'  
 αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. Οὐκ ἐρίσει,<sup>14</sup> 19

<sup>1</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>2</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>3</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>4</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>5</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>6</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>7</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>8</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>9</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>10</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>11</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>12</sup> αἵρετιζω, choose. <sup>13</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>14</sup> ἐρίζω, quarrel, wrangle.

οὐδὲ κραυγάζει:<sup>1</sup> οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις<sup>2</sup>  
 τὴν φωνὴν αὐτοῦ. Κάλαμον<sup>3</sup> συντετριμμένον<sup>4</sup> οὐ 20  
 κατεάξει,<sup>5</sup> καὶ λίνον<sup>6</sup> τυφόμενον<sup>7</sup> οὐ σβέσει:<sup>8</sup> ἕως ἂν  
 ἐκβάλῃ εἰς νῖκος<sup>9</sup> τὴν κρίσιν. Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ 21  
 ἔθνη ἐλπιούσιν.

Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος,<sup>10</sup> τυφλὸς καὶ 22  
 κωφός:<sup>11</sup> καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ  
 κωφὸν<sup>11</sup> καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. Καὶ ἐξίσταντο<sup>12</sup> 23  
 πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι<sup>13</sup> οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς  
 Δαυὶδ; Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ 24  
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ<sup>14</sup>  
 ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς 25  
 ἐνθυμήσεις<sup>15</sup> αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία  
 μερισθεῖσα<sup>16</sup> καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται:<sup>17</sup> καὶ πᾶσα πόλις  
 ἢ οἰκία μερισθεῖσα<sup>16</sup> καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. Καὶ 26

<sup>1</sup> κραυγάζω, cry out, cry aloud. <sup>2</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>3</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>4</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>5</sup> κατὰγνυμι, break in pieces. <sup>6</sup> λίνον, ου, τό, lamp-wick, linen garment. <sup>7</sup> τύφω, raise smoke. <sup>8</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>9</sup> νῖκος, ους, τό, victory. <sup>10</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>11</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>12</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>13</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>14</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>15</sup> ἐνθύμησις, εως, ἡ, deliberation, thought. <sup>16</sup> μερίζω, divide, part. <sup>17</sup> ἐρημώω, destroy, strip.

εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν  
 ἐμερίσθη;<sup>1</sup> πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27

Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ<sup>2</sup> ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ  
 υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν  
 ἔσονται κριταί.<sup>3</sup> Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω 28  
 τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν<sup>4</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ  
 θεοῦ. Ἡ πῶς δύνатаί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ 29  
 ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη<sup>5</sup> αὐτοῦ διαρπάσαι,<sup>6</sup> ἐὰν μὴ  
 πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν; Καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ  
 διαρπάσει.<sup>6</sup> Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν: καὶ ὁ 30  
 μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.<sup>7</sup> Διὰ τοῦτο λέγω 31  
 ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία<sup>8</sup> ἀφεθήσεται τοῖς  
 ἀνθρώποις: ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία<sup>8</sup> οὐκ  
 ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὅς ἐὰν εἴπῃ λόγον 32  
 κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ: ὅς δ'  
 ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ

<sup>1</sup> μερίζω, divide, part. <sup>2</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>3</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>4</sup> φθάνω, come before another, anticipate. <sup>5</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>6</sup> διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. <sup>7</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>8</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach.

ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ  
μέλλοντι. Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν 33  
καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν,<sup>1</sup>  
καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν:<sup>1</sup> ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ  
δένδρον γινώσκεται. Γεννήματα<sup>2</sup> ἐχιδνῶν,<sup>3</sup> πῶς 34  
δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; Ἐκ γὰρ τοῦ  
περισσεύματος<sup>4</sup> τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. Ὁ 35  
ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>5</sup> ἐκβάλλει  
ἀγαθὰ: καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ  
θησαυροῦ<sup>5</sup> ἐκβάλλει πονηρά. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν 36  
ῥῆμα ἄργόν,<sup>6</sup> ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι,  
ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. Ἐκ 37  
γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων  
σου καταδικασθήσῃ.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> σαπρὸς, rotten, worthless. <sup>2</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>3</sup> ἐχιδνα, ἡς, ἡ, viper, serpent. <sup>4</sup> περισσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>5</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>6</sup> ἄργός, inactive, idle. <sup>7</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn.

Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ 38

Φαρισαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ

σημεῖον ἰδεῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ 39

πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς<sup>1</sup> σημεῖον ἐπιζητεῖ<sup>2</sup> καὶ σημεῖον

οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>3</sup> τοῦ

προφήτου. Ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς<sup>3</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>4</sup> τοῦ 40

κῆτους<sup>5</sup> τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας

καὶ τρεῖς νύκτας. Ἄνδρες Νινευῖται<sup>6</sup> ἀναστήσονται ἐν 41

τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινούσιν<sup>7</sup>

αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα<sup>8</sup> Ἰωνᾶ,<sup>3</sup> καὶ

ἰδοῦ, πλεῖον Ἰωνᾶ<sup>3</sup> ὧδε. Βασίλισσα<sup>9</sup> νότου<sup>10</sup> 42

ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ

κατακρινεῖ<sup>7</sup> αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>11</sup> τῆς

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομώνος<sup>12</sup> καὶ ἰδοῦ,

πλεῖον Σολομώνος<sup>12</sup> ὧδε. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον 43

<sup>1</sup> μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. <sup>2</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>3</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>4</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>5</sup> κῆτος, ους, τό, sea monster, huge fish. <sup>6</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. <sup>7</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>8</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>9</sup> βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>10</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>11</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>12</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon.

πνεῦμα ἐξέλθη ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'  
 ἀνύδρων<sup>1</sup> τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν,<sup>2</sup> καὶ οὐχ εὕρισκει.  
 Τότε λέγει, Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν<sup>3</sup> 44  
 ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα,<sup>4</sup>  
 σεσαρωμένον<sup>5</sup> καὶ κεκοσμημένον.<sup>6</sup> Τότε πορεύεται 45  
 καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα  
 πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ: καὶ  
 γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα<sup>7</sup> τῶν  
 πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ καὶ 46  
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ  
 λαλήσαι. Εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ 47  
 ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλήσαι. 48  
 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ  
 μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ 49

<sup>1</sup> ἄνυδρος, waterless, dry. <sup>2</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>3</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>4</sup> σχολάζω, devote oneself to, be unoccupied. <sup>5</sup> σαρῶω, sweep, sweep using a broom. <sup>6</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>7</sup> χείρων, worse.

ἐκτείνας<sup>1</sup> τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
εἶπεν, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅστις 50  
γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ  
ἐστίν.

Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας 13  
ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς 2  
αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον  
ἐμβάντα<sup>2</sup> καθῆσθαι: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν<sup>3</sup>  
εἰστήκει. Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, 3  
λέγων, Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. Καὶ ἐν 4  
τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ  
ἦλθεν τὰ πετεινά<sup>4</sup> καὶ κατέφαγεν<sup>5</sup> αὐτά. Ἄλλα δὲ 5  
ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη,<sup>6</sup> ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν:  
καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,<sup>7</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος<sup>8</sup> γῆς: 6  
ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος<sup>9</sup> ἐκαυματίσθη,<sup>10</sup> καὶ διὰ τὸ μὴ

<sup>1</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>2</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>3</sup> αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. <sup>4</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>5</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>6</sup> πετρῶδης, rocky, stony. <sup>7</sup> ἐξανατέλλω, spring up, spring up out. <sup>8</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>9</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>10</sup> καυματίζω, burn up, scorch.



ἔχειν ῥίζαν<sup>1</sup> ἐξηράνθη.<sup>2</sup> Ἄλλα δὲ ἔπενον ἐπὶ τὰς 7  
 ἀκάνθας,<sup>3</sup> καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ<sup>3</sup> καὶ ἀπέπνιξαν<sup>4</sup>  
 αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπενον ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν: καὶ 8  
 ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν,<sup>5</sup> ὃ δὲ ἐξήκοντα,<sup>6</sup> ὃ δὲ  
 τριάκοντα.<sup>7</sup> Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούετω. 9

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν 10  
 παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 11  
 αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς  
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. Ὅστις 12  
 γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται: ὅστις  
 δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Διὰ 13  
 τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ  
 βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ  
 συνιοῦσιν. Καὶ ἀναπληροῦται<sup>8</sup> αὐτοῖς ἡ προφητεία<sup>9</sup> 14  
 Ἡσαΐου,<sup>10</sup> ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ<sup>11</sup> ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ  
 συνῆτε: καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε. 15

<sup>1</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>2</sup> ἐξηράνω, dry up, parch. <sup>3</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>4</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>5</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>6</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>7</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>8</sup> ἀναπληρώω, fill up, fulfill. <sup>9</sup> προφητεία, ας, ἡ, prophecy. <sup>10</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>11</sup> ἀκοή, ης, ἡ, hearing, report.

Ἐπαχύνθη<sup>1</sup> γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς  
ὥσιν βαρέως<sup>2</sup> ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν  
ἐκάμμυσαν<sup>3</sup>: μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς  
ὥσιν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ  
ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. Ὑμῶν δὲ 16  
μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν: καὶ τὰ ὄντα  
ὕμῶν, ὅτι ἀκούει. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ 17  
προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν<sup>4</sup> ἰδεῖν ἃ βλέπετε,  
καὶ οὐκ εἶδον: καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ  
ἤκουσαν. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ 18  
σπείροντος. Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς 19  
βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρός, καὶ  
ἄρπάζει<sup>5</sup> τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ: οὗτός  
ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη<sup>6</sup> 20  
σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθύς  
μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν: οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν<sup>7</sup> ἐν 21  
ἐαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός<sup>8</sup> ἐστίν: γενομένης δὲ

<sup>1</sup> παχύνω, fatten. <sup>2</sup> βαρέως, with difficulty, heavily. <sup>3</sup> καμύω, close (the eyes), close. <sup>4</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>5</sup> ἄρπάζω, seize, snatch. <sup>6</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>7</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>8</sup> πρόσκαιρος, temporary, passing.

θλίψεως ἢ διωγμοῦ<sup>1</sup> διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς  
 σκανδαλίζεται. Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>2</sup> σπαρείς, οὗτός 22  
 ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα<sup>3</sup> τοῦ αἰῶνος  
 τούτου καὶ ἡ ἀπάτη<sup>4</sup> τοῦ πλούτου<sup>5</sup> συμπνίγει<sup>6</sup> τὸν  
 λόγον, καὶ ἄκαρπος<sup>7</sup> γίνεται. Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν 23  
 καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ  
 συνιών· ὃς δὴ<sup>8</sup> καρποφορεῖ,<sup>9</sup> καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν,<sup>10</sup> ὁ  
 δὲ ἐξήκοντα,<sup>11</sup> ὁ δὲ τριάκοντα.<sup>12</sup>

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>13</sup> αὐτοῖς, λέγων, 24  
 Ὡμοιώθη<sup>14</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ  
 σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· ἐν δὲ τῷ 25  
 καθεύδειν<sup>15</sup> τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς  
 καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια<sup>16</sup> ἀνὰ<sup>17</sup> μέσον τοῦ σίτου,<sup>18</sup> καὶ  
 ἀπῆλθεν. Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν<sup>19</sup> ὁ χόρτος<sup>20</sup> καὶ καρπὸν 26  
 ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.<sup>16</sup> Προσελθόντες 27

<sup>1</sup> διωγμός, οὐ, ὁ, persecution. <sup>2</sup> ἀκάνθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>3</sup> μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>4</sup> ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>5</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>6</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>7</sup> ἄκαρπος, unfruitful, barren. <sup>8</sup> δὴ, also, indeed. <sup>9</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>10</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>11</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>12</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>13</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>14</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>15</sup> καθεύδω, sleep. <sup>16</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>17</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>18</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>19</sup> βλαστάνω, sprout, produce. <sup>20</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay.

δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου<sup>1</sup> εἶπον αὐτῷ, Κύριε,  
οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; Πόθεν  
οὖν ἔχει ζιζάνια;<sup>2</sup> Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος 28  
τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν  
ἀπελθόντες συλλέξομεν<sup>3</sup> αὐτά; Ὁ δὲ ἔφη, Οὐ· μήποτε, 29  
συλλέγοντες<sup>3</sup> τὰ ζιζάνια,<sup>2</sup> ἐκριζώσγητε<sup>4</sup> ἅμα<sup>5</sup> αὐτοῖς  
τὸν σῖτον.<sup>6</sup> Ἄφετε συναυξάνεσθαι<sup>7</sup> ἀμφοτέρα<sup>8</sup> μέχρι<sup>9</sup> 30  
τοῦ θερισμοῦ:<sup>10</sup> καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ<sup>10</sup> ἔρω τοῖς  
θερισταῖς,<sup>11</sup> Συλλέξατε<sup>3</sup> πρῶτον τὰ ζιζάνια,<sup>2</sup> καὶ  
δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας<sup>12</sup> πρὸς τὸ κατακαῦσαι<sup>13</sup> αὐτά:  
τὸν δὲ σῖτον<sup>6</sup> συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην<sup>14</sup> μου.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>15</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία 31  
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ<sup>16</sup> σινάπεως,<sup>17</sup> ὃν  
λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ: ὃ 32  
μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων: ὅταν

<sup>1</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>2</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>3</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>4</sup> ἐκριζώω, uproot, root out. <sup>5</sup> ἅμα, at the same time. <sup>6</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>7</sup> συναυξάνομαι, grow together. <sup>8</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>9</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>10</sup> θερισμός, ος, ὁ, harvest, reaping. <sup>11</sup> θεριστής, ος, ὁ, reaper, harvester. <sup>12</sup> δέσμη, ης, ἡ, bundle. <sup>13</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>14</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>15</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>16</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>17</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard.

δὲ αὐξηθῇ,<sup>1</sup> μείζον τῶν λαχάνων<sup>2</sup> ἐστίν, καὶ γίνεται  
 δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινά<sup>3</sup> τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 κατασκηνοῦν<sup>4</sup> ἐν τοῖς κλάδοις<sup>5</sup> αὐτοῦ.

Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοία ἐστὶν ἡ 33

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη,<sup>6</sup> ἣν λαβοῦσα γυνὴ  
 ἔκρυπεν<sup>7</sup> εἰς ἀλεύρου<sup>8</sup> σάτα<sup>9</sup> τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη<sup>10</sup>  
 ὅλον.

Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς 34

ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς: ὅπως 35

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι<sup>11</sup>

κεκρυμμένα<sup>7</sup> ἀπὸ καταβολῆς<sup>12</sup> κόσμου.

<sup>1</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>2</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>3</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>4</sup> κατασκηνώ, cause to dwell, settle. <sup>5</sup> κλάδος, ου, ό, branch (of a tree), branch. <sup>6</sup> ζύμη, ης, ή, leaven, ferment. <sup>7</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>8</sup> ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>9</sup> σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>10</sup> ζυμώω, leaven, ferment. <sup>11</sup> ἐρεῦγμαι, utter, proclaim. <sup>12</sup> καταβολή, ης, ή, foundation, depositing.

Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς: 36

καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες,

Φράσον<sup>1</sup> ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων<sup>2</sup> τοῦ

ἀγροῦ. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ 37

καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου: ὁ δὲ ἀγρός 38

ἐστὶν ὁ κόσμος: τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ

υἱοὶ τῆς βασιλείας: τὰ δὲ ζιζάνια<sup>2</sup> εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ

πονηροῦ: ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος: 39

ὁ δὲ θερισμὸς<sup>3</sup> συντέλεια<sup>4</sup> τοῦ αἰώνος ἐστὶν: οἱ δὲ

θερισταὶ<sup>5</sup> ἄγγελοί εἰσιν. Ὡσπερ οὖν συλλέγεται<sup>6</sup> τὰ 40

ζιζάνια<sup>2</sup> καὶ πυρὶ καίεται,<sup>7</sup> οὕτως<sup>8</sup> ἔσται ἐν τῇ

συντελείᾳ<sup>4</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου. Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ 41

ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν<sup>6</sup> ἐκ

τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα<sup>9</sup> καὶ τοὺς

ποιούντας τὴν ἀνομίαν,<sup>10</sup> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν 42

κάμινον<sup>11</sup> τοῦ πυρός: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>12</sup> καὶ ὁ

<sup>1</sup> φράζω, explain, interpret. <sup>2</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>3</sup> θερισμός, ου, ὁ, harvest, reaping. <sup>4</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>5</sup> θεριστής, ου, ὁ, reaper, harvester. <sup>6</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>7</sup> καίω, burn, ignite. <sup>8</sup> οὕτως, thus, so. <sup>9</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>10</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>11</sup> κάμινος, ου, ἡ, furnace. <sup>12</sup> κλαυθμός, ου, ὁ, weeping, lamentation.

βρυγμὸς<sup>1</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>2</sup> Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν 43

ὥς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων

ᾧτα ἀκούειν ἀκούετω.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ<sup>4</sup> 44

κεκρυμμένῳ<sup>5</sup> ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος

ἔκρυψεν·<sup>5</sup> καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα

ὅσα ἔχει πωλεῖ,<sup>6</sup> καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ 45

ἐμπόρῳ<sup>7</sup> ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·<sup>8</sup> ὃς εὐρὼν ἕνα 46

πολύτιμον<sup>9</sup> μαργαρίτην,<sup>8</sup> ἀπελθὼν πέπρακεν<sup>10</sup> πάντα

ὅσα εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ<sup>11</sup> 47

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους<sup>12</sup>

συναγαγούσῃ· ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες<sup>13</sup> ἐπὶ 48

<sup>1</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>2</sup> ὀδός, ὁ, tooth. <sup>3</sup> ἐκλάμπω, shine (forth), shine forth. <sup>4</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>5</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>6</sup> πωλέω, sell. <sup>7</sup> ἔμπορος, οὐ, ὁ, merchant, trader. <sup>8</sup> μαργαρίτης, οὐ, ὁ, pearl. <sup>9</sup> πολύτιμος, very precious, costly. <sup>10</sup> πιπράσκω, sell. <sup>11</sup> σαγήνη, ἡ, ἡ, dragnet, fishing net. <sup>12</sup> γένος, οὐς, τό, race, kind. <sup>13</sup> ἀναβιβάζω, bring up, draw up.

τὸν αἰγιαλόν,<sup>1</sup> καὶ καθίσαντες, συνέλεξαν<sup>2</sup> τὰ καλὰ  
 εἰς ἀγγεῖα,<sup>3</sup> τὰ δὲ σαπρὰ<sup>4</sup> ἔξω ἔβαλον. Οὕτως ἔσται ἐν 49  
 τῇ συντελείᾳ<sup>5</sup> τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,  
 καὶ ἀφοριοῦσιν<sup>6</sup> τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,  
 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον<sup>7</sup> τοῦ πυρός: ἐκεῖ 50  
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>8</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>9</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>10</sup>

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; 51  
 Λέγουσιν αὐτῷ, Naί, κύριε. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ 52  
 τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς<sup>11</sup> εἰς τὴν  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ  
 οἰκοδεσπότη,<sup>12</sup> ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ<sup>13</sup>  
 αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. <sup>2</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>3</sup> ἀγγεῖον, οὐ, τό, vessel, flask. <sup>4</sup> σαπρὸς, rotten, worthless. <sup>5</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>6</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>7</sup> κάμινος, οὐ, ἡ, furnace. <sup>8</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>9</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>10</sup> ὀδός, ὁ, tooth. <sup>11</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>12</sup> οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>13</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>14</sup> παλαιός, old, ancient.



Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς 53

ταύτας, μετῆρεν<sup>1</sup> ἐκεῖθεν· καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα<sup>2</sup> 54

αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε

ἐκπλήττεσθαι<sup>3</sup> αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ

σοφία αὐτῇ καὶ αἱ δυνάμεις; Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ 55

τέκτονος<sup>4</sup> υἱός; Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ,

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς<sup>5</sup> καὶ Σίμων

καὶ Ἰούδας; Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς 56

ἡμᾶς εἰσὶν; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; Καὶ 57

ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,<sup>6</sup> εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι<sup>2</sup>

αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ 58

δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>7</sup> αὐτῶν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης<sup>8</sup> τὴν 14

ἀκοήν<sup>9</sup> Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν<sup>10</sup> αὐτοῦ, Οὗτός 2

<sup>1</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>2</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>3</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded.

<sup>4</sup> τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. <sup>5</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Josès. <sup>6</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored. <sup>7</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>8</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>9</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>10</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant.

ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής·<sup>1</sup> αὐτὸς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν  
 νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν<sup>2</sup> ἐν  
 αὐτῷ. Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν 3  
 αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα<sup>3</sup> τὴν  
 γυναικα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἔλεγεν γὰρ 4  
 αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. Καὶ 5  
 θέλων αὐτὸν ἀποκτείνειν, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς  
 προφήτην αὐτὸν εἶχον. Γενεσίων<sup>4</sup> δὲ ἀγομένων τοῦ 6  
 Ἡρώδου, ὠρχήσατο<sup>5</sup> ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος<sup>3</sup> ἐν  
 τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν<sup>6</sup> τῷ Ἡρώδῃ· ὅθεν<sup>7</sup> μεθ' ὄρκου<sup>8</sup> 7  
 ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. Ἡ δέ, 8  
 προβιβασθεῖσα<sup>9</sup> ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι,  
 φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι<sup>10</sup> τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ  
 βαπτιστοῦ.<sup>1</sup> Καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς 9  
 ὄρκους<sup>8</sup> καὶ τοὺς συνανακειμένους<sup>11</sup> ἐκέλευσεν  
 δοθῆναι· καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν<sup>12</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν 10

<sup>1</sup> βαπτιστής, οὖν, ὁ, baptist, baptizer. <sup>2</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>3</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>4</sup> γενέσια, ὧν, τό, birthday celebration. <sup>5</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>6</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>7</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>8</sup> ὄρκος, οὖν, ὁ, oath. <sup>9</sup> προβιβάζω, cause to come forward, prompt. <sup>10</sup> πίναξ, ἀκος, ἡ, board, dish. <sup>11</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>12</sup> ἀποκεφαλίζω, behead.

τῇ φυλακῇ. Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,<sup>1</sup> 11

καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ·<sup>2</sup> καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα,

καὶ ἔθασαν<sup>3</sup> αὐτό· καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>4</sup> ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς 13

ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι

ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ<sup>5</sup> ἀπὸ τῶν πόλεων. Καὶ 14

ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολλὸν ὄχλον, καὶ

ἐσπλαγχνίσθη<sup>6</sup> ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς

ἀρρώστους<sup>7</sup> αὐτῶν. Ὁψίας<sup>8</sup> δὲ γενομένης, προσῆλθον 15

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ

τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς

ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν

ἑαυτοῖς βρώματα.<sup>9</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ 16

χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ 17

<sup>1</sup> πίνᾱξ, ακος, ἦ, board, dish. <sup>2</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>3</sup> θάπτω, bury. <sup>4</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>5</sup> πεζῇ, by land, on foot. <sup>6</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>7</sup> ἄρρωστος, sick, ill. <sup>8</sup> ὄψιος, late. <sup>9</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind.

δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὥδε εἰ μὴ πέντε  
 ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.<sup>1</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι 18  
 αὐτοὺς ὥδε. Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι<sup>2</sup> 19  
 ἐπὶ τοὺς χόρτους,<sup>3</sup> λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς  
 δύο ἰχθύας,<sup>1</sup> ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν,  
 καὶ κλάσας<sup>4</sup> ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ  
 μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ 20  
 ἐχορτάσθησαν.<sup>5</sup> καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν  
 κλασμάτων,<sup>6</sup> δώδεκα κοφίνους<sup>7</sup> πλήρεις.<sup>8</sup> Οἱ δὲ 21  
 ἐσθιόντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ<sup>9</sup> πεντακισχίλιοι,<sup>10</sup> χωρὶς  
 γυναικῶν καὶ παιδίων.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν<sup>11</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς 22  
 ἐμβῆναι<sup>12</sup> εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν<sup>13</sup> αὐτὸν εἰς τὸ  
 πέραν,<sup>14</sup> ἕως οὗ ἀπολύση τοὺς ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας 23  
 τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν

<sup>1</sup> ἰχθύς, ὄος, ὁ, fish. <sup>2</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>3</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>4</sup> κλάω, break. <sup>5</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>6</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>7</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>8</sup> πλήρης, full. <sup>9</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>10</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>11</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>12</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>13</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>14</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen).

προσεύξασθαι: ὁψίας<sup>1</sup> δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ 24  
 δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν,  
 βασανιζόμενον<sup>2</sup> ὑπὸ τῶν κυμάτων·<sup>3</sup> ἦν γὰρ ἐναντίος<sup>4</sup> ὁ  
 ἄνεμος. Τετάρτη<sup>5</sup> δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθεν 25  
 πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 26  
 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν  
 περιπατοῦντα ἐταράχθησαν,<sup>6</sup> λέγοντες ὅτι Φάντασμα  
 ἐστίν· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. Εὐθέως δὲ 27  
 ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε·<sup>8</sup> ἐγώ  
 εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος 28  
 εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ  
 τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ 29  
 πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν  
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν 30  
 ἐφοβήθη· καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι<sup>9</sup> ἔκραξεν,  
 λέγων, Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας 31

<sup>1</sup> ὄψιος, late. <sup>2</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>3</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>4</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>5</sup> τέταρτος, fourth. <sup>6</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>7</sup> φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. <sup>8</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>9</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>10</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out.

τὴν χεῖρα ἐπελάβετο<sup>1</sup> αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ,  
 Ὀλιγόπιστε,<sup>2</sup> εἰς τί ἐδίστασας;<sup>3</sup> Καὶ ἐμβάντων<sup>4</sup> αὐτῶν 32  
 εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν<sup>5</sup> ὁ ἄνεμος: οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ 33  
 ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>6</sup>  
 θεοῦ υἱὸς εἶ.

Καὶ διαπεράσαντες<sup>7</sup> ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.<sup>8</sup> Καὶ 34  
 ἐπιγινόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου  
 ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον<sup>9</sup> ἐκείνην, καὶ  
 προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς<sup>10</sup> ἔχοντας: καὶ 36  
 παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ  
 κρασπέδου<sup>11</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ: καὶ ὅσοι ἦψαντο  
 διεσώθησαν.<sup>12</sup>

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων 15  
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Διὰ τί οἱ 2  
 μαθηταί σου παραβαίνουσιν<sup>13</sup> τὴν παράδοσιν<sup>14</sup> τῶν

<sup>1</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>2</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>3</sup> διστάζω, doubt, waver. <sup>4</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>5</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>6</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>7</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>8</sup> Γεννησαρέτ, ἢ, Gennesaret. <sup>9</sup> περίχωρος, συ, ἢ, neighboring. <sup>10</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>11</sup> κράσπεδον, συ, τά, border, tassel. <sup>12</sup> διασώζω, save, bring safely to. <sup>13</sup> παραβαίνω, go aside, transgress. <sup>14</sup> παράδοσις, εως, ἢ, tradition, instruction.

πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται<sup>1</sup> τὰς χεῖρας αὐτῶν,  
 ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, <sup>3</sup>  
 Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε<sup>2</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ  
 διὰ τὴν παράδοσιν<sup>3</sup> ὑμῶν; Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο,<sup>4</sup> <sup>4</sup>  
 λέγων, Τίμα<sup>5</sup> τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: καί, Ὁ  
 κακολογῶν<sup>6</sup> πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω:<sup>7</sup> <sup>5</sup>  
 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὁς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,  
 Δῶρον,<sup>8</sup> ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,<sup>9</sup> καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ<sup>5</sup>  
 τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ: καὶ <sup>6</sup>  
 ἡκυρώσατε<sup>10</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν  
 ὑμῶν: ὑποκριταί,<sup>11</sup> καλῶς προεφήτευσεν περὶ ὑμῶν <sup>7</sup>  
 Ἡσαΐας,<sup>12</sup> λέγων, Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ <sup>8</sup>  
 στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσιν<sup>13</sup> με τιμᾶ,<sup>5</sup> ἡ δὲ  
 καρδία αὐτῶν πόρρω<sup>14</sup> ἀπέχει<sup>15</sup> ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην<sup>16</sup> δὲ <sup>9</sup>  
 σέβονται<sup>17</sup> με, διδάσκοντες διδασκαλίας<sup>18</sup> ἐντάλματα

<sup>1</sup> νίπτω, wash. <sup>2</sup> παραβαίνω, go aside, transgress. <sup>3</sup> παράδοσις, εἰς, ἡ, tradition, instruction. <sup>4</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>5</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>6</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>7</sup> τελευτάω, die, end. <sup>8</sup> δῶρον, σου, τό, gift, present. <sup>9</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>10</sup> ἀκυρώω, revoke, invalidate. <sup>11</sup> ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> Ἡσαΐας, σου, ὁ, Isaiah. <sup>13</sup> χεῖλος, ους, τό, lip, edge. <sup>14</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>15</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>16</sup> μάτην, in vain, no end. <sup>17</sup> σέβομαι, reverence, worship. <sup>18</sup> διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. <sup>19</sup> ἐντάλημα, τος, τό, precept, commandment.

ἀνθρώπων. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν 10  
 αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε. Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς 11  
 τὸ στόμα κοινοί<sup>1</sup> τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ  
 ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοί<sup>1</sup> τὸν  
 ἄνθρωπον. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 12  
 εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν  
 λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 13  
 Πᾶσα φυτεία,<sup>2</sup> ἣν οὐκ ἐφύτευσεν<sup>3</sup> ὁ πατήρ μου ὁ  
 οὐράνιος,<sup>4</sup> ἐκριζωθήσεται.<sup>5</sup> Ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί<sup>6</sup> 14  
 εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ,<sup>7</sup>  
 ἀμφοτέροι<sup>8</sup> εἰς βόθυνον<sup>9</sup> πεσοῦνται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 15  
 Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον<sup>10</sup> ἡμῖν τὴν παραβολὴν  
 ταύτην. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν<sup>11</sup> καὶ ὑμεῖς 16  
 ἀσύνετοί<sup>12</sup> ἐστε; Οὐπω νοεῖτε<sup>13</sup> ὅτι πᾶν τὸ 17  
 εἰσπορευόμενον<sup>14</sup> εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν<sup>15</sup> χωρεῖ,  
 καὶ εἰς ἀφεδρῶνα<sup>17</sup> ἐκβάλλεται; Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα 18

<sup>1</sup> κοινῶ, make common, defile. <sup>2</sup> φυτεία, ας, ἡ, plant. <sup>3</sup> φυτεύω, plant. <sup>4</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>5</sup> ἐκριζώω, uproot, root out. <sup>6</sup> ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>7</sup> ὁδηγέω, lead, guide. <sup>8</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>9</sup> βόθυνος, οὐ, ὁ, pit, ditch. <sup>10</sup> φράζω, explain, interpret. <sup>11</sup> ἀκμὴν, ἡ, even yet, still. <sup>12</sup> ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. <sup>13</sup> νοέω, understand, consider. <sup>14</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>15</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>16</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>17</sup> ἀφεδρῶν, ὄνος, ὁ, toilet, latrine.



ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, *κάκεϊνα*<sup>1</sup>  
 κοινοῖ<sup>2</sup> τὸν ἄνθρωπον. Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται 19  
 διαλογισμοὶ<sup>3</sup> πονηροί, φόνοι,<sup>4</sup> μοιχεῖαι,<sup>5</sup> πορνεῖαι,  
 κλοπαί,<sup>6</sup> ψευδομαρτυρίαι,<sup>7</sup> βλασφημίαι:<sup>8</sup> ταῦτά ἐστιν 20  
 τὰ κοινοῦντα<sup>2</sup> τὸν ἄνθρωπον: τὸ δὲ ἀνίπτους<sup>9</sup> χερσὶν  
 φαγεῖν οὐ κοινοῖ<sup>2</sup> τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>10</sup> εἰς τὰ μέρη 21  
 Τύρου<sup>11</sup> καὶ Σιδῶνος.<sup>12</sup> Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία<sup>13</sup> 22  
 ἀπὸ τῶν ὀρίων<sup>14</sup> ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν<sup>15</sup>  
 αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὲ Δαυὶδ: ἡ  
 θυγάτηρ μου κακῶς<sup>16</sup> δαιμονίζεται.<sup>17</sup> Ὁ δὲ οὐκ 23  
 ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ  
 αὐτοῦ ἡρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι  
 κραῖζει ὀπισθεν<sup>18</sup> ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ 24  
 ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου

<sup>1</sup> *κάκεϊνος*, and he, and she. <sup>2</sup> *κοινόω*, make common, defile. <sup>3</sup> *διαλογισμός*, οὐ, δ, reasoning, questioning. <sup>4</sup> *φόνος*, οὐ, δ, murder, slaughter. <sup>5</sup> *μοιχεία*, ας, ἡ, adultery. <sup>6</sup> *κλοπή*, ἡς, ἡ, theft, thieving. <sup>7</sup> *ψευδομαρτυρία*, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>8</sup> *βλασφημία*, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>9</sup> *ἀνίπτως*, unwashed. <sup>10</sup> *ἀναχωρέω*, depart, withdraw. <sup>11</sup> Τύρος, οὐ, ἡ, Tyre. <sup>12</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>13</sup> Χαναναίος, δ, Canaanite. <sup>14</sup> ὅριον, οὐ, τό, boundary, region. <sup>15</sup> *κραυγάζω*, cry out, cry aloud. <sup>16</sup> *κακῶς*, badly, evilly. <sup>17</sup> *δαιμονίζομαι*, am demon possessed. <sup>18</sup> *ὀπισθεν*, behind, after.

Ἰσραήλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα, 25

Κύριε, βοήθει<sup>1</sup> μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν 26

καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς

κυναρίοις.<sup>2</sup> Ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε: καὶ γὰρ τὰ 27

κυνάρια<sup>2</sup> ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>3</sup> τῶν πιπτόντων ἀπὸ

τῆς τραπέζης<sup>4</sup> τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ 28

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὡ<sup>5</sup> γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις:

γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς

ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Καὶ μεταβὰς<sup>6</sup> ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν 29

θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας: καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος

ἐκάθητο ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, 30

ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς,<sup>7</sup> τυφλούς, κωφούς,<sup>8</sup>

κυλλούς,<sup>9</sup> καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν<sup>10</sup> αὐτοὺς

παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς: 31

ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς<sup>8</sup>

<sup>1</sup> βοηθέω, come to the aid of. <sup>2</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog. <sup>3</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>4</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>5</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>6</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>7</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>8</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>9</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>10</sup> ῥίπτω, throw, cast.

λαλοῦντας, κυλλοὺς<sup>1</sup> ὑγιεῖς,<sup>2</sup> χωλοὺς<sup>3</sup> περιπατοῦντας,  
καὶ τυφλοὺς βλέποντας: καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν  
Ἰσραήλ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ 32  
εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι<sup>4</sup> ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι  
τρεῖς προσμένουσιν<sup>5</sup> μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν:  
καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις<sup>6</sup> οὐ θέλω, μήποτε  
ἐκλυθῶσιν<sup>7</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 33  
αὐτοῦ, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ<sup>8</sup> ἄρτοι τοσοῦτοι,<sup>9</sup> ὥστε  
χορτάσαι<sup>10</sup> ὄχλον τοσοῦτον;<sup>9</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ 34  
Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτά, καὶ  
ὀλίγα ἰχθύδια.<sup>11</sup> Καὶ ἐκέλευσεν τοῖς ὄχλοις ἀναπσεῖν 35  
ἐπὶ τὴν γῆν: καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς 36  
ἰχθύας,<sup>13</sup> εὐχαριστήσας ἐκλασεν,<sup>14</sup> καὶ ἔδωκεν τοῖς  
μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον 37

<sup>1</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>2</sup> ὑγίης, whole, healthy. <sup>3</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>4</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>5</sup> προσμένω, wait longer, remain. <sup>6</sup> νήστις, δ, not eating, hungry. <sup>7</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>8</sup> ἐρημία, ας, ή, wilderness, desert. <sup>9</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>10</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>11</sup> ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish. <sup>12</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>13</sup> ἰχθύς, ύος, δ, fish. <sup>14</sup> κλάω, break.

πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>1</sup> καὶ ἤραν τὸ περισσεῦον  
 τῶν κλασμάτων,<sup>2</sup> ἑπτὰ σφυρίδας<sup>3</sup> πλήρεις.<sup>4</sup> Οἱ δὲ 38  
 ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι<sup>5</sup> ἄνδρες, χωρὶς  
 γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους 39  
 ἐνέβη<sup>6</sup> εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια<sup>7</sup> Μαγδαλά.<sup>8</sup>

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι<sup>9</sup> 16  
 πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ  
 οὐρανοῦ ἐπιδείξαι<sup>10</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 2  
 αὐτοῖς, Ὅψιας<sup>11</sup> γενομένης λέγετε, Εὐδία·<sup>12</sup> πυρράζει<sup>13</sup>  
 γὰρ ὁ οὐρανός. Καὶ πρωῒ,<sup>14</sup> Σήμερον χειμών·<sup>15</sup> 3  
 πυρράζει<sup>13</sup> γὰρ στυγνάζων<sup>16</sup> ὁ οὐρανός. Ὑποκριταί,<sup>17</sup>  
 τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,<sup>18</sup>  
 τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; Γενεὰ πονηρὰ 4  
 καὶ μοιχαλὶς<sup>19</sup> σημεῖον ἐπιζητεῖ·<sup>20</sup> καὶ σημεῖον οὐ  
 δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>21</sup> τοῦ

<sup>1</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>2</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>3</sup> σφυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>4</sup> πλήρης, full. <sup>5</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>6</sup> ἐμβαινῶ, embark. <sup>7</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>8</sup> Μαγδαλά, ἡ, Magdala. <sup>9</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>10</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>11</sup> ὄψιος, late. <sup>12</sup> εὐδία, ας, ἡ, fair weather, tranquillity. <sup>13</sup> πυρράζω, be (fiery) red, am red. <sup>14</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>15</sup> χειμών, ὤνος, ὁ, winter, storm. <sup>16</sup> στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. <sup>17</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>18</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>19</sup> μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. <sup>20</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>21</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah.

προφήτου. Καὶ καταλιπὼν<sup>1</sup> αὐτούς, ἀπῆλθεν.

Καὶ ἔλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν<sup>2</sup> 5  
 ἐπελάθοντο<sup>3</sup> ἄρτους λαβεῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 6  
 Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>5</sup> τῶν  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.<sup>6</sup> Οἱ δὲ διελογίζοντο<sup>7</sup> ἐν 7  
 ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. Γνοὺς δὲ 8  
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε<sup>7</sup> ἐν ἑαυτοῖς,  
 ὀλιγόπιστοι,<sup>8</sup> ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; Οὐπω νοεῖτε,<sup>9</sup> 9  
 οὐδὲ μνημονεύετε<sup>10</sup> τοὺς πέντε ἄρτους τῶν  
 πεντακισχιλίων,<sup>11</sup> καὶ πόσους κοφίνους<sup>12</sup> ἐλάβετε; 10  
 Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων,<sup>13</sup> καὶ  
 πόσας σπυρίδας<sup>14</sup> ἐλάβετε; Πῶς οὐ νοεῖτε,<sup>9</sup> ὅτι οὐ περὶ 11  
 ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>5</sup> τῶν  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;<sup>6</sup> Τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ 12  
 εἶπεν προσέχειν<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>5</sup> τοῦ ἄρτου, ἀλλὰ ἀπὸ

<sup>1</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>2</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>3</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>4</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>5</sup> ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. <sup>6</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>7</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>8</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>9</sup> νοέω, understand, consider. <sup>10</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>11</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>12</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>13</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>14</sup> σπυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket.

τῆς διδασχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.<sup>1</sup>

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας<sup>2</sup> τῆς 13

Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα  
με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

; Οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν;<sup>3</sup> ἄλλοι 14

δὲ Ἠλίαν; ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν,<sup>4</sup> ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. 15

Λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16

Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ

υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 17

εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ

καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ' ὁ πατὴρ μου ὁ ἐν

τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ γὰρ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, 18

καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ<sup>5</sup> οἰκοδομήσω μου τὴν

ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι<sup>6</sup> ᾧδου<sup>7</sup> οὐ κατισχύσουσιν<sup>8</sup>

αὐτῆς. Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς<sup>9</sup> τῆς βασιλείας τῶν 19

οὐρανῶν: καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται

<sup>1</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>2</sup> Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. <sup>3</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>4</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>5</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>6</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>7</sup> ᾧδης, ου, ὁ, Hades. <sup>8</sup> κατισχύω, overpower, prevail. <sup>9</sup> κλεῖς, κλειδός, ἡ, key.

δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς  
γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Τότε 20  
διεστείλατο<sup>1</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν  
ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ χριστός.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς 21  
αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ  
πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων  
καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ  
ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. Καὶ προσλαβόμενος<sup>2</sup> αὐτὸν ὁ 22  
Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, "Πλεῶς<sup>3</sup> σοι,  
κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. Ὁ δὲ στραφεὶς<sup>4</sup> εἶπεν τῷ 23  
Πέτρῳ, "Υπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, σκάνδαλόν<sup>5</sup> μου  
εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν  
ἀνθρώπων. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 24  
Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>6</sup> ἑαυτόν,  
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 25

<sup>1</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>2</sup> προσλαμβάνω, take to myself, welcome. <sup>3</sup> Πλεως, gracious, merciful. <sup>4</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>5</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>6</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse.

Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει  
 αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ  
 εὕρήσει αὐτήν: τί γὰρ ὠφελεῖται<sup>1</sup> ἄνθρωπος ἐὰν τὸν 26  
 κόσμον ὅλον κερδήσῃ,<sup>2</sup> τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ;<sup>3</sup>  
 Ἡ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα<sup>4</sup> τῆς ψυχῆς αὐτοῦ  
 ; Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ 27  
 δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ  
 τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν<sup>5</sup> αὐτοῦ. Ἄμην 28  
 λέγω ὑμῖν, εἰσὶν τινες ὧδε ἐστῶτες, οἳτινες οὐ μὴ  
 γεύσωνται<sup>6</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ<sup>7</sup> παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν 17  
 Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 καὶ ἀναφέρει<sup>8</sup> αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>9</sup> κατ' ἰδίαν. Καὶ 2  
 μετεμορφώθη<sup>10</sup> ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν<sup>11</sup> τὸ  
 πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ

<sup>1</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>2</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>3</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>4</sup> ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price. <sup>5</sup> πράξις, εὖς, ἡ, deed, function. <sup>6</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>7</sup> ἕξ, six, 6. <sup>8</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>9</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>10</sup> μεταμορφόω, change the form, transform. <sup>11</sup> λάμπω, shine.



ἐγένοντο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. Καὶ ἰδοῦ, ὤφθησαν αὐτοῖς 3

Μωσῆς καὶ Ἡλίας, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.<sup>1</sup> 4

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε,

καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὥδε εἶναι: εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὥδε

τρεῖς σκηνάς,<sup>2</sup> σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ μίαν

Ἡλίας. Ὡς αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, νεφέλη φωτεινὴ<sup>3</sup> 5

ἐπεσκίασεν<sup>4</sup> αὐτούς: καὶ ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,

λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ

εὐδόκησα:<sup>5</sup> αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἀκούσαντες οἱ 6

μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ

ἐφοβήθησαν σφόδρα.<sup>6</sup> Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς 7

ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8

Ἐπάραντες<sup>7</sup> δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον,

εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

<sup>1</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>2</sup> σκηνή, ἥς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>3</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>4</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>5</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>6</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>7</sup> ἐπαίρω, lift up, raise.

Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο<sup>1</sup> 9  
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα,<sup>2</sup>  
ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ 10  
ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν  
οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;  
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν 11  
ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει<sup>3</sup> πάντα· λέγω δὲ 12  
ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν,  
ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ  
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. Τότε 13  
συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>4</sup>  
εἶπεν αὐτοῖς.

Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ 14  
ἄνθρωπος γονυπετῶν<sup>5</sup> αὐτόν καὶ λέγων, Κύριε, 15  
ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται<sup>6</sup> καὶ κακῶς<sup>7</sup>  
πάσχει· πολλάκις<sup>8</sup> γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ

<sup>1</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>2</sup> ὄραμα, τὸς, τό, vision, spectacle. <sup>3</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>4</sup> βαπτιστής, οὗ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>5</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>6</sup> σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>7</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>8</sup> πολλάκις, often, many times.

πολλάκις<sup>1</sup> εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς 16

μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἡδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ<sup>2</sup> γενεὰ ἄπιστος<sup>3</sup> καὶ 17

διεστραμμένη,<sup>4</sup> ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; Ἔως πότε

ἀνέξομαι<sup>5</sup> ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. Καὶ 18

ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ

δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς<sup>6</sup> ἀπὸ τῆς ὥρας

ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ 19

κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἡδυνήθημεν

ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν 20

ἄπιστίαν<sup>7</sup> ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε

πίστιν ὡς κόκκον<sup>8</sup> σινάπεως,<sup>9</sup> ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ,

Μετάβηθι<sup>10</sup> ἐντεῦθεν<sup>11</sup> ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται.<sup>10</sup> καὶ

οὐδὲν ἀδυνατήσει<sup>12</sup> ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος<sup>13</sup> οὐκ 21

ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.<sup>14</sup>

<sup>1</sup>πολλάκις, often, many times. <sup>2</sup>ὦ, Oh! omega. <sup>3</sup>ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>4</sup>διαστρέφω, distort, pervert. <sup>5</sup>ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>6</sup>παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>7</sup>ἄπιστία, ἀς, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>8</sup>κόκκος, οὐ, ὁ, grain, seed. <sup>9</sup>σῖναπι, εὗς, τό, mustard plant, mustard. <sup>10</sup>μεταβαίνω, depart, leave. <sup>11</sup>ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>12</sup>ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>13</sup>γένος, οὗς, τό, race, kind. <sup>14</sup>νηστεία, ἀς, ἡ, fasting, fast.

Ἀναστρεφόμενων<sup>1</sup> δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν 22

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν 23  
 αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ  
 ἐλυπήθησαν σφόδρα.<sup>2</sup>

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ,<sup>3</sup> προσῆλθον οἱ τὰ 24

δίδραχμα<sup>4</sup> λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ  
 διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;<sup>4</sup> Λέγει, Ναί. 25

Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν<sup>5</sup> αὐτὸν ὁ  
 Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς  
 γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον;<sup>6</sup> Ἀπὸ τῶν  
 υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;<sup>7</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ 26

Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων.<sup>7</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
 Ἄρα γε<sup>8</sup> ἐλεύθεροί<sup>9</sup> εἰσιν οἱ υἱοί. Ἵνα δὲ μὴ 27

σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν  
 βάλε ἄγκιστρον,<sup>10</sup> καὶ τὸν ἀναβαίνοντα πρῶτον ἰχθὺν

<sup>1</sup> ἀναστρέφω, return, live. <sup>2</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>3</sup> Καπερναοῦμ, ἢ, Capernaum. <sup>4</sup> δίδραχμον, ου, τό, double drachma, double-drachma. <sup>5</sup> προσφθάνω, anticipate, come before. <sup>6</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>7</sup> ἀλλότριος, strange, foreign. <sup>8</sup> γέ, indeed, at least. <sup>9</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>10</sup> ἄγκιστρον, ου, τό, fish hook. <sup>11</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish.

ἄρον: καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὐρήσεις στατήρα:<sup>1</sup>

ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ<sup>2</sup> ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, **18**

λέγοντες, Τίς ἄρα<sup>3</sup> μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν

οὐρανῶν; Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον **2**

ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω **3**

ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε<sup>4</sup> καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ

μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὅστις **4**

οὖν ταπεινώσει<sup>5</sup> ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός

ἐστὶν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Καὶ ὃς **5**

ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,

ἐμὲ δέχεται: ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν **6**

τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει<sup>6</sup> αὐτῷ ἵνα

κρεμασθῇ<sup>7</sup> μύλος<sup>8</sup> ὀνικὸς<sup>9</sup> εἰς τὸν τράχηλον<sup>10</sup> αὐτοῦ,

καὶ καταποντισθῇ<sup>11</sup> ἐν τῷ πελάγει<sup>12</sup> τῆς θαλάσσης. **7**

<sup>1</sup> στατήρ, ἥρος, ó, stater (a coin), Jewish shekel. <sup>2</sup> ἀντὶ, instead of, in place of. <sup>3</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>4</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>5</sup> ταπεινῶω, humble, humiliate. <sup>6</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>7</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>8</sup> μύλος, ου, é, mill, millstone. <sup>9</sup> ὀνικός, of or for an ass. <sup>10</sup> τράχηλος, ου, é, neck. <sup>11</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>12</sup> πέλαγος, ους, τό, open sea, depths of the sea.

Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων:<sup>1</sup> ἀνάγκη<sup>2</sup> γάρ  
 ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα:<sup>1</sup> πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ  
 ἐκεῖνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον<sup>1</sup> ἔρχεται. Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου 8  
 ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον<sup>3</sup> αὐτὰ καὶ βάλε  
 ἀπὸ σοῦ: καλὸν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν  
 χωλὸν<sup>4</sup> ἢ κυλλόν,<sup>5</sup> ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα  
 βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός 9  
 σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε<sup>6</sup> αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ:  
 καλὸν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον<sup>7</sup> εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,  
 ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν<sup>8</sup>  
 τοῦ πυρός. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε<sup>9</sup> ἐνὸς τῶν 10  
 μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν  
 ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ  
 πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ 11  
 ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. Τί ὑμῖν δοκεῖ; Ἐὰν 12  
 γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν<sup>10</sup> πρόβατα, καὶ

<sup>1</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>2</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>3</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>4</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>5</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>6</sup> ἔξαίρω, take out, deliver. <sup>7</sup> μονόφθαλμος, one-eyed. <sup>8</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>9</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>10</sup> ἑκατόν, hundred, 100.

πλανηθῇ ἐν ἑξ αὐτῶν· οὐχὶ ἀφείς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα,<sup>1</sup>  
ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; Καὶ ἐὰν 13  
γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ’  
αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>1</sup> τοῖς μὴ  
πεπλανημένοις. Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν 14  
τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς  
τῶν μικρῶν τούτων.

Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε καὶ 15  
ἔλεγχον<sup>2</sup> αὐτὸν μετὰ<sup>3</sup> σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. Ἐὰν  
σου ἀκούσῃ, ἐκέρδισας<sup>4</sup> τὸν ἀδελφόν σου· ἐὰν δὲ μὴ 16  
ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ  
στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· 17  
ἐὰν δὲ παρακούσῃ<sup>5</sup> αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ  
καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,<sup>5</sup> ἔστω σοι ὥσπερ ὁ  
ἐθνικός<sup>6</sup> καὶ ὁ τελώνης.<sup>7</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν 18  
δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ

<sup>1</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>2</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>3</sup> μετὰ, between, after. <sup>4</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>5</sup> παρακούω, overhear, listen. <sup>6</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>7</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes.

ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ  
 οὐρανῷ. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν <sup>19</sup>  
 συμφωνήσωσιν<sup>1</sup> ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος<sup>2</sup>  
 οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός  
 μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Οὗ<sup>3</sup> γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς <sup>20</sup>  
 συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ  
 αὐτῶν.

Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις<sup>4</sup> <sup>21</sup>  
 ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ;  
 Ἔως ἐπτάκις;<sup>5</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως <sup>22</sup>  
 ἐπτάκις,<sup>5</sup> ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις<sup>6</sup> ἑπτὰ. Διὰ τοῦτο <sup>23</sup>  
 ὁμοιώθῃ<sup>7</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,  
 ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι<sup>8</sup> λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. <sup>24</sup>  
 Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν,<sup>8</sup> προσηνέχθη αὐτῷ εἷς  
 ὀφειλέτης<sup>9</sup> μυρίων<sup>10</sup> ταλάντων.<sup>11</sup> Μὴ ἔχοντος δὲ <sup>25</sup>

<sup>1</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>2</sup> πρᾶγμα, τος, τό, deed, matter. <sup>3</sup> οὗ, where, when. <sup>4</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>5</sup> ἐπτάκις, seven times. <sup>6</sup> ἑβδομηκοντάκις, seventy times. <sup>7</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>8</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>9</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>10</sup> μυρίοι, ten thousand, innumerable. <sup>11</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold.



αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ  
πραθῆναι,<sup>1</sup> καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ  
πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι. Πесὼν οὖν ὁ 26  
δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε,  
μακροθύμησον<sup>2</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. 27  
Σπλαγχνισθεῖς<sup>3</sup> δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου  
ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον<sup>4</sup> ἀφῆκεν αὐτῷ. 28  
Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἕνα τῶν  
συνδούλων<sup>5</sup> αὐτοῦ, ὃς ὥφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν<sup>6</sup> δηνάρια,<sup>7</sup>  
καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν,<sup>8</sup> λέγων, Ἀπόδος μοι εἴ  
τι ὀφείλεις. Πесὼν οὖν ὁ σύνδουλος<sup>5</sup> αὐτοῦ εἰς τοὺς 29  
πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων,  
Μακροθύμησον<sup>2</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. Ὁ δὲ οὐκ 30  
ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν,  
ἕως οὗ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. Ἰδόντες δὲ οἱ 31  
σύνδουλοι<sup>5</sup> αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα:<sup>9</sup>

<sup>1</sup> πωρᾶσκω, sell. <sup>2</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>3</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>4</sup> δάνειον, ου, τό, loan, debt. <sup>5</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>6</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>7</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>8</sup> πνίγω, choke, strangle. <sup>9</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly.

καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν<sup>1</sup> τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ  
γενόμενα. Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος 32  
αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν<sup>2</sup>  
ἐκεῖνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· οὐκ ἔδει καὶ 33  
σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν<sup>3</sup> σου, ὥς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα  
; Καὶ ὀργισθεὶς<sup>4</sup> ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς 34  
βασανισταῖς,<sup>5</sup> ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.  
Οὕτως<sup>6</sup> καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος<sup>7</sup> ποιήσει ὑμῖν, 35  
ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν  
καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα<sup>8</sup> αὐτῶν.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, 19  
μετῆρεν<sup>9</sup> ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια<sup>10</sup>  
τῆς Ἰουδαίας πέραν<sup>11</sup> τοῦ Ἰορδάνου.<sup>12</sup> Καὶ 2  
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν  
αὐτοὺς ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι 3

<sup>1</sup> διασαφέω, report, explain. <sup>2</sup> ὀφειλή, ἥς, ἡ, debt, duty. <sup>3</sup> σύνδουλος, συ, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>4</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>5</sup> βασανιστής, οὗ, ὁ, jailer, torturer. <sup>6</sup> οὕτως, thus, so. <sup>7</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>8</sup> παράπτωμα, τὸς, τό, trespass, falling away. <sup>9</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>10</sup> ὄριον, συ, τό, boundary, region. <sup>11</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>12</sup> Ἰορδάνης, συ, ὁ, Jordan.

πειράζοντες αὐτόν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν  
 ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν  
 αἰτίαν;<sup>1</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε <sup>4</sup>  
 ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν<sup>2</sup> καὶ θῆλυ<sup>3</sup> ἐποίησεν  
 αὐτούς, καὶ εἶπεν, Ἐνεκεν τούτου καταλείψει<sup>4</sup> <sup>5</sup>  
 ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ  
 προσκολληθήσεται<sup>5</sup> τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ  
 δύο εἰς σάρκα μίαν; Ὡστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ <sup>6</sup>  
 σὰρξ μία. Ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν,<sup>6</sup> ἄνθρωπος μὴ  
 χωριζέτω.<sup>7</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο <sup>7</sup>  
 δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου,<sup>9</sup> καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν; <sup>8</sup>  
 Λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν<sup>10</sup>  
 ὑμῶν ἐπέτρεψεν<sup>11</sup> ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν:  
 ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.<sup>12</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὁς <sup>9</sup>  
 ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ  
 γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται!<sup>13</sup> καὶ ὁ ἀπολελυμένην

<sup>1</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>2</sup> ἄρσεν, male. <sup>3</sup> θῆλυς, female, woman. <sup>4</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>5</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to. <sup>6</sup> συζεύγνμι, join together, unite. <sup>7</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>8</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>9</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>10</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>11</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>12</sup> οὕτως, thus, so. <sup>13</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery.

γαμήσας μοιχᾶται.<sup>1</sup> Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 10  
 Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία<sup>2</sup> τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς  
 γυναικός, οὐ συμφέρει<sup>3</sup> γαμῆσαι. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 11  
 Οὐ πάντες χωροῦσιν<sup>4</sup> τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς  
 δέδοται. Εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι,<sup>5</sup> οἵτινες ἐκ κοιλίας<sup>6</sup> 12  
 μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως· καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι,<sup>5</sup>  
 οἵτινες εὐνουχίσθησαν<sup>7</sup> ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· καὶ εἰσιν  
 εὐνοῦχοι,<sup>5</sup> οἵτινες εὐνούχισαν<sup>7</sup> ἑαυτοὺς διὰ τὴν  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν<sup>4</sup>  
 χωρεῖτω.<sup>4</sup>

Τότε προσηγγέθη αὐτῷ παιδιά, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ 13  
 αὐτοῖς, καὶ προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν  
 αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδιά, καὶ μὴ 14  
 κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν  
 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς 15  
 χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. Καὶ ἰδού, εἷς προσελθὼν 16

<sup>1</sup> μοιχάσμαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>2</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>3</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>4</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>5</sup> εὐνούχος, ου, ὁ, eunuch, keeper of the bed-chamber. <sup>6</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>7</sup> εὐνουχίζω, make a eunuch of, castrate.

εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα  
 ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις 17  
 ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἶς, ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις  
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. Λέγει 18  
 αὐτῷ, Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις:<sup>1</sup>  
 οὐ μοιχεύσεις:<sup>2</sup> οὐ κλέψεις:<sup>3</sup> οὐ ψευδομαρτυρήσεις:<sup>4</sup> 19  
 τίμα<sup>5</sup> τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: καί, ἀγαπήσεις τὸν  
 πλησίον<sup>6</sup> σου ὡς σεαυτόν. Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος,<sup>7</sup> 20  
 Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός<sup>8</sup> μου: τί ἔτι  
 ὑστερῶ;<sup>9</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος<sup>10</sup> εἶναι, 21  
 ὕπαγε, πώλησόν<sup>11</sup> σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς,  
 καὶ ἔξεις θησαυρὸν<sup>12</sup> ἐν οὐρανῷ: καὶ δεῦρο,<sup>13</sup>  
 ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος<sup>7</sup> τὸν λόγον 22  
 ἀπῆλθεν λυπούμενος: ἦν γὰρ ἔχων κτήματα<sup>14</sup> πολλά.

<sup>1</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>2</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>3</sup> κλέπτω, steal. <sup>4</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>5</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>6</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>7</sup> νεανίσκος, οὐ, ὁ, youth, young man. <sup>8</sup> νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>9</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>10</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>11</sup> πωλέω, sell. <sup>12</sup> θησαυρός, οὗ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>13</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>14</sup> κτήμα, ος, τό, possession, piece of property.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἄμὴν λέγω 23  
 ὑμῖν ὅτι δυσκόλως<sup>1</sup> πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, 24  
 εὐκοπώτερόν<sup>2</sup> ἐστιν κάμηλον<sup>3</sup> διὰ τρυπήματος<sup>4</sup>  
 ῥαφίδος<sup>5</sup> διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ  
 θεοῦ εἰσελθεῖν. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 25  
 ἐξεπλήσσοντο<sup>6</sup> σφόδρα,<sup>7</sup> λέγοντες, Τίς ἄρα<sup>8</sup> δύναται  
 σωθῆναι; Ἐμβλέψας<sup>9</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ 26  
 ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν<sup>10</sup> ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ  
 πάντα δυνατά. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, 27  
 Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι·  
 τί ἄρα<sup>8</sup> ἔσται ἡμῖν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμὴν 28  
 λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ  
 παλιγγενεσίᾳ<sup>11</sup> ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ  
 θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα  
 θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. 29

<sup>1</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>2</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>3</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>4</sup> τρύπημα, ατος, τό, hole, eye of a needle. <sup>5</sup> ῥαφίς, ἰδος, ἡ, needle. <sup>6</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>7</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>8</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>9</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>10</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>11</sup> παλιγγενεσία, ας, ἡ, renewal, rebirth.

Καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ  
πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα<sup>1</sup>  
λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.<sup>2</sup> Πολλοὶ δὲ 30  
ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ 20

οἰκοδεσπότη,<sup>3</sup> ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα<sup>4</sup> πρωῒ<sup>5</sup> μισθώσασθαι  
ἐργάτας<sup>7</sup> εἰς τὸν ἀμπελῶνα<sup>8</sup> αὐτοῦ. Καὶ συμφωνήσας<sup>9</sup> 2  
μετὰ τῶν ἐργατῶν<sup>7</sup> ἐκ δηναρίου<sup>10</sup> τὴν ἡμέραν,  
ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα<sup>8</sup> αὐτοῦ. Καὶ 3  
ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν  
τῇ ἀγορᾷ<sup>11</sup> ἀργούς·<sup>12</sup> καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ 4  
ὕμεις εἰς τὸν ἀμπελῶνα,<sup>8</sup> καὶ ὁ ἐὰν ᾗ δίκαιον δώσω  
ὕμῖν. Οἱ δὲ ἀπήλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην<sup>13</sup> καὶ 5  
ἐνάτην<sup>14</sup> ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.<sup>15</sup> Περὶ δὲ τὴν 6

<sup>1</sup> ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. <sup>2</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>3</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>4</sup> ἅμα, at the same time. <sup>5</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>6</sup> μισθόω, hire, hire out. <sup>7</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>8</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>9</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>10</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>11</sup> ἀγορά, ᾶς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>12</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>13</sup> ἕκτος, sixth. <sup>14</sup> ἑνατος, ninth. <sup>15</sup> ὡσαύτως, likewise.

ἐνδεκάτην<sup>1</sup> ὥραν ἐξελθόν, εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας  
 ἀργούς,<sup>2</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν  
 ἡμέραν ἀργοί;<sup>2</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς <sup>7</sup>  
 ἐμισθώσατο.<sup>3</sup> Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν  
 ἀμπελῶνα,<sup>4</sup> καὶ ὁ ἐὰν ᾗ δίκαιον λήψεσθε. Ὁψίας<sup>5</sup> δὲ <sup>8</sup>  
 γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος<sup>4</sup> τῷ  
 ἐπιτρόπῳ<sup>6</sup> αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας,<sup>7</sup> καὶ ἀπόδος  
 αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως  
 τῶν πρώτων. Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην<sup>1</sup> <sup>9</sup>  
 ὥραν ἔλαβον ἀνὰ<sup>8</sup> δηνάριον.<sup>9</sup> Ἐλθόντες δὲ οἱ πρώτοι <sup>10</sup>  
 ἐνόμισαν<sup>10</sup> ὅτι πλείονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ  
 αὐτοὶ ἀνὰ<sup>8</sup> δηνάριον.<sup>9</sup> Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον<sup>11</sup> κατὰ <sup>11</sup>  
 τοῦ οἰκοδεσπότου,<sup>12</sup> λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι <sup>12</sup>  
 μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους<sup>13</sup> ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας,  
 τοῖς βασιτάσασιν τὸ βάρος<sup>14</sup> τῆς ἡμέρας καὶ τὸν  
 καύσωνα.<sup>15</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν, Ἐταῖρε,<sup>16</sup> <sup>13</sup>

<sup>1</sup> ἐνδεκάτος, eleventh. <sup>2</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>3</sup> μισθόω, hire, hire out. <sup>4</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>5</sup> ὄψιος, late. <sup>6</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>7</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>8</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>9</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>10</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>11</sup> γογγύζω, mutter, murmur. <sup>12</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>13</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>14</sup> βάρος, ους, τό, burden, weight. <sup>15</sup> καύσων, ὠνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>16</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend.



οὐκ ἀδικῶ σε: οὐχὶ δηναρίου<sup>1</sup> συνεφώνησάς<sup>2</sup> μοι; 14

Ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπαγε: θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ

δοῦναι ὡς καὶ σοί. Ἡ οὐκ ἔξεστίν μοι ποιῆσαι ὃ θέλω 15

ἐν τοῖς ἐμοῖς; Εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν, ὅτι

ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, 16

καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι: πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>3</sup>

ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.<sup>4</sup> Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς 17

Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητάς κατ'

ιδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδού, ἀναβαίνομεν 18

εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν,

καὶ κατακρινούσιν<sup>5</sup> αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν 19

αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι<sup>6</sup> καὶ μαστιγῶσαι<sup>7</sup>

καὶ σταυρῶσαι: καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

<sup>1</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>2</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>3</sup> κλητός, called, summoned. <sup>4</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>5</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>6</sup> ἐμπαῖζω, mock. <sup>7</sup> μαστιγῶω, whip, lash.

Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου<sup>1</sup> 20

μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι

παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ, 21

Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν

σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων<sup>2</sup> σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε.

Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, ἢ τὸ

βάπτισμα<sup>3</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν

αὐτῷ, Δυνάμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν 23

μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>3</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι

βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ

εὐωνύμων<sup>2</sup> μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς

ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου. Καὶ ἀκούσαντες οἱ 24

δέκα ἠγανάκτησαν<sup>4</sup> περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. Ὁ δὲ 25

Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἶδατε ὅτι οἱ

ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν<sup>5</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ

<sup>1</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>2</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>3</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>4</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>5</sup> κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over.

μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν<sup>1</sup> αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ 26

ἔσται ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας

γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος: καὶ ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν 27

εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος: ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ 28

ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι,

καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον<sup>2</sup> ἀντὶ<sup>3</sup> πολλῶν.

Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχῶ, ἠκολούθησεν 29

αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι 30

παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,<sup>4</sup>

ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. 31

Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν.<sup>5</sup> Οἱ δὲ

μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς

Δαυίδ. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, 32

Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα 33

ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. Σπλαγχνισθεῖς<sup>6</sup> δὲ ὁ 34

Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν: καὶ εὐθέως

<sup>1</sup> κατεξουσιάζω, exercise authority over. <sup>2</sup> λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. <sup>3</sup> ἀντὶ, instead of, in place of. <sup>4</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>5</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>6</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on.

ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν  
αὐτῷ.

Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἤλθον εἰς **21**

Βηθσαφαγή<sup>1</sup> πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν,<sup>2</sup> τότε ὁ Ἰησοῦς  
ἀπέστειλεν δύο μαθητάς, λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε **2**  
εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι<sup>3</sup> ὑμῶν, καὶ εὐθέως  
εὐρήσετε ὄνον<sup>4</sup> δεδεμένην, καὶ πῶλον<sup>5</sup> μετ' αὐτῆς·  
λύσαντες ἀγάγετέ μοι. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε **3**  
ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρειᾶν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστέλλει  
αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ **4**  
ρήθην διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Εἶπατε τῇ θυγατρὶ **5**  
Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῦς<sup>6</sup> καὶ  
ἐπιβεβηκὼς<sup>7</sup> ἐπὶ ὄνον<sup>4</sup> καὶ πῶλον<sup>5</sup> υἱὸν ὑποζυγίου.<sup>8</sup> **6**  
Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς  
προσέταξεν<sup>9</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἤγαγον τὴν ὄνον<sup>4</sup> καὶ **7**  
τὸν πῶλον·<sup>5</sup> καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω<sup>10</sup> αὐτῶν τὰ ἱμάτια

<sup>1</sup> Βηθσαφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>2</sup> Ἑλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>3</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>4</sup> ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. <sup>5</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>6</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>7</sup> ἐπιβαίνω, go aboard, set foot. <sup>8</sup> ὑποζύγιον, ου, τό, donkey, ass. <sup>9</sup> προστάσσω, command, order. <sup>10</sup> ἐπάνω, above, over (gen).

αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν<sup>1</sup> ἐπάνω<sup>2</sup> αὐτῶν. Ὁ δὲ πλεῖστος 8

ὄχλος ἔστρωσαν<sup>3</sup> ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι

δὲ ἔκοπτον<sup>4</sup> κλάδους<sup>5</sup> ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ

ἔστρωννυνον<sup>3</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες<sup>6</sup> 9

καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά<sup>7</sup> τῷ

υἱῷ Δαυίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι

κυρίου. Ὡσαννά<sup>7</sup> ἐν τοῖς ὑψίστοις.<sup>8</sup> Καὶ εἰσελθόντος 10

αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη<sup>9</sup> πᾶσα ἡ πόλις,

λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός 11

ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ<sup>10</sup> τῆς

Γαλιλαίας.

Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ 12

ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας<sup>11</sup> καὶ ἀγοράζοντας

ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας<sup>12</sup> τῶν κολλυβιστῶν<sup>13</sup>

κατέστρεψεν,<sup>14</sup> καὶ τὰς καθέδρας<sup>15</sup> τῶν πωλούντων<sup>11</sup>

<sup>1</sup> ἐπικαθίζω, sit, sit down. <sup>2</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>3</sup> στρωννύνω, spread, furnish. <sup>4</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>5</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>6</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>7</sup> Ὡσαννά, hosanna. <sup>8</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>9</sup> σείω, shake. <sup>10</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>11</sup> πωλέω, sell. <sup>12</sup> τραπέζα, ης, ἡ, table. <sup>13</sup> κολλυβιστής, οὔ, ὁ, moneychanger, money-changer. <sup>14</sup> καταστρέφω, overturn, destroy. <sup>15</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair.

τὰς περιστεράς.<sup>1</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ 13  
οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται: ὑμεῖς δὲ  
αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>2</sup> ληστῶν.<sup>3</sup> Καὶ προσῆλθον 14  
αὐτῷ χωλοῖ<sup>4</sup> καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ: καὶ ἐθεράπευσεν  
αὐτούς. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ 15  
θαυμάσια<sup>5</sup> ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας<sup>6</sup> κράζοντας ἐν  
τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ<sup>7</sup> τῷ υἱῷ Δαυίδ,  
ἡγανάκτησαν,<sup>8</sup> καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι 16  
λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί: οὐδέποτε<sup>9</sup>  
ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων<sup>10</sup> καὶ θηλαζόντων<sup>11</sup>  
κατηρτίσω<sup>12</sup> αἶνον;<sup>13</sup> Καὶ καταλιπὼν<sup>14</sup> αὐτούς 17  
ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν,<sup>15</sup> καὶ ἡύλίσθη<sup>16</sup>  
ἐκεῖ.

<sup>1</sup> περιστερὰ, ἄς, ἡ, dove. <sup>2</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>3</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>4</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>5</sup> θαυμάσιος, wonderful, remarkable. <sup>6</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>7</sup> ὠσαννά, hosanna. <sup>8</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>9</sup> οὐδέποτε, never. <sup>10</sup> νήπιος, infant, child. <sup>11</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>12</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>13</sup> αἶνος, ου, ὁ, praise. <sup>14</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>15</sup> Βηθανία, ἀς, ἡ, Bethany. <sup>16</sup> αὐλιζομαι, spend the night, lodge.

Πρωῖας<sup>1</sup> δὲ ἐπανάγων<sup>2</sup> εἰς τὴν πόλιν, ἐπεΐνασεν.<sup>3</sup> Καὶ 18

ιδὼν συκῆν<sup>4</sup> μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ

οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα<sup>5</sup> μόνον· καὶ λέγει

αὐτῇ, Μηκέτι<sup>6</sup> ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα.

Καὶ ἐξηράνθη<sup>7</sup> παραχρῆμα<sup>8</sup> ἡ συκῆ.<sup>4</sup> Καὶ ἰδόντες οἱ 20

μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα<sup>8</sup>

ἐξηράνθη<sup>7</sup> ἡ συκῆ;<sup>4</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 21

αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ

διακριθῆτε,<sup>9</sup> οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς<sup>4</sup> ποιήσετε, ἀλλὰ

καὶ<sup>10</sup> τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς

τὴν θάλασσαν, γενήσεται. Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν 22

αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, λήψετε.

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσήλθον αὐτῷ 23

διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ,

λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι

ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς 24

<sup>1</sup> πρωῖα, ας, ἡ, early morning. <sup>2</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>3</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>4</sup> συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>5</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>6</sup> μηκέτι, no longer. <sup>7</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>8</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>9</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>10</sup> καὶ, and if, even if.

εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν  
 εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 ποιῶ. Τὸ βάπτισμα<sup>1</sup> Ἰωάννου πόθεν ἦν; Ἐξ οὐρανοῦ ἢ 25  
 ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο<sup>2</sup> παρ' ἑαυτοῖς,  
 λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί  
 οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ 26  
 ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον: πάντες γὰρ  
 ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. Καὶ ἀποκριθέντες 27  
 τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἐφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,  
 Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τί 28  
 δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ  
 προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον  
 ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί<sup>3</sup> μου. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 29  
 Οὐ θέλω: ὕστερον<sup>4</sup> δὲ μεταμεληθεὶς,<sup>5</sup> ἀπήλθεν. Καὶ 30  
 προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως.<sup>6</sup> Ὁ δὲ  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε: καὶ οὐκ ἀπήλθεν. Τίς 31  
 ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν

<sup>1</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>2</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>3</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὄ, vineyard. <sup>4</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>5</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>6</sup> ὡσαύτως, likewise.



αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι<sup>1</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>2</sup> προάγουσιν<sup>3</sup> ὑμᾶς  
 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Ἦλθεν γὰρ πρὸς ὑμᾶς 32  
 Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε  
 αὐτῷ: οἱ δὲ τελῶναι<sup>1</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>2</sup> ἐπίστευσαν αὐτῷ:  
 ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε<sup>4</sup> ὕστερον<sup>5</sup> τοῦ  
 πιστεῦσαι αὐτῷ.

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν 33  
 οἰκοδεσπότης,<sup>6</sup> ὅστις ἐφύτευσεν<sup>7</sup> ἀμπελῶνα,<sup>8</sup> καὶ  
 φραγμὸν<sup>9</sup> αὐτῷ περιέθηκεν,<sup>10</sup> καὶ ὠρυξεν<sup>11</sup> ἐν αὐτῷ  
 ληνόν,<sup>12</sup> καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,<sup>13</sup> καὶ ἐξέδοτο<sup>14</sup>  
 αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>15</sup> καὶ ἀπεδήμησεν.<sup>16</sup> Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ 34  
 καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ  
 πρὸς τοὺς γεωργούς,<sup>15</sup> λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35  
 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ<sup>15</sup> τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν

<sup>1</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>2</sup> πόρνη, ης, ἡ, prostitute. <sup>3</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>4</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>5</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>6</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>7</sup> φυτεύω, plant. <sup>8</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>9</sup> φραγμός, οὔ, ὁ, wall, fence. <sup>10</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>11</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>12</sup> ληνός, οὔ, ἡ, wine press, winepress. <sup>13</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>14</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>15</sup> γεωργός, οὔ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>16</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey.

ἔδειραν,<sup>1</sup> ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.<sup>2</sup> 36

Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν  
πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.<sup>3</sup> Ὑστερον<sup>4</sup> δὲ 37

ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων,  
Ἐντραπήσονται<sup>5</sup> τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>6</sup> ἰδόντες 38

τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος:<sup>7</sup>

δεῦτε,<sup>8</sup> ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ κατὰσχωμεν<sup>9</sup> τὴν  
κληρονομίαν<sup>10</sup> αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον 39

ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος<sup>11</sup> καὶ ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ 40

ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>11</sup> τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς<sup>6</sup>  
ἐκεῖνοις; Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς<sup>12</sup> ἀπολέσει 41

αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα<sup>11</sup> ἐκδώσεται<sup>13</sup> ἄλλοις  
γεωργοῖς,<sup>6</sup> οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν

τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε 42

ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>15</sup>

οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας:<sup>16</sup>

<sup>1</sup> δέρω, beat, flay. <sup>2</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>3</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>4</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>5</sup> ἐντραπέω, turn about, reverence. <sup>6</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>7</sup> κληρονόμος, οὗ, ὁ, heir, inheritor. <sup>8</sup> δεῦτε, come!. <sup>9</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>10</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>11</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>12</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>13</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>14</sup> οὐδέποτε, never. <sup>15</sup> ἀποδοκίμαζω, reject, reject after testing. <sup>16</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner.

παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ<sup>1</sup> ἐν  
 ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται 43  
 ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει  
 ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν 44  
 λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται;<sup>2</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,  
 λικμηῇ<sup>3</sup> αὐτόν. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ 45  
 Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ  
 αὐτῶν λέγει. Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, 46  
 ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ<sup>4</sup> ὡς προφήτην αὐτὸν  
 εἶχον.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν 22  
 παραβολαῖς, λέγων, Ὁμοιώθῃ<sup>5</sup> ἡ βασιλεία τῶν 2  
 οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους<sup>6</sup>  
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ: καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ 3  
 καλεῖσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,<sup>6</sup> καὶ οὐκ  
 ᾔθελον ἐλθεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, 4

<sup>1</sup> θαυμαστός, wonderful, marvelous. <sup>2</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>3</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>4</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>5</sup> ὁμοιόω, make like, liken. <sup>6</sup> γάμος, οὐ, ὁ, marriage, wedding.

λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις. Ἴδού, τὸ ἄριστόν<sup>1</sup>  
μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί<sup>2</sup> μου καὶ τὰ σιτιστά<sup>3</sup>  
τεθυμένα,<sup>4</sup> καὶ πάντα ἔτοιμα·<sup>5</sup> δεῦτε<sup>6</sup> εἰς τοὺς γάμους.<sup>7</sup>  
Οἱ δὲ ἀμελήσαντες<sup>8</sup> ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον 5  
ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν<sup>9</sup> αὐτοῦ· οἱ δὲ λοιποὶ 6  
κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν<sup>10</sup> καὶ  
ἀπέκτειναν. Καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, 7  
καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα<sup>12</sup> αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς  
φονεῖς<sup>13</sup> ἐκεῖνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.<sup>14</sup> 8  
Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος<sup>7</sup> ἔτοιμός<sup>5</sup>  
ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. Πορεύεσθε 9  
οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους<sup>15</sup> τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὑρητε,  
καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.<sup>7</sup> Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι 10  
ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εἶρον,  
πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος<sup>7</sup>  
ἀνακειμένων.<sup>16</sup> Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι<sup>17</sup> 11

<sup>1</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>2</sup> ταῦρος, ου, ὁ, bull, ox. <sup>3</sup> σιτιστός, fattened. <sup>4</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>5</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>6</sup> δεῦτε, come!. <sup>7</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>8</sup> ἀμελέω, neglect, be unconcerned. <sup>9</sup> ἐμπορία, ας, ἡ, business, trade. <sup>10</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>11</sup> ἐργίζω, irritate, provoke. <sup>12</sup> στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. <sup>13</sup> φονεύς, ἑως, ὁ, murderer. <sup>14</sup> ἐμπρήθω, burn, set on fire. <sup>15</sup> διέξοδος, ου, ἡ, outlet, way out. <sup>16</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>17</sup> θεάομαι, look at, behold.

τοὺς ἀνακειμένους<sup>1</sup> εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ  
 ἐνδεδυμένον ἔνδυμα<sup>2</sup> γάμου·<sup>3</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε,<sup>4</sup> <sup>12</sup>  
 πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα<sup>2</sup> γάμου;<sup>3</sup> Ὁ δὲ  
 ἐφिमώθη.<sup>5</sup> Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, <sup>13</sup>  
 Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ  
 ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·<sup>6</sup> ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 κλαυθμὸς<sup>7</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>8</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>9</sup> Πολλοὶ γάρ <sup>14</sup>  
 εἰσιν κλητοί,<sup>10</sup> ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.<sup>11</sup>

Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>12</sup> ἔλαβον <sup>15</sup>  
 ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν<sup>13</sup> ἐν λόγῳ. Καὶ <sup>16</sup>  
 ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν  
 Ἡρωδιανῶν,<sup>14</sup> λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι  
 ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις,  
 καὶ οὐ μέλει<sup>15</sup> σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς  
 πρόσωπον ἀνθρώπων. Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; <sup>17</sup>

<sup>1</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>2</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>3</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>4</sup> ἑταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>5</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>6</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>7</sup> κλαυθμός, ος, ὁ, weeping, lamentation. <sup>8</sup> βρυγμός, ος, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>9</sup> ὀδός, ὁ, tooth. <sup>10</sup> κλητός, called, summoned. <sup>11</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>12</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>13</sup> παγιδεύω, ensnare, entrap. <sup>14</sup> Ἡρωδιανοί, ὡν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>15</sup> μέλει, it is a care, it concerns.

Ἐξεστὶν δοῦναι κῆνσον<sup>1</sup> Καίσαρι, ἢ οὐ; Γνοὺς δὲ ὁ 18  
 Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν<sup>2</sup> αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε,  
 ὑποκριταί;<sup>3</sup> Ἐπιδείξατέ<sup>4</sup> μοι τὸ νόμισμα<sup>5</sup> τοῦ κήνσου.<sup>1</sup> 19  
 Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.<sup>6</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, 20  
 Τίνος ἡ εἰκὼν<sup>7</sup> αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;<sup>8</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, 21  
 Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ  
 Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ 22  
 ἀκούσαντες ἐθαύμασαν: καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.  
 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,<sup>9</sup> οἱ 23  
 λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, 24  
 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ  
 μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει<sup>10</sup> ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν  
 γυναικὰ αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ  
 αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί: καὶ ὁ 25  
 πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησεν:<sup>11</sup> καὶ μὴ ἔχων σπέρμα,

<sup>1</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>2</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>3</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>4</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>5</sup> νόμισμα, τος, τό, coin, money. <sup>6</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>7</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>8</sup> ἐπιγραφή, ἥς, ἡ, inscription, title. <sup>9</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>10</sup> ἐπιγαμβρεύω, marry as next of kin. <sup>11</sup> τελευτάω, die, end.

ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 26

Ὅμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ. 27

Ὑστερον<sup>1</sup> δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν 28

ἀναστάσει, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; Πάντες γὰρ

ἔσχον αὐτήν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 29

Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν

τοῦ θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε 30

ἐκγαμίζονται,<sup>2</sup> ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ

εἰσιν. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ 31

ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος, Ἐγώ 32

εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς

Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. 33

Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήρσοντο<sup>3</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ

αὐτοῦ.

<sup>1</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>2</sup> ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>3</sup> ἐκπλήρσσω, am thunderstruck, astounded.

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν<sup>1</sup> τοὺς 34  
 Σαδδουκαίους,<sup>2</sup> συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ 35  
 ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός,<sup>3</sup> πειράζων αὐτόν,  
 καὶ λέγων, Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ 36  
 νόμῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν 37  
 θεόν σου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ  
 ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ<sup>4</sup> σου. Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ 38  
 μεγάλη ἐντολή. Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις 39  
 τὸν πλησίον<sup>5</sup> σου ὡς σεαυτόν. Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν 40  
 ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμονται.<sup>6</sup>

Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ 41  
 Ἰησοῦς, λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; Τίνος 42  
 υἱός ἐστιν; Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. Λέγει αὐτοῖς, 43  
 Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ,  
 λέγων, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν 44  
 μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον<sup>7</sup> τῶν

<sup>1</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>2</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>3</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>4</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>5</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>6</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>7</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool.



ποδῶν σου; Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς 45

υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ 46

ἀποκριθῆναι λόγον· οὐδὲ ἐτόλμησέν<sup>1</sup> τις ἀπ' ἐκείνης

τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς 23

αὐτοῦ, λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας<sup>2</sup> ἐκάθισαν 2

οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι· πάντα οὖν ὅσα ἐὰν 3

εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ

ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4

Δεσμεύουσιν<sup>3</sup> γὰρ φορτία<sup>4</sup> βαρέα<sup>5</sup> καὶ δυσβάστακτα,<sup>6</sup>

καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους<sup>7</sup> τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ

δακτύλῳ<sup>8</sup> αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι<sup>9</sup> αὐτά. Πάντα 5

δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι<sup>10</sup> τοῖς

ἀνθρώποις· πλατύνουσιν<sup>11</sup> δὲ τὰ φυλακτήρια<sup>12</sup> αὐτῶν,

καὶ μεγαλύνουσιν<sup>13</sup> τὰ κράσπεδα<sup>14</sup> τῶν ἱματίων

<sup>1</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>2</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>3</sup> δεσμεύω, bind together, tie into a bundle. <sup>4</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>5</sup> βαρύς, heavy, burdensome. <sup>6</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>7</sup> ὤμος, ου, ὁ, shoulder. <sup>8</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>9</sup> κινέω, move, stir. <sup>10</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>11</sup> πλατύνω, broaden, enlarge. <sup>12</sup> φυλακτήριον, ου, τό, leather prayerband or case, amulet. <sup>13</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>14</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel.

αὐτῶν: φιλοῦσίν τε τὴν πρωτοκλισίαν<sup>1</sup> ἐν τοῖς 6

δείπνοις,<sup>2</sup> καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας<sup>3</sup> ἐν ταῖς

συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμούς<sup>4</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>5</sup> 7

καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί, ραββί: 8

ὕμεις δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί: εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ

καθηγητής,<sup>6</sup> ὁ χριστός: πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9

Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς: εἰς γὰρ

ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μηδὲ 10

κληθῆτε καθηγηταί:<sup>6</sup> εἰς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής,

ὁ χριστός. Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 11

Ὅστις δὲ ὑψώσει<sup>7</sup> ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται:<sup>8</sup> καὶ ὅστις

ταπεινώσει<sup>8</sup> ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.<sup>7</sup>

Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>9</sup> 13

ὅτι κατεσθίετε<sup>10</sup> τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει<sup>11</sup>

μακρὰ<sup>12</sup> προσευχόμενοι: διὰ τοῦτο λήψεσθε

<sup>1</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>2</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>3</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>4</sup> ἀσπασμός, ου, ὁ, greeting, salutation. <sup>5</sup> ἀγορά, ᾱς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>6</sup> καθηγητής, ου, ὁ, teacher, leader. <sup>7</sup> ὑψώω, lift up, exalt. <sup>8</sup> ταπεινώω, humble, humiliate. <sup>9</sup> ὑποκριτής, ου, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>10</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>11</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretext, pretext. <sup>12</sup> μακρός, long, far distant.

περισσότερον<sup>1</sup> κρίμα. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ 14

Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>2</sup> ὅτι κλείετε<sup>3</sup> τὴν βασιλείαν τῶν  
οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ  
εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>2</sup> ὅτι 15

περιάγετε<sup>4</sup> τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν<sup>5</sup> ποιῆσαι ἕνα  
προσήλυτον,<sup>6</sup> καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν  
γεέννης<sup>7</sup> διπλότερον<sup>8</sup> ὑμῶν.

Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ<sup>9</sup> τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν 16

τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ<sup>10</sup>

τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. Μωροὶ<sup>11</sup> καὶ τυφλοί· τίς γὰρ μείζων 17

ἐστίν, ὁ χρυσός,<sup>10</sup> ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν;<sup>10</sup> 18

Καί, Ὅς ἐὰν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,<sup>12</sup> οὐδὲν ἐστίν·

ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ<sup>13</sup> τῷ ἐπάνω<sup>14</sup> αὐτοῦ,

<sup>1</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>2</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>3</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>4</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>5</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>6</sup> προσήλυτος, οὐ, ὁ, proselyte, convert. <sup>7</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>8</sup> διπλούς, double, two-fold. <sup>9</sup> ὀδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>10</sup> χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>11</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>12</sup> θυσιαστήριον, οὐ, τό, altar. <sup>13</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>14</sup> ἐπάνω, above, over (gen).

ὀφείλει. Μωροὶ<sup>1</sup> καὶ τυφλοί: τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον,<sup>2</sup> 19  
 ἢ τὸ θυσιαστήριον<sup>3</sup> τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;<sup>2</sup> Ὁ οὖν 20  
 ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ<sup>3</sup> ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν  
 πᾶσιν τοῖς ἐπάνω<sup>4</sup> αὐτοῦ: καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ 21  
 ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν: καὶ ὁ 22  
 ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ  
 καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω<sup>4</sup> αὐτοῦ.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>5</sup> ὅτι 23  
 ἀποδεκατοῦτε<sup>6</sup> τὸ ἡδύοσμον<sup>7</sup> καὶ τὸ ἄνηθον<sup>8</sup> καὶ τὸ  
 κύμινον,<sup>9</sup> καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα<sup>10</sup> τοῦ νόμου, τὴν  
 κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν: ταῦτα ἔδει  
 ποιῆσαι, καὶ κἀκεῖνα<sup>11</sup> μὴ ἀφιεῖναι. Ὁδηγοὶ<sup>12</sup> τυφλοί, οἱ 24  
 διϋλίζοντες<sup>13</sup> τὸν κώνωπα,<sup>14</sup> τὴν δὲ κάμηλον<sup>15</sup>  
 καταπίνοντες.<sup>16</sup>

<sup>1</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>2</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>3</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>4</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>5</sup> ὑποκριτής, ου, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>6</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>7</sup> ἡδύοσμον, ου, τό, mint, peppermint. <sup>8</sup> ἄνηθον, ου, τό, dill, anise. <sup>9</sup> κύμινον, ου, τό, cummin, cumin. <sup>10</sup> βαρύν, ου, τό, heavy, burdensome. <sup>11</sup> καὶ κἀκεῖνος, and he, and she. <sup>12</sup> ὁδηγός, ου, ὁ, leader, guide. <sup>13</sup> διϋλίζω, filter out, strain out. <sup>14</sup> κώνωψ, ωπος, ὁ, gnat, mosquito. <sup>15</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>16</sup> καταπίνω, drink down, swallow.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>1</sup> ὅτι 25

καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν<sup>2</sup> τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς

παροψίδος,<sup>3</sup> ἔσωθεν<sup>4</sup> δὲ γέμουσιν<sup>5</sup> ἐξ ἀρπαγῆς<sup>6</sup> καὶ

ἀδικίας. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς<sup>7</sup> 26

τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,<sup>3</sup> ἵνα γένηται καὶ τὸ

ἐκτὸς<sup>8</sup> αὐτῶν καθαρὸν.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>1</sup> ὅτι 27

παρομοιάζετε<sup>9</sup> τάφοις<sup>10</sup> κεκονιαμένοις,<sup>11</sup> οἵτινες ἔξωθεν

μὲν φαίνονται ὡραῖοι,<sup>12</sup> ἔσωθεν<sup>4</sup> δὲ γέμουσιν<sup>5</sup> ὀστέων

νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.<sup>14</sup> Οὕτως καὶ ὑμεῖς 28

ἔξωθεν<sup>2</sup> μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν<sup>4</sup>

δὲ μεστοί<sup>15</sup> ἐστε ὑποκρίσεως<sup>16</sup> καὶ ἀνομίας.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>2</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>3</sup> παροψίς, ἰδος, ἡ, dish, plate. <sup>4</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>5</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>6</sup> ἀρπαγή, ἡς, ἡ, plunder, robbery. <sup>7</sup> ἐντός, inside, among. <sup>8</sup> ἐκτός, aside from, besides. <sup>9</sup> παρομοιάζω, be like, resemble. <sup>10</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>11</sup> κονιάω, whitewash. <sup>12</sup> ὡραῖος, beautiful, fair. <sup>13</sup> ὀστέον, τό, bone. <sup>14</sup> ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. <sup>15</sup> μεστός, full. <sup>16</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>17</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>1</sup> ὅτι 29  
 οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους<sup>2</sup> τῶν προφητῶν, καὶ  
 κοσμεῖτε<sup>3</sup> τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, καὶ λέγετε, Εἰ 30  
 ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν  
 κοινωνοί<sup>4</sup> αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. Ὡστε 31  
 μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων<sup>5</sup>  
 τοὺς προφῆτας· καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον<sup>6</sup> τῶν 32  
 πατέρων ὑμῶν. Ὁφεις,<sup>7</sup> γεννήματα<sup>8</sup> ἐχιδνῶν,<sup>9</sup> πῶς 33  
 φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;<sup>10</sup> Διὰ τοῦτο, 34  
 ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας καὶ  
 σοφοὺς<sup>11</sup> καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε  
 καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε<sup>12</sup> ἐν ταῖς  
 συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· 35  
 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον  
 ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως  
 τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>13</sup> υἱοῦ Βαραχίου,<sup>14</sup> ὃν

<sup>1</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>2</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>3</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>4</sup> κοινωνός, οὐ, ὁ, partner, sharer. <sup>5</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>6</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>7</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>8</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>9</sup> ἐχίδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>10</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>11</sup> σοφός, wise. <sup>12</sup> μαστιγώω, whip, lash. <sup>13</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>14</sup> Βαραχίας, ου, ὁ, Barachiah.

ἐφονεύσατε<sup>1</sup> μεταξὺ<sup>2</sup> τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.<sup>3</sup> 36

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς 37

προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα<sup>4</sup> τοὺς ἀπεσταλμένους

πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>5</sup> ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν<sup>6</sup> τὰ

τέκνα σου, ὃν τρόπον<sup>7</sup> ἐπισυνάγει<sup>8</sup> ὄρνις<sup>8</sup> τὰ νοσσία<sup>9</sup>

ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,<sup>10</sup> καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Ἰδοὺ, 38

ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ 39

μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ: καὶ 24

προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξάιν<sup>11</sup> αὐτῷ τὰς

οἰκοδομάς<sup>12</sup> τοῦ ἱεροῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ 2

βλέπετε πάντα ταῦτα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ

<sup>1</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>2</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>3</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>4</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>5</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>6</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>7</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>8</sup> ὄρνις, ιθος, ή, hen, bird. <sup>9</sup> νοσσίον, ου, τό, young bird, nestling. <sup>10</sup> πτέρυξ, υγος, ή, wing. <sup>11</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>12</sup> οἰκοδομή, ης, ή, building, edification.

ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.<sup>1</sup>

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,<sup>2</sup> 3  
 προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες,  
 Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς  
 σῆς παρουσίας,<sup>3</sup> καὶ τῆς συντελείας<sup>4</sup> τοῦ αἰῶνος; Καὶ 4  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις  
 ὑμᾶς πλανήσῃ. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ 5  
 ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός; καὶ  
 πολλοὺς πλανήσουσιν. Μελλήσετε δὲ ἀκούειν 6  
 πολέμους<sup>5</sup> καὶ ἀκοὰς<sup>6</sup> πολέμων;<sup>5</sup> ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε;<sup>7</sup>  
 δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος. 7  
 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ  
 βασιλείαν; καὶ ἔσονται λιμοὶ<sup>8</sup> καὶ λοιμοὶ<sup>9</sup> καὶ σεισμοὶ<sup>10</sup>  
 κατὰ τόπους. Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων.<sup>11</sup> Τότε 8  
 παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν

<sup>1</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>2</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>3</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>4</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>5</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>6</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>7</sup> θροέω, disturb, agitate. <sup>8</sup> λιμός, ου, ὁ, hunger, famine. <sup>9</sup> λοιμός, ου, ὁ, pestilence, plague. <sup>10</sup> σεισμός, ου, ὁ, earthquake, storm. <sup>11</sup> ὧδίν, ἦνος, ἡ, birth pang, agony.



ύμᾱς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν  
 διὰ τὸ ὀνομά μου. Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται 10  
 πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ μισήσουσιν  
 ἀλλήλους. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται<sup>1</sup> ἐγερθήσονται, 11  
 καὶ πλανήσουσιν πολλούς. Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι<sup>2</sup> 12  
 τὴν ἀνομίαν,<sup>3</sup> ψυχγίσεται<sup>4</sup> ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· ὁ δὲ 13  
 ὑπομείνας<sup>5</sup> εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. Καὶ 14  
 κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν  
 ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ<sup>6</sup> εἰς μαρτύριον<sup>7</sup> πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν·  
 καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.

Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα<sup>8</sup> τῆς ἐρημώσεως,<sup>9</sup> τὸ 15  
 ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστῶς ἐν τόπῳ ἁγίῳ  
 – ὁ ἀναγινώσκων νοείτω<sup>10</sup> – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ 16  
 φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη· ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος<sup>11</sup> μὴ 17  
 καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· καὶ ὁ ἐν τῷ 18

<sup>1</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>2</sup> πληθύνω, multiply, increase. <sup>3</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>4</sup> ψύχω, cool, grow cold. <sup>5</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>6</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>7</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>8</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>9</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>10</sup> νοέω, understand, consider. <sup>11</sup> δῶμα, τος, τό, house, house-top.

ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 19

Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>1</sup> ἐχούσαις καὶ ταῖς

θηλαζούσαις<sup>2</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Προσεύχεσθε 20

δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ<sup>3</sup> ὑμῶν χειμῶνος,<sup>4</sup> μηδὲ

σαββάτω. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα<sup>5</sup> οὐ 21

γένονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ

γένηται. Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν<sup>6</sup> αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, 22

οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>7</sup>

κολοβώθῃσονται<sup>6</sup> αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. Τότε ἐάν τις ὑμῖν 23

εἴπη, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε. 24

Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι<sup>8</sup> καὶ ψευδοπροφήται,<sup>9</sup>

καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα,<sup>10</sup> ὥστε

πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.<sup>7</sup> Ἰδοὺ, 25

προεῖρηκα<sup>11</sup> ὑμῖν. Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ 26

ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις,<sup>12</sup> μὴ

πιστεύσητε. Ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ<sup>13</sup> ἐξέρχεται ἀπὸ 27

<sup>1</sup> γαστήρ, τρος, ἢ, belly, womb. <sup>2</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>3</sup> φυγὴ, ἦς, ἢ, flight. <sup>4</sup> χειμῶν, ὄνος, ὁ, winter, storm. <sup>5</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>6</sup> κολοβόω, curtail, shorten. <sup>7</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>8</sup> ψευδόχριστος, ου, ὁ, false Christ or Messiah, false Christ. <sup>9</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>10</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>11</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>12</sup> ταμείον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>13</sup> ἀστραπή, ἦς, ἢ, lightning, brightness.

ἀνατολῶν<sup>1</sup> καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,<sup>2</sup> οὕτως ἔσται καὶ  
 ἡ παρουσία<sup>3</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ 28  
 τὸ πτώμα,<sup>4</sup> ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.<sup>5</sup>

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος 29  
 σκοτισθήσεται,<sup>6</sup> καὶ ἡ σελήνη<sup>7</sup> οὐ δώσει τὸ φέγγος<sup>8</sup>  
 αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες<sup>9</sup> πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,  
 καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.<sup>10</sup> Καὶ 30  
 τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν  
 τῷ οὐρανῷ: καὶ τότε κόψονται<sup>11</sup> πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς  
 γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον  
 ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ  
 δόξης πολλῆς. Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ 31  
 μετὰ σάλπιγγος<sup>12</sup> φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν  
 τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>14</sup> αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ’  
 ἄκρων<sup>15</sup> οὐρανῶν ἕως ἄκρων<sup>15</sup> αὐτῶν.

<sup>1</sup> ἀνατολή, ἥς, ἡ, east, dawn. <sup>2</sup> δυσμή, ἥς, ἡ, the western region. <sup>3</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>4</sup> πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. <sup>5</sup> ἀετός, οὗ, ὁ, eagle, vulture. <sup>6</sup> σκοτίζω, darken. <sup>7</sup> σελήνη, ἥς, ἡ, moon. <sup>8</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>9</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>10</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>11</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>12</sup> σάλπιγξ, ιγγος, ἡ, trumpet. <sup>13</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>14</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>15</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς<sup>1</sup> μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ 32  
 κλάδος<sup>2</sup> αὐτῆς γένηται ἀπαλός,<sup>3</sup> καὶ τὰ φύλλα<sup>4</sup> ἐκφύῃ,<sup>5</sup>  
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος:<sup>6</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν 33  
 ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ  
 θύραις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, 34  
 ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 35  
 παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36  
 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,  
 οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου  
 μόνος. Ὡσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε,<sup>7</sup> οὕτως ἔσται 37  
 καὶ ἡ παρουσία<sup>8</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ὡσπερ γὰρ 38  
 ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ<sup>9</sup>  
 τρώγοντες<sup>10</sup> καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐγκαμίζοντες,  
 ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>7</sup> εἰς τὴν κιβωτόν,<sup>12</sup> καὶ 39  
 οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἥλθεν ὁ κατακλυσμὸς<sup>9</sup> καὶ ἤρεν  
 ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>8</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ

<sup>1</sup> συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>2</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>3</sup> ἀπαλός, tender. <sup>4</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>5</sup> ἐκφύω, put forth, cause to sprout. <sup>6</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>7</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>8</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>9</sup> κατακλυσμός, οὔ, ὁ, flood, deluge. <sup>10</sup> τρώγω, gnaw, crunch. <sup>11</sup> ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. <sup>12</sup> κιβωτός, οὔ, ἡ, wooden box, ark.

ἀνθρώπου. Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ: ὁ εἷς 40

παραλαμβάνεται, καὶ ὁ εἷς ἀφίεται. Δύο ἀλήθουςαι<sup>1</sup> 41

ἐν τῷ μύλωνι:<sup>2</sup> μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.

Γρηγορεῖτε<sup>3</sup> οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ὥρα ὁ κύριος 42

ὑμῶν ἔρχεται. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἤδει ὁ 43

οἰκοδεσπότης<sup>4</sup> ποία φυλακῇ ὁ κλέπτης<sup>5</sup> ἔρχεται,

ἐγρηγόρησεν<sup>3</sup> ἄν, καὶ οὐκ ἂν εἴασεν<sup>6</sup> διορυγῆναι<sup>7</sup> τὴν

οἰκίαν αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι:<sup>8</sup> 44

ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. Τίς 45

ἄρα<sup>9</sup> ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος,<sup>10</sup> ὃν

κατέστησεν<sup>11</sup> ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας<sup>12</sup>

αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν<sup>13</sup> ἐν καιρῷ; 46

Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ

εὐρήσῃ ποιοῦντα οὕτως. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ 47

πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσῃ<sup>11</sup> αὐτόν. 48

Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ

<sup>1</sup> ἀλήθω, grind. <sup>2</sup> μυλῶν, mill-house. <sup>3</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>4</sup> οἰκοδεσπότης, συ, ὁ, householder, head of a household. <sup>5</sup> κλέπτης, συ, ὁ, thief. <sup>6</sup> ἐάω, permit, allow. <sup>7</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>8</sup> ἕτοιμος, ready, prepared. <sup>9</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>10</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>11</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>12</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>13</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment.

αὐτοῦ, Χρονίζει<sup>1</sup> ὁ κύριός μου ἐλθεῖν, καὶ ἄρξῃται 49  
 τύπτειν<sup>2</sup> τοὺς συνδούλους,<sup>3</sup> ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ  
 τῶν μεθυνόντων,<sup>4</sup> ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν 50  
 ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>5</sup> καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ 51  
 διχοτομήσει<sup>6</sup> αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν  
 ὑποκριτῶν<sup>7</sup> θήσει: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>8</sup> καὶ ὁ  
 βρυγμὸς<sup>9</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>10</sup>

Τότε ὁμοιωθήσεται<sup>11</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα 25  
 παρθένοις,<sup>12</sup> αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας<sup>13</sup> αὐτῶν  
 ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν<sup>14</sup> τοῦ νυμφίου.<sup>15</sup> Πέντε δὲ 2  
 ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι,<sup>16</sup> καὶ αἱ πέντε μωραί.<sup>17</sup> 3  
 Αἵτινες μωραί,<sup>17</sup> λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας<sup>13</sup> αὐτῶν,  
 οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον:<sup>18</sup> αἱ δὲ φρόνιμοι<sup>16</sup> 4  
 ἔλαβον ἔλαιον<sup>18</sup> ἐν τοῖς ἀγγείοις<sup>19</sup> αὐτῶν μετὰ τῶν  
 λαμπάδων<sup>13</sup> αὐτῶν. Χρονίζοντος<sup>1</sup> δὲ τοῦ νυμφίου,<sup>15</sup> 5

<sup>1</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>2</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>3</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>4</sup> μεθύω, be drunken, am drunk. <sup>5</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>6</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>7</sup> ὑποκριτής, ου, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>8</sup> κλαυθμός, ου, ὁ, weeping, lamentation. <sup>9</sup> βρυγμός, ου, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>10</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>11</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>12</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>13</sup> λαμπάς, ἄδος, ἡ, torch, lamp. <sup>14</sup> ἀπάντησις, εως, ἡ, meeting, act of meeting. <sup>15</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>16</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>17</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>18</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>19</sup> ἀγγεῖον, ου, τό, vessel, flask.

ἐνύσταζαν<sup>1</sup> πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.<sup>2</sup> Μέσης δὲ νυκτὸς 6  
 κραυγὴ<sup>3</sup> γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος<sup>4</sup> ἔρχεται, ἐξέρχεσθε  
 εἰς ἀπάντησιν<sup>5</sup> αὐτοῦ. Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ 7  
 παρθένοι<sup>6</sup> ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν<sup>7</sup> τὰς λαμπάδας<sup>8</sup>  
 αὐτῶν. Αἱ δὲ μωραὶ<sup>9</sup> ταῖς φρονίμοις<sup>10</sup> εἶπον, Δότε ἡμῖν 8  
 ἐκ τοῦ ἐλαίου<sup>11</sup> ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες<sup>8</sup> ἡμῶν  
 σβέννυνται.<sup>12</sup> Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι,<sup>10</sup> λέγουσαι, 9  
 Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ<sup>13</sup> ἡμῖν καὶ ὑμῖν: πορεύεσθε δὲ  
 μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας<sup>14</sup> καὶ ἀγοράσατε  
 ἑαυταῖς. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ 10  
 νυμφίος:<sup>4</sup> καὶ αἱ ἔτοιμοι<sup>15</sup> εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς  
 γάμους,<sup>16</sup> καὶ ἐκλείσθη<sup>17</sup> ἡ θύρα. Ὑστερον<sup>18</sup> δὲ 11  
 ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,<sup>6</sup> λέγουσαι, Κύριε,  
 κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν 12  
 λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε<sup>19</sup> οὖν, ὅτι οὐκ 13  
 οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ

<sup>1</sup> νυστάζω, become drowsy, doze. <sup>2</sup> καθεύδω, sleep. <sup>3</sup> κραυγὴ, ἤς, ἦ, outcry, crying. <sup>4</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>5</sup> ἀπάντησις, εως, ἦ, meeting, act of meeting. <sup>6</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>7</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>8</sup> λαμπάς, ἄδος, ἦ, torch, lamp. <sup>9</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>10</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>11</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>12</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>13</sup> ἀρκέω, assist, suffice. <sup>14</sup> πωλέω, sell. <sup>15</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>16</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>17</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>18</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>19</sup> γρηγορέω, watch, keep watch.

ἀνθρώπου ἔρχεται.

Ἵσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν<sup>1</sup> ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους 14  
 δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ: 15  
 καὶ ὃ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα,<sup>2</sup> ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν,  
 ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν: καὶ ἀπεδήμησεν<sup>1</sup>  
 εὐθέως. Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα<sup>2</sup> λαβὼν 16  
 εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε  
 τάλαντα.<sup>2</sup> Ὡσαύτως<sup>3</sup> καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν<sup>4</sup> καὶ 17  
 αὐτὸς ἄλλα δύο. Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν<sup>5</sup> 18  
 ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψεν<sup>6</sup> τὸ ἀργύριον<sup>7</sup> τοῦ κυρίου  
 αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν 19  
 δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει<sup>8</sup> μετ' αὐτῶν λόγον. Καὶ 20  
 προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα<sup>2</sup> λαβὼν προσήνεγκεν  
 ἄλλα πέντε τάλαντα,<sup>2</sup> λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά<sup>2</sup>  
 μοι παρέδωκας: ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα<sup>2</sup> ἐκέρδησα<sup>4</sup>  
 ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>9</sup> δοῦλε 21

<sup>1</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>2</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>3</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>4</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>5</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>6</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>7</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>8</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>9</sup> εὖ, well, well done.



ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε  
καταστήσω:<sup>1</sup> εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22

Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα<sup>2</sup> λαβὼν εἶπεν,  
Κύριε, δύο τάλαντά<sup>2</sup> μοι παρέδωκας: ἴδε, ἄλλα δύο  
τάλαντα<sup>2</sup> ἐκέρδησα<sup>3</sup> ἐπ’ αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος 23  
αὐτοῦ, Εὖ,<sup>4</sup> δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἤς  
πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω:<sup>1</sup> εἴσελθε εἰς τὴν  
χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν 24  
τάλαντον<sup>2</sup> εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι  
σκληρὸς<sup>5</sup> εἶ ἄνθρωπος, θερίζων<sup>6</sup> ὅπου οὐκ ἔσπειρας,  
καὶ συνάγων ὅθεν<sup>7</sup> οὐ διεσκόρπισας:<sup>8</sup> καὶ φοβηθεῖς, 25  
ἀπελθὼν ἔκρυψα<sup>9</sup> τὸ τάλαντόν<sup>2</sup> σου ἐν τῇ γῇ: ἴδε,  
ἔχεις τὸ σόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, 26  
Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,<sup>10</sup> ἤδεις ὅτι θερίζω<sup>6</sup> ὅπου  
οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν<sup>7</sup> οὐ διεσκόρπισα:<sup>8</sup> ἔδει 27  
οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν<sup>11</sup> μου τοῖς τραπεζίταις,<sup>12</sup>

<sup>1</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>2</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>3</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>4</sup> εὖ, well, well done. <sup>5</sup> σκληρός, hard, rough. <sup>6</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>7</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>8</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>9</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>10</sup> ὀκνηρός, lazy, idle. <sup>11</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>12</sup> τραπεζίτης, ου, ὁ, money changer, banker.

καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην<sup>1</sup> ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.<sup>2</sup> 28

Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον,<sup>3</sup> καὶ δότε τῷ ἔχοντι  
τὰ δέκα τάλαντα.<sup>3</sup> Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται 29  
καὶ περισσευθήσεται: ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ  
ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ τὸν ἀχρεῖον<sup>4</sup> δοῦλον 30  
ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον.<sup>5</sup> Ἐκεῖ ἔσται ὁ  
κλαυθμὸς<sup>6</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>7</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>8</sup>

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, 31  
καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει  
ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν 32  
αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ<sup>9</sup> αὐτοὺς ἀπ'  
ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν<sup>10</sup> ἀφορίζει<sup>9</sup> τὰ πρόβατα ἀπὸ  
τῶν ἐρίφων:<sup>11</sup> καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν 33  
αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια<sup>12</sup> ἐξ ἐωνύμων.<sup>13</sup> Τότε ἐρεῖ ὁ 34  
βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε,<sup>14</sup> οἱ

<sup>1</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>2</sup> τόκος, ου, ὁ, interest, usury. <sup>3</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>4</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless. <sup>5</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>6</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>7</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>8</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>9</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>10</sup> ποιμὴν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>11</sup> ἐρίφος, ου, ὁ, young goat, kid. <sup>12</sup> ἐρίφιον, ου, τό, goat, kid. <sup>13</sup> ἐωνύμιος, of good name, euph. for left. <sup>14</sup> δεῦτε, come!.

εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατέ<sup>1</sup> τὴν  
 ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς<sup>2</sup>  
 κόσμου. Ἐπείνασα<sup>3</sup> γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· 35  
 ἐδίψησα,<sup>4</sup> καὶ ἐποτίσατέ<sup>5</sup> με· ξένος<sup>6</sup> ἦμην, καὶ  
 συνηγάγετέ με· γυμνός,<sup>7</sup> καὶ περιεβάλετέ<sup>8</sup> με· 36  
 ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ<sup>9</sup> με· ἐν φυλακῇ ἦμην, καὶ  
 ἤλθετε πρὸς με. Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ 37  
 δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>3</sup>  
 καὶ ἐθρέψαμεν;<sup>10</sup> Ἡ διψῶντα,<sup>4</sup> καὶ ἐποτίσαμεν;<sup>5</sup> Πότε 38  
 δέ σε εἶδομεν ξένον,<sup>6</sup> καὶ συνηγάγομεν; Ἡ γυμνόν,<sup>7</sup>  
 καὶ περιεβάλομεν;<sup>8</sup> Πότε<sup>11</sup> δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν 39  
 φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 40  
 βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον  
 ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν  
 ἐλαχίστων,<sup>12</sup> ἐμοὶ ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ 41  
 εὐωνύμων,<sup>13</sup> Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι,<sup>14</sup>

<sup>1</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>2</sup> καταβολή, ἤς, ἡ, foundation, depositing. <sup>3</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>4</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>5</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>6</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>7</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>8</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>9</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>10</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>11</sup> πότε, when? at what time? <sup>12</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>13</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>14</sup> καταράομαι, curse.

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ  
καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐπείνασα<sup>1</sup> γάρ, καὶ οὐκ 42  
ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: ἐδίψησα,<sup>2</sup> καὶ οὐκ ἐποτίσατέ<sup>3</sup> με: 43  
ξένος<sup>4</sup> ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με: γυμνός,<sup>5</sup> καὶ οὐ  
περιβάλετέ<sup>6</sup> με: ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ  
ἐπεσκέψασθέ<sup>7</sup> με. Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, 44  
λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>1</sup> ἢ  
διψῶντα,<sup>2</sup> ἢ ξένον,<sup>4</sup> ἢ γυμνόν,<sup>5</sup> ἢ ἀσθενή, ἢ ἐν φυλακῇ,  
καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, 45  
λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ  
τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>8</sup> οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. Καὶ 46  
ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν<sup>9</sup> αἰώνιον: οἱ δὲ δίκαιοι  
εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους 26  
τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Οἶδατε ὅτι μετὰ 2  
δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ

<sup>1</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>2</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>3</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>4</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>5</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>6</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>7</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>8</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>9</sup> κόλασις, εως, ή, punishment, chastisement.

ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. Τότε 3  
 συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
 πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν<sup>1</sup> τοῦ ἀρχιερέως  
 τοῦ λεγομένου Καϊάφα,<sup>2</sup> καὶ συνεβουλεύσαντο<sup>3</sup> ἵνα 4  
 τὸν Ἰησοῦν δόλω<sup>4</sup> κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν. 5  
 Ἐλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος<sup>5</sup> γένηται  
 ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ<sup>6</sup> ἐν 6  
 οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,<sup>7</sup> προσῆλθεν αὐτῷ γυνή 7  
 ἀλάβαστρον<sup>8</sup> μύρου<sup>9</sup> ἔχουσα βαρυτίμου,<sup>10</sup> καὶ  
 κατέχευεν<sup>11</sup> ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.<sup>12</sup> 8  
 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν,<sup>13</sup> λέγοντες,  
 Εἰς τί ἡ ἀπώλεια<sup>14</sup> αὕτη; Ἥδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ 9  
 μύρον<sup>9</sup> πραθῆναι<sup>15</sup> πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. 10  
 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους<sup>16</sup> παρέχετε  
 τῇ γυναικί; Ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ. 11  
 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ

<sup>1</sup> αὐλή, ἤ, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>2</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>3</sup> συμβουλεύω, plot, advise. <sup>4</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>5</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>6</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>7</sup> λεπρός, οῦ, ὁ, scaly, leprous. <sup>8</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>9</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>10</sup> βαρυτίμος, very expensive, very precious. <sup>11</sup> καταχέω, pour out, down. <sup>12</sup> ἀνακείμαι, recline, recline (at a meal). <sup>13</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>14</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>15</sup> πιπράσκω, sell. <sup>16</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>17</sup> παρέχω, offer, afford.

οὐ πάντοτε ἔχετε. Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον<sup>1</sup> τοῦτο 12  
ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι<sup>2</sup> με  
ἐποίησεν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ 13  
εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ  
ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον<sup>3</sup> αὐτῆς. Τότε 14  
πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας  
Ἰσκαριώτης,<sup>4</sup> πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, εἶπεν, Τί θέλετέ 15  
μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ  
ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα<sup>5</sup> ἀργύρια,<sup>6</sup> καὶ ἀπὸ τότε 16  
ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>7</sup> ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων<sup>8</sup> προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ 17  
Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσομέν σοι  
φαγεῖν τὸ Πάσχα; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν 18  
πρὸς τὸν δεῖνα,<sup>9</sup> καὶ εἵπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει,  
Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν: πρὸς σε ποιῶ τὸ Πάσχα  
μετὰ τῶν μαθητῶν μου. Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς 19

<sup>1</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>2</sup> ἐνταφιάζω, prepare for burial, bury. <sup>3</sup> μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial.

<sup>4</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>5</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>6</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>7</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>8</sup> ἁζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>9</sup> δεῖνα, ὁ, certain one, so and so.

συντάξεν<sup>1</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.  
 Ὅψιας<sup>2</sup> δὲ γενομένης ἀνέκειτο<sup>3</sup> μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ 20  
 ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ  
 ὑμῶν παραδώσει με. Καὶ λυπούμενοι σφόδρα<sup>4</sup> 22  
 ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι<sup>5</sup> ἐγώ εἰμι,  
 κύριε; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας<sup>6</sup> μετ' ἐμοῦ 23  
 ἐν τῷ τρυβλίῳ<sup>7</sup> τὴν χειρα, οὗτός με παραδώσει. Ὁ μὲν 24  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ  
 αὐτοῦ: οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ  
 ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ 25  
 παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι<sup>5</sup> ἐγώ εἰμι, ῥαββί;  
 Λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ 26  
 Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν<sup>8</sup> καὶ  
 ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε:  
 τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ 27

<sup>1</sup> συντάσσω, arrange, direct. <sup>2</sup> ὄψιος, late. <sup>3</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>4</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>5</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>6</sup> ἐμβάπτω, dip, dip into. <sup>7</sup> τρύβλιον, οὐ, τό, bowl, dish. <sup>8</sup> κλάω, break.

εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ  
 πάντες· τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς 28  
 διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν<sup>1</sup>  
 ἁμαρτιῶν. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ 29  
 τούτου τοῦ γεννήματος<sup>2</sup> τῆς ἀμπέλου,<sup>3</sup> ἕως τῆς  
 ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν  
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Καὶ ὑμνήσαντες<sup>4</sup> ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.<sup>5</sup> 30

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς 31  
 σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ·  
 γέγραπται γάρ, Πατάξω<sup>6</sup> τὸν ποιμένα,<sup>7</sup> καὶ  
 διασκορπισθήσεται<sup>8</sup> τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.<sup>9</sup> Μετὰ 32  
 δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω<sup>10</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33  
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες  
 σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε<sup>11</sup>

<sup>1</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>2</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>3</sup> ἀμπελος, ου, ἡ, vine. <sup>4</sup> ὑμνέω, sing to, praise. <sup>5</sup> ἐλαιά, ας, ἡ, olive tree. <sup>6</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>7</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>8</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>9</sup> ποίμνη, ης, ἡ, flock. <sup>10</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>11</sup> οὐδέποτε, never.



σκανδαλισθήσομαι. Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω 34

σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν<sup>1</sup> ἀλέκτορα<sup>2</sup> φωνῆσαι,

τρὶς<sup>3</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>4</sup> με. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν<sup>5</sup> δέῃ 35

με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσωμαι.<sup>4</sup>

Ὅμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον<sup>6</sup> 36

λεγόμενον Γεθσημανῆ,<sup>7</sup> καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς,

Καθίσατε αὐτοῦ,<sup>8</sup> ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. 37

Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς

Ζεβεδαίου,<sup>9</sup> ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.<sup>10</sup> Τότε 38

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Περίλυπός<sup>11</sup> ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου

ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε<sup>12</sup> μετ' ἐμοῦ. 39

Καὶ προσελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ

προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν

ἐστὶν, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν

οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ. Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς 40

<sup>1</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>2</sup> ἀλέκτωρ, οὐρος, ὁ, rooster, cock. <sup>3</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>4</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>5</sup> κἂν, and if, even if. <sup>6</sup> χωρίον, οὐ, τό, place, field. <sup>7</sup> Γεθσημανῆ, ἡ, Gethsemane. <sup>8</sup> αὐτοῦ, there, here. <sup>9</sup> Ζεβεδαῖος, οὐ, ὁ, Zebedee. <sup>10</sup> ἀδημονέω, distressed, troubled. <sup>11</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>12</sup> γρηγορέω, watch, keep watch.

μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας,<sup>1</sup> καὶ λέγει  
τῷ Πέτρῳ, Οὕτως<sup>2</sup> οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν  
γρηγορήσαι<sup>3</sup> μετ' ἐμοῦ; Γρηγορεῖτε<sup>3</sup> καὶ προσεύχεσθε, 41  
ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.<sup>4</sup> Τὸ μὲν πνεῦμα  
πρόθυμον,<sup>5</sup> ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. Πάλιν ἐκ δευτέρου 42  
ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ  
δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν  
μὴ αὐτὸ πίνω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. Καὶ ἐλθὼν 43  
εὕρισκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας:<sup>1</sup> ἦσαν γὰρ αὐτῶν  
οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.<sup>6</sup> Καὶ ἀφείς αὐτοὺς 44  
ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν  
λόγον εἰπών. Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 45  
καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε<sup>1</sup> τὸ λοιπὸν καὶ  
ἀναπαύεσθε.<sup>7</sup> Ἴδού, ἡγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 46  
Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἴδού, ἡγγικεν ὁ παραδιδούς με.

<sup>1</sup> καθεύδω, sleep. <sup>2</sup> οὕτως, thus, so. <sup>3</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>4</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>5</sup> πρόθυμος, willing, ready. <sup>6</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>7</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest.

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, 47

ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ

ξύλων,<sup>1</sup> ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ

λαοῦ. Ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, 48

λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν.

Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί: 49

καὶ κατεφίλησεν<sup>2</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοὺς εἶπεν αὐτῷ, 50

Ἐταῖρε,<sup>3</sup> ἔφ' ᾧ πάρει;<sup>4</sup> Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον<sup>5</sup>

τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. Καὶ 51

ἰδοῦ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας<sup>6</sup> τὴν χεῖρα,

ἀπέσπασεν<sup>7</sup> τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας<sup>8</sup> τὸν

δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν<sup>9</sup> αὐτοῦ τὸ ὠτίον.<sup>10</sup> Τότε 52

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοὺς, Ἀπόστρεψόν<sup>11</sup> σου τὴν

μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ

λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται. Ἡ 53

δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα

<sup>1</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>2</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>3</sup> ἐταῖρος, ου, ό, companion, friend. <sup>4</sup> πάρειμι, be present, have arrived. <sup>5</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>6</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>7</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>8</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>9</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>10</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>11</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back.

μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας<sup>1</sup>  
 ἀγγέλων; Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως 54  
 δεῖ γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς 55  
 ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστήν<sup>2</sup> ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ  
 ξύλων<sup>3</sup> συλλαβεῖν<sup>4</sup> με; Καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς  
 ἐκαθεζόμεν<sup>5</sup> διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ  
 ἐκρατήσατέ με. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα 56  
 πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ  
 μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον<sup>6</sup> πρὸς 57  
 Καϊάφαν<sup>7</sup> τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
 πρεσβύτεροι συνήχθησαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει 58  
 αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν,<sup>8</sup> ἕως τῆς αὐλῆς<sup>9</sup> τοῦ ἀρχιερέως:  
 καὶ εἰσελθὼν ἔσω<sup>10</sup> ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,<sup>11</sup>  
 ἰδεῖν τὸ τέλος. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ 59

<sup>1</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>2</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>3</sup> ξύλον, οὐ, τό, wood, tree. <sup>4</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>5</sup> καθίζομαι, sit down, am sitting. <sup>6</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>7</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>8</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>9</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>10</sup> ἔσω, within, inside. <sup>11</sup> ὑπηρέτης, οὐ, ὁ, servant, assistant.

τὸ συνέδριον<sup>1</sup> ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν<sup>2</sup> κατὰ  
 τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν<sup>3</sup> αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον. 60  
 Καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων<sup>4</sup> προσελθόντων, οὐχ  
 εὔρον. Ὑστερον<sup>5</sup> δὲ προσελθόντες δύο 61  
 ψευδομάρτυρες<sup>4</sup> εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι  
 καταλῦσαι<sup>6</sup> τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν  
 οἰκοδομησάμεν αὐτόν. Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν 62  
 αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη; Τί οὗτοί σου  
 καταμαρτυροῦσιν;<sup>7</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.<sup>8</sup> Καὶ 63  
 ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω<sup>9</sup> σε  
 κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ  
 χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ 64  
 εἴπας. Πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὀψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ  
 ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ  
 ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. Τότε ὁ 65  
 ἀρχιερεὺς διέρρηξεν<sup>10</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι

<sup>1</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>2</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>3</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>4</sup> ψευδόμαρτυς, υρος, ὁ, false witness. <sup>5</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>6</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>7</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>8</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>9</sup> ἐξορκίζω, put under oath, adjure. <sup>10</sup> διαρρήσσω, tear asunder.

Ἐβλασφήμησεν: τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε,  
 νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν<sup>1</sup> αὐτοῦ. Τί ὑμῖν δοκεῖ; 66  
 Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἐνοχος<sup>2</sup> θανάτου ἐστίν. 67  
 Τότε ἐνέπτυσαν<sup>3</sup> εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ  
 ἐκολάφισαν<sup>4</sup> αὐτόν: οἱ δὲ ἐρράπισαν,<sup>5</sup> λέγοντες, 68  
 Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ. Τίς ἐστιν ὁ παῖσας<sup>6</sup> σε;

Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ:<sup>7</sup> καὶ προσῆλθεν 69  
 αὐτῷ μία παιδίσκη,<sup>8</sup> λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ  
 Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.<sup>9</sup> Ὁ δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν 70  
 αὐτῶν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. Ἐξελθόντα 71  
 δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα,<sup>10</sup> εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ  
 λέγει αὐτοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ  
 Ναζωραίου.<sup>11</sup> Καὶ πάλιν ἡρνήσατο μεθ' ὅρκου<sup>12</sup> ὅτι 72  
 Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Μετὰ μικρὸν δὲ 73  
 προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς<sup>13</sup>

<sup>1</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>2</sup> ἐνοχος, involved in, liable. <sup>3</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>4</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. <sup>5</sup> ῥαπίζω, slap, strike. <sup>6</sup> παῖω, strike, hit. <sup>7</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>8</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>9</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>10</sup> πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>11</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>12</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>13</sup> ἀληθῶς, truly, really.

καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ ἡ λαλιά<sup>1</sup> σου δηλόν<sup>2</sup> σε  
 ποιεῖ. Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν<sup>3</sup> καὶ ὁμνύειν ὅτι 74  
 Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ<sup>4</sup>  
 ἐφώνησεν. Καὶ ἐμνήσθη<sup>5</sup> ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ 75  
 Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>6</sup> ἀλέκτορα<sup>4</sup> φωνῆσαι,  
 τρίς<sup>7</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>8</sup> με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν  
 πικρῶς.<sup>9</sup>

Πρωῖτας<sup>10</sup> δὲ γενομένης, συμβούλιον<sup>11</sup> ἔλαβον πάντες οἱ 27  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ  
 Ἰησοῦ, ὥστε θανατώσαι<sup>12</sup> αὐτόν: καὶ δήσαντες αὐτόν 2  
 ἀπήγαγον<sup>13</sup> καὶ παρέδωκαν αὐτόν Ποντίῳ<sup>14</sup> Πιλάτῳ  
 τῷ ἡγεμόνι.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> λαλιά, ἄς, ἡ, speech, way of talking. <sup>2</sup> δηλός, clear, evident. <sup>3</sup> καταθεματίζω, curse, devote to destruction. <sup>4</sup> ἀλέκτωρ, ὀρος, ὁ, rooster, cock. <sup>5</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall. <sup>6</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>7</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>8</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>9</sup> πικρῶς, bitterly. <sup>10</sup> πρωῖτα, ἀς, ἡ, early morning. <sup>11</sup> συμβούλιον, οὐ, τό, counsel, council. <sup>12</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>13</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>14</sup> Πόντιος, οὐ, ὁ, Pontius. <sup>15</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader.

Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,<sup>1</sup> 3  
μεταμεληθεὶς<sup>2</sup> ἀπέστρεψεν<sup>3</sup> τὰ τριάκοντα<sup>4</sup> ἀργύρια<sup>5</sup>  
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, λέγων, 4  
"Ἡμαρτον παραδοὺς αἷμα ἁθῶν."<sup>6</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Τί  
πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψει. Καὶ ῥίψας<sup>7</sup> τὰ ἀργύρια<sup>5</sup> ἐν τῷ ναῷ, 5  
ἀνεχώρησεν:<sup>8</sup> καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγξατο.<sup>9</sup> Οἱ δὲ 6  
ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια<sup>5</sup> εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν  
βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν,<sup>10</sup> ἐπεὶ τιμὴ αἵματός  
ἐστιν. Συμβούλιον<sup>11</sup> δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν 7  
τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,<sup>12</sup> εἰς ταφὴν<sup>13</sup> τοῖς ξένοις.<sup>14</sup> 8  
Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος, ἕως τῆς  
σήμερον. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου<sup>15</sup> τοῦ 9  
προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα<sup>4</sup>  
ἀργύρια,<sup>5</sup> τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου,<sup>16</sup> ὃν ἐτιμήσαντο  
ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ: καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ 10  
κεραμέως,<sup>12</sup> καθὰ<sup>17</sup> συντάξεν<sup>18</sup> μοι κύριος.

<sup>1</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>2</sup> μεταμέλωμαι, regret, repent. <sup>3</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>4</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>5</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>6</sup> ἁθῶς, innocent, guiltless. <sup>7</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>8</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>9</sup> ἀπάγχω, choke, strangle. <sup>10</sup> Κορβᾶν, gift to God, corban. <sup>11</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>12</sup> κεραμεύς, ἕως, ὁ, potter. <sup>13</sup> ταφή, ἧς, ἡ, burial, burial place. <sup>14</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>15</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>16</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>17</sup> καθὰ, just as, as. <sup>18</sup> συντάσσω, arrange, direct.



Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος·<sup>1</sup> καὶ 11  
 ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμών,<sup>1</sup> λέγων, Σὺ εἶ ὁ  
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ  
 λέγεις. Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι<sup>2</sup> αὐτὸν ὑπὸ τῶν 12  
 ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13  
 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου  
 καταμαρτυροῦσιν;<sup>3</sup> Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ 14  
 ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα<sup>1</sup> λίαν.<sup>4</sup> Κατὰ 15  
 δὲ ἑορτὴν εἰώθει<sup>5</sup> ὁ ἡγεμών<sup>1</sup> ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ  
 δέσμιον,<sup>6</sup> ὃν ᾗθελον. Εἶχον δὲ τότε δέσμιον<sup>6</sup> ἐπίσημον,<sup>7</sup> 16  
 λεγόμενον Βαραββᾶν.<sup>8</sup> Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, 17  
 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν;  
 Βαραββᾶν,<sup>8</sup> ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Ἦδει 18  
 γὰρ ὅτι διὰ φθόνον<sup>9</sup> παρέδωκεν αὐτόν. Καθημένου δὲ 19  
 αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος,<sup>10</sup> ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ  
 γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδέν σοι καὶ τῷ δικαίῳ

<sup>1</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>2</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>3</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>4</sup> λίαν, greatly, very. <sup>5</sup> εἰώθει, be accustomed, to maintain a custom. <sup>6</sup> δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>7</sup> ἐπίσημος, splendid, outstanding. <sup>8</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>9</sup> φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>10</sup> βῆμα, τος, τό, judgment seat.

ἐκεῖνῳ: πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ<sup>1</sup> δι'  
αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν 20  
τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,<sup>2</sup> τὸν δὲ  
Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμῶν<sup>3</sup> εἶπεν 21  
αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ  
δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.<sup>2</sup> Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν 22  
ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν  
αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω. Ὁ δὲ ἡγεμῶν<sup>3</sup> ἔφη, Τί 23  
γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς<sup>4</sup> ἔκραζον,  
λέγοντες, Σταυρωθήτω. Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν 24  
ὠφελεῖ,<sup>5</sup> ἀλλὰ μάλλον θόρυβος<sup>6</sup> γίνεται, λαβὼν ὕδωρ,  
ἀπενίψατο<sup>7</sup> τὰς χεῖρας ἀπέναντι<sup>8</sup> τοῦ ὄχλου, λέγων,  
Ἀθῶός<sup>9</sup> εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου:  
ὕμεῖς ὀψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ 25  
αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε 26  
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν:<sup>2</sup> τὸν δὲ Ἰησοῦν

<sup>1</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>2</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>3</sup> ἡγεμῶν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>4</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>5</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>6</sup> θόρυβος, οὐ, ὁ, uproar, riot. <sup>7</sup> ἀπονίπτω, wash dirt off. <sup>8</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>9</sup> ἀθῶος, innocent, guiltless.

φραγελλώσας<sup>1</sup> παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος,<sup>2</sup> παραλαβόντες τὸν 27

Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον,<sup>3</sup> συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην

τὴν σπεῖραν·<sup>4</sup> καὶ ἐκδύσαντες<sup>5</sup> αὐτόν, περιέθηκαν<sup>6</sup> 28

αὐτῷ χλαμύδα<sup>7</sup> κοκκίνην.<sup>8</sup> Καὶ πλέξαντες<sup>9</sup> στέφανον 29

ἐξ ἄκανθῶν,<sup>10</sup> ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ

κάλαμον<sup>11</sup> ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες

ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον<sup>13</sup> αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε,

ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐμπτύσαντες<sup>14</sup> εἰς 30

αὐτόν, ἔλαβον τὸν κάλαμον,<sup>11</sup> καὶ ἔτυπτον<sup>15</sup> εἰς τὴν

κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν<sup>13</sup> αὐτῷ, ἐξέδυσαν<sup>5</sup> 31

αὐτὸν τὴν χλαμύδα,<sup>7</sup> καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια

αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον<sup>16</sup> αὐτὸν εἰς τὸ σταυρώσαι.

<sup>1</sup> φραγελλώω, flog, scourge. <sup>2</sup> ἡγεμόν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>3</sup> πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). <sup>4</sup> σπεῖρα, ης, ἡ, cohort. <sup>5</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>6</sup> περιτίθωμι, place around, put around. <sup>7</sup> χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. <sup>8</sup> κόκκινος, scarlet, crimson. <sup>9</sup> πλέκω, plait, weave. <sup>10</sup> ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>11</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>12</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>13</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>14</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>15</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>16</sup> ἀπάγω, lead away, lead.

Ἐξερχόμενοι δὲ εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον,<sup>1</sup> ὀνόματι 32  
 Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν<sup>2</sup> ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν  
 αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ,<sup>3</sup> ὃ 33  
 ἐστὶν λεγόμενος Κρανίου<sup>4</sup> Τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν 34  
 ὄξος<sup>5</sup> μετὰ χολῆς<sup>6</sup> μεμιγμένον·<sup>7</sup> καὶ γευσάμενος<sup>8</sup> οὐκ  
 ἤθελεν πιεῖν. Σταυρώσαντες δὲ αὐτόν, διμερίσαντο<sup>9</sup> 35  
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον.<sup>10</sup> Καὶ καθήμενοι 36  
 ἐτήρουν αὐτόν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω<sup>11</sup> τῆς 37  
 κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν<sup>12</sup> αὐτοῦ γεγραμμένην,  
 Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε 38  
 σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί,<sup>13</sup> εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ  
 εἷς ἐξ ἐωνύμων.<sup>14</sup> Οἱ δὲ παραπορευόμενοι<sup>15</sup> 39  
 ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινεῦντες<sup>16</sup> τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, 40  
 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων<sup>17</sup> τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν  
 ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ  
 θεοῦ, κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ 41

<sup>1</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>2</sup> ἀγγαρεύω, compel, press into service. <sup>3</sup> Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha.

<sup>4</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>5</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>6</sup> χολή, ἡς, ἡ, a bitter herb, gall. <sup>7</sup> μίγνυμι, mix, mingle. <sup>8</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>9</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>10</sup> κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>11</sup> ἐπάνω, above, over (gen).

<sup>12</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>13</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>14</sup> ἐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>15</sup> παραπορευόμενοι, go beside, go past. <sup>16</sup> κινέω, move, stir. <sup>17</sup> καταλύω, destroy, lodge.

ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες<sup>1</sup> μετὰ τῶν γραμματέων καὶ  
 πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, 42  
 αὐτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν,  
 καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν ἐπ'  
 αὐτῷ. Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν: ῥυσάσθω<sup>2</sup> νῦν αὐτόν, εἰ 43  
 θέλει αὐτόν. Εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ 44  
 καὶ οἱ λησταὶ<sup>3</sup> οἱ συσταυρωθέντες<sup>4</sup> αὐτῷ ὠνείδιζον<sup>5</sup>  
 αὐτόν.

Ἀπὸ δὲ ἑκτης<sup>6</sup> ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν 45  
 ἕως ὥρας ἐνάτης.<sup>7</sup> Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην<sup>7</sup> ὥραν 46  
 ἀνεβόησεν<sup>8</sup> ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἥλι,<sup>9</sup>  
 Ἥλι,<sup>9</sup> λιμὰ<sup>10</sup> σαβαχθανί;<sup>11</sup> Τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου, Θεέ  
 μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;<sup>12</sup> Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ 47  
 ἐστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος. 48  
 Καὶ εὐθέως δραμὼν<sup>13</sup> εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν

<sup>1</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>2</sup> ῥύσμαι, rescue, save. <sup>3</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>4</sup> συσταυρόω, crucify together with. <sup>5</sup> ὠνείδίζω, reproach, revile. <sup>6</sup> ἕκτος, sixth. <sup>7</sup> ἐνάτος, ninth. <sup>8</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>9</sup> ἡλί, Eli, my God. <sup>10</sup> λιμὰ, why. <sup>11</sup> σαβαχθανί, thou hast forsaken me. <sup>12</sup> ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. <sup>13</sup> τρέχω, run, exercise myself.

σπόγγον,<sup>1</sup> πλήσας τε ὄξους,<sup>2</sup> καὶ περιθεῖς<sup>3</sup> καλάμῳ,<sup>4</sup>  
ἐπότιζεν<sup>5</sup> αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν εἰ 49  
ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν 50  
κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφήκεν τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδού, τὸ 51  
καταπέτασμα<sup>6</sup> τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη<sup>7</sup> εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν<sup>8</sup>  
ἕως κάτω:<sup>9</sup> καὶ ἡ γῆ ἐσειέσθη:<sup>10</sup> καὶ αἱ πέτραι<sup>11</sup>  
ἐσχίσθησαν:<sup>7</sup> καὶ τὰ μνημεῖα ἀνέώχθησαν: καὶ πολλὰ 52  
σώματα τῶν κεκοιμημένων<sup>12</sup> ἁγίων ἠγέρθη: καὶ 53  
ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν<sup>13</sup> αὐτοῦ  
εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν<sup>14</sup>  
πολλοῖς. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος<sup>15</sup> καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ 54  
τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν<sup>16</sup> καὶ τὰ  
γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα,<sup>17</sup> λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>18</sup>  
θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ 55  
ἀπὸ μακρόθεν<sup>19</sup> θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ

<sup>1</sup> σπόγγος, ου, ὁ, sponge. <sup>2</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>3</sup> περιτίθηναι, place around, put around. <sup>4</sup> καλάμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>5</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>6</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>7</sup> σχίζω, split, separate. <sup>8</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>9</sup> κάτω, down, below. <sup>10</sup> σείω, shake. <sup>11</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>12</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>13</sup> ἔγερσις, εως, ἡ, resurrection, waking up. <sup>14</sup> ἐμφανίζω, manifest, disclose. <sup>15</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>16</sup> σεισμός, οῦ, ὁ, earthquake, storm. <sup>17</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>18</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>19</sup> μακρόθεν, from afar, afar.

Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ, ἐν αἷς 56

ἣν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>1</sup> καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου  
καὶ Ἰωσῆ<sup>2</sup> μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.<sup>3</sup>

Ὁψίας<sup>4</sup> δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ 57

Ἀριμαθαίας,<sup>5</sup> τοῦνομα<sup>6</sup> Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς

ἐμαθήτευσεν<sup>7</sup> τῷ Ἰησοῦ: οὗτος προσελθὼν τῷ 58

Πιλάτῳ, ῥήτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ

Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. Καὶ λαβὼν 59

τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν<sup>8</sup> αὐτὸ σινδόνι<sup>9</sup> καθαῶ, 60

καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ

ἐλατόμησεν<sup>10</sup> ἐν τῇ πέτρᾳ:<sup>11</sup> καὶ προσκυλίσας<sup>12</sup> λίθον

μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπήλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ 61

Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>1</sup> καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι

ἀπέναντι<sup>13</sup> τοῦ τάφου.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> Μαγδαληνή, ἥς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>2</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Joses. <sup>3</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>4</sup> ὥσις, late.

<sup>5</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>6</sup> τοῦνομα, by name. <sup>7</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>8</sup> ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. <sup>9</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>10</sup> λατομέω, hew out of a rock, hew stones. <sup>11</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock.

<sup>12</sup> προσκυλίω, roll up to, roll to. <sup>13</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>14</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb.

Τῇ δὲ ἐπαύριον,<sup>1</sup> ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν,<sup>2</sup> 62

συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς

Πιλάτον, λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν<sup>3</sup> ὅτι ἐκεῖνος ὁ 63

πλάνος<sup>4</sup> εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64

Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι<sup>5</sup> τὸν τάφον<sup>6</sup> ἕως τῆς

τρίτης ἡμέρας· μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

νυκτὸς κλέψωσιν<sup>7</sup> αὐτόν, καὶ εἰπωσιν τῷ λαῷ,

Ἐγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη<sup>8</sup>

χείρων<sup>9</sup> τῆς πρώτης. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, 65

Ἔχετε κουστωδιάν·<sup>10</sup> ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε<sup>5</sup> ὡς

οἴδατε. Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο<sup>5</sup> τὸν τάφον,<sup>6</sup> 66

σφραγίσαντες<sup>11</sup> τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.<sup>10</sup>

Ὁψέ<sup>12</sup> δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ<sup>13</sup> εἰς μίαν 28

σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>14</sup> καὶ ἡ ἄλλη

Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.<sup>6</sup> Καὶ ἰδού, σεισμὸς<sup>15</sup> 2

<sup>1</sup> ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. <sup>2</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>3</sup> μιννήσκειμαι, remember, recall. <sup>4</sup> πλάνος, deceiver, misleading. <sup>5</sup> ἀσφαλιζω, make secure, fasten. <sup>6</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>7</sup> κλέπτω, steal. <sup>8</sup> πλάνη, ἡς, ἡ, wandering, error. <sup>9</sup> χείρων, worse. <sup>10</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>11</sup> σφραγίζω, seal, set a seal upon. <sup>12</sup> ὄψέ, long after, late. <sup>13</sup> ἐπιφώσκει, dawn, begin. <sup>14</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>15</sup> σεισμὸς, οὐ, ὁ, earthquake, storm.



ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ  
οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν<sup>1</sup> τὸν λίθον ἀπὸ τῆς  
θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω<sup>2</sup> αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ ἰδέα<sup>3</sup> 3  
αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,<sup>4</sup> καὶ τὸ ἔνδυμα<sup>5</sup> αὐτοῦ λευκὸν  
ὥσει χιών.<sup>6</sup> Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν<sup>7</sup> οἱ 4  
τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ<sup>8</sup> νεκροί. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 5  
ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα  
γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. Οὐκ ἔστιν 6  
ᾧδε· ἡγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν. Δεῦτε,<sup>9</sup> ἴδετε τὸν  
τόπον ὅπου ἔκειτο<sup>10</sup> ὁ κύριος. Καὶ ταχὺ<sup>11</sup> πορευθεῖσαι 7  
εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν  
νεκρῶν· καὶ ἰδοὺ, προάγει<sup>12</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν·  
ἐκεῖ αὐτὸν ὁψεσθε· ἰδοὺ, εἶπον ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι 8  
ταχὺ<sup>11</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς  
μεγάλης, ἔδραμον<sup>13</sup> ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9  
Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

<sup>1</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>2</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>3</sup> ἰδέα, ας, ἡ, form, outward appearance. <sup>4</sup> ἀστραπή, ἥς, ἡ, lightning, brightness. <sup>5</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>6</sup> χιών, ὄνος, ἡ, snow. <sup>7</sup> σείω, shake. <sup>8</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>9</sup> δεῦτε, come!. <sup>10</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>11</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>12</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>13</sup> τρέχω, run, exercise myself.

καὶ ἰδοῦ, Ἰησοῦς ἀπήντησεν<sup>1</sup> αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε.

Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ  
προσεκύνησαν αὐτῷ. Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς: 10

Μὴ φοβεῖσθε: ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς  
μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ με  
ᾔψονται.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοῦ, τινὲς τῆς κουστωδίας<sup>2</sup> 11

ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν  
ἅπαντα τὰ γενόμενα. Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν 12  
πρεσβυτέρων, συμβούλιόν<sup>3</sup> τε λαβόντες, ἀργύρια<sup>4</sup>  
ικανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, λέγοντες, Εἴπατε ὅτι 13

Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν<sup>5</sup> αὐτὸν  
ἡμῶν κοιμωμένων.<sup>6</sup> Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ 14  
ἡγεμόνος,<sup>7</sup> ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, καὶ ὑμᾶς  
ἀμερίμνους<sup>8</sup> ποιήσομεν. Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια<sup>4</sup> 15

ἐποίησαν ὥς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη<sup>9</sup> ὁ λόγος

<sup>1</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>2</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>3</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>4</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>5</sup> κλέπτω, steal. <sup>6</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>7</sup> ἡγεμόν, όνος, ό, governor, leader. <sup>8</sup> ἀμέριμνος, free from care, free from anxiety. <sup>9</sup> διαφημίζω, spread abroad, report.

οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι<sup>1</sup> τῆς σήμερον.

Οἱ δὲ ἑνδεκα<sup>2</sup> μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 16

εἰς τὸ ὄρος οὗ<sup>3</sup> ἐτάξατο<sup>4</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες 17

αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν.<sup>5</sup> Καὶ 18

προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη

μοι πᾶσα ἔξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες 19

μαθητεύσατε<sup>6</sup> πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς

τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

Πνεύματος· διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα 20

ἐνετειλάμην<sup>7</sup> ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι

πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας<sup>8</sup> τοῦ αἰῶνος.

Ἀμήν.

<sup>1</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>2</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>3</sup> οὗ, where, when. <sup>4</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>5</sup> διστάζω, doubt, waver. <sup>6</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>7</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>8</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end.